Herring14

---

(1) CON: xxx .

(2) GAB: +< yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(3) GAB: I was like +"/.

GAB: I   **was**   **like**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *like.CONJ*

(4) GAB: +" oh@s:eng&spa vas@s:spa a@s:spa coger@s:spa tu@s:spa pelo@s:spa cortico@s:spa como@s:spa Connor@s:eng&spa ?

GAB: oh$_E^S$ **vas^S**   **a^S**   **coger^S**   **tu^S**   **pelo^S**
aut: *unk* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *take.V.INFIN* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG* *shell.V.1S.PRES*

cortico^S   **como^S**   **Connor$_E^S$**
short.ADJ.M.SG.DIM *like.CONJ* *name*

oh, are you going to cut your hair short like Connor's?

(5) GAB: [- spa] &en entonces él dijo +"/.

GAB: entonces^S   **él^S**   **dijo^S**
aut: *then.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *tell.V.3S.PAST*

and then he said.

(6) GAB: +" [- spa] no cortico no <es muy> [/] es muy chiquito para mí .

GAB: no^S   **cortico^S**   **no^S**   **es^S**   **muy^S**   **es^S**   **muy^S**
aut: *not.ADV* *short.ADJ.M.SG.DIM* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *be.V.3S.PRES* *very.ADV*

chiquito^S   **para^S**   **mí^S**
small.ADJ.M.SG.DIM *for.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*

no, not short, it's very, it is too small for me.

(7) CON: [- spa] mal .

CON: mal^S
aut: *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

too bad.

(8) GAB: +< so he said he was getting like (.) medium haircut .

GAB: so   he   said   he   was   getting
aut: *so.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *said.V.PAST* *he.PRON.SUB.M.3S* *was.V.3S.PAST* *get.V.PRESPART*

like   **medium**   **haircut**
like.CONJ *medium.ADJ* *haircut.N.SG*

(9) CON: +< I know it [?] because his (.) used to his &ʃ : long hair and stuff +/.

CON: I   know   it   because   his
aut: *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S* *because.CONJ* *his.ADJ.POSS.M.3S*

used   **to**   **his**   **long**   **hair**   **and**   **stuff**
use.N.SG+AV *to.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *long.ADJ* *hair.N.SG* *and.CONJ* *stuff.V.INFIN*

(10) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(11) GAB: [- spa] pero qué más ?

GAB: pero^S qué^S más^S
aut: *but.CONJ* *what.INT* *more.ADV*

but what else?

(12) GAB: [- spa] qué estábamos hablando antes de eso ?

GAB: qué^S estábamos^S hablando^S antes^S de^S eso^S
aut: *what.INT* *be.V.1P.IMPERF* *talk.V.PRESPART* *before.ADV* *of.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

what were we talking about before this?

(13) CON: [- spa] normal no ?

CON: normal^S no^S
aut: *ordinary.ADJ.M.SG* *not.ADV*

the usual, isn't it?

(14) CON: I don't know .

CON: I   don't   know
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

(15) GAB: &=cough .

(16) CON: xxx .

(17) GAB: +< [- spa] bueno .

GAB: bueno^S
aut: *well.E*

well.

(18) CON: let's see hmm .

CON: let's   **see**   **hmm**
aut: *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *see.SV.INFIN* *hmm.IM*

(19) GAB: [- spa] mi clase de chino está super interesante .

GAB: mi^S **clase**^{S} **de**^{S} **chino**^{S} **está**^{S} **super**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *class.N.F.SG* *of.PREP* *chinese.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *super.ADV*

interesante^S
interesting.ADJ.SG

my Chinese class is really interesting.

(20) CON: [- spa] pero cómo así o sea .

CON: pero^S **cómo**^{S} **así**^{S} **o**^{S} **sea**^{S}
aut: *but.CONJ* *how.INT* *thus.ADV* *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES*

but how come, I mean.

(21) CON: oh@s:eng&spa my goodness pero@s:spa es que@s:spa son@s:spa tantas@s:spa cosas@s:spa .

CON: oh^S_E **my**   **goodness**   **pero**^{S} **es** **que**^{S} **son**^{S}
aut: *unk* *my.ADJ.POSS.1S* *goodness.N.SG* *but.CONJ* *unk* *that.CONJ* *be.V.3P.PRES*

tantas^S **cosas**^{S}
so_much.ADJ.F.PL *sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL*

oh my goodness, but there are so many things.

(22) GAB: [- spa] sí pues .

GAB: sí^S **pues**^{S}
aut: *yes.ADV* *then.CONJ*

yes, so.

(23) GAB: [- spa] hoy perdí la clase .

GAB: hoy^S **perdí**^{S} **la**^{S} **clase**^{S}
aut: *today.ADV* *miss.V.1S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *class.N.F.SG*

today I missed class.

(24) GAB: [- spa] no fui .

GAB: no^S **fui**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.1S.PAST*

I didn't go.

(25) GAB: porque@s:spa no@s:spa encontré@s:spa parking .

GAB: porque^S **no**^{S} **encontré**^{S} **parking**
aut: *because.CONJ* *not.ADV* *find.V.1S.PAST* *park.N.SG+V+ING*

because I couldn't park.

(26) GAB: [- spa] horrible .

GAB: horrible^S
aut: *horrible.ADJ.M.SG*

no [...].

(27) GAB: +< [- spa] no fui a la clase .

GAB: no^S **fui**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **clase**^{S}
aut: *not.ADV* *go.V.1S.PAST* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *class.N.F.SG*

I didn't go to class.

(28) CON: but are you remembering all this stuff .

CON: but **are** **you** **remembering** **all**
aut: *but.CONJ* *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *remember.V.PRESPART* *all.ADJ*
this **stuff**
this.DEM.NEAR.SG *stuff.SV.INFIN*

(29) CON: it is like a lot of characters and data .

CON: it **is** **like** **a** **lot** **of** **characters**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES* *like.CONJ* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *character.N.PL*
and **data**
and.CONJ *data.N.SG*

(30) GAB: +< memorization .

GAB: memorization
aut: *memorization.N.SG*

(31) GAB: [- spa] es como matemáticas .

GAB: es^S **como**^{S} **matemáticas**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *mathematician.N.F.PL.[or].mathematician.ADJ.F.PL.[or].math.N.F.PL*

it's like maths.

(32) CON: but it's a lot .

CON: but **it's** **a** **lot**
aut: *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG*

(33) CON: I hate maths too so .

CON: I **hate** **maths** **too** **so**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *hate.V.1S.PRES* *math.N.PL.[or].maths.N.SG* *too.ADV* *so.ADV*

(34) GAB: +< [- spa] es chévere .

GAB: es^S **chévere**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES cool.ADJ*

it's great.

(35) CON: +< I wouldn't be good at chinese .

CON: I **wouldn't** **be** **good** **at** **chinese**
aut: *I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND+NEG be.SV.INFIN good.ADJ at.PREP unk*

(36) CON: I'd be better at hebrew .

CON: I'd **be** **better** **at** **hebrew**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND be.V.1S.PRES better.ADJ at.PREP unk*

(37) GAB: +< yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(38) GAB: +< [- spa] ajá .

GAB: ajá^S
aut: *aha.IM*

heh.

(39) CON: it is like xxx .

CON: it **is** **like**
aut: *it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES like.CONJ*

(40) GAB: +< no@s:eng&spa .

GAB: no^S_E
aut: *unk*

(41) GAB: don't [/] don't act like you know Chinese .

GAB: don't **don't** **act** **like** **you**
aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.12S13P.PRES+NEG act.N.SG like.CONJ you.PRON.SUB.2SP*

know **Chinese**
know.V.2SP.PRES name

(42) GAB: xxx .

(43) CON: &=laugh .

(44) GAB: [- spa] mira no de verdad .

GAB: mira^S **no**^{S} **de**^{S} **verdad**^{S}
aut: *look.V.2S.IMPER not.ADV of.PREP truth.N.F.SG*

no, look, really.

(45) GAB: um .

GAB: um
aut: um.IM

(46) GAB: [- spa] entonces pues hoy están votando .

GAB: entonces^S pues^S hoy^S están^S votando^S
aut: then.ADV then.CONJ today.ADV be.V.3P.PRES vote.V.PRESPART

so then, today they are voting.

(47) GAB: [- spa] hay votaciones en el colegio .

GAB: hay^S votaciones^S en^S el^S colegio^S
aut: there_is.V.3S.PRES vote.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG

there are elections at school.

(48) CON: [- spa] xxx estaba preguntando o sea .

CON: estaba^S preguntando^S o^S sea^S
aut: be.V.13S.IMPERF ask.V.PRESPART or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES

was asking, I mean

(49) CON: [- spa] pa(ra) qué carrizo le sirve a uno ser +...

CON: para^S qué^S carrizo^S le^S sirve^S a^S
aut: for.PREP what.INT unk him.PRON.OBL.MF.23S serve.V.3S.PRES to.PREP

uno^S ser^S
aut: one.PRON.M.SG be.V.INFIN

what the hell is the point of being [...]

(50) CON: ah@s:eng&spa I'm president .

CON: ah^S_E I'm president
aut: unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES president.N.SG

(51) CON: for what ?

CON: for what
aut: for.PREP what.REL

(52) GAB: ah@s:eng&spa para@s:spa servir@s:spa la@s:spa univer(sidad)@s:spa +//.

GAB: ah^S_E para^S servir^S la^S universidad^S
aut: unk for.PREP serve.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG

to serve the University

(53) GAB: bueno@s:spa supuestamente@s:spa lo@s:spa ideal@s:eng &=laugh sería@s:spa
servir@s:spa a@s:spa la@s:spa comunidad@s:spa y@s:spa representar@s:spa los@s:spa
intereses@s:spa de@s:spa los@s:spa estudiantes@s:spa .

GAB: bueno^S **supuestamente**^{S} **lo**^{S} **ideal** **sería**^{S} **servir**^{S}
aut: *well.E* *supuestamente.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG* *ideal.N.SG* *be.V.13S.COND* *serve.V.INFIN*

a^S **la**^{S} **comunidad**^{S} **y**^{S} **representar**^{S} **los**^{S}
to.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *community.N.F.SG* *and.CONJ* *represent.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.PL*

intereses^S **de**^{S} **los**^{S} **estudiantes**^{S}
interest.N.M.PL *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *student.N.M*

well supposedly the ideal thing would be to serve the community and represent the students'
interests.

(54) GAB: [- spa] a la admninistración de la universidad .

GAB: a^S **la**^{S} **admninistración**^{S} **de**^{S} **la**^{S}
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *unk* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

universidad^S
university.N.F.SG

to the university administration.

(55) GAB: [- spa] eso [//] por eso lo hacen .

GAB: eso^S **por**^{S} **eso**^{S} **lo**^{S} **hacen**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.3P.PRES*

so that's why they do it.

(56) CON: mm .

CON: mm
aut: *mm.IM*

(57) CON: [- spa] pero &a: yo creo los estudiantes hacen como que +"/.

CON: pero^S **yo**^{S} **creo**^{S} **los**^{S}
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL*

estudiantes^S **hacen**^{S} **como**^{S} **que**^{S}
student.N.M *do.V.3P.PRES* *like.CONJ* *that.CONJ*

but I think the students act like.

(58) CON: +" ah@s:eng&spa &ps I don't care xxx .

CON: ah$_E^S$ **I** **don't** **care**
aut: *unk* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *care.V.INFIN*

(59) GAB: +< yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(60) GAB: most students don't care about like voting and stuff .

GAB: most   students   don't   care   about   like
aut: most.ADJ student.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG care.V.INFIN about.PREP like.CONJ

voting   and   stuff
vote.N.SG+ASV and.CONJ stuff.V.INFIN

(61) GAB: but lately they've been like out there pushing it hard .

GAB: but   lately   they've   been
aut: but.CONJ late.ADJ+ADV.[or].lately.ADV they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART

like   out   there   pushing   it   hard
like.CONJ out.ADV there.ADV push.SV.INFIN+ASV it.PRON.SUB.3S hard.ADJ

(62) GAB: like a million people wanna give you a flyer (.) and food .

GAB: like   a   million   people   wanna   give
aut: like.CONJ a.DET.INDEF million.NUM people.N.SG want.N.SG+TO.PREP give.V.INFIN

you   a   flyer   and   food
you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF fly.N.SG.AG.[or].flyer.N.SG and.CONJ food.N.SG

(63) CON: +< yeah because I think most of those people are because they don't live
here so is like +"/.

CON: yeah   because   I   think   most   of
aut: yeah.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES most.ADJ of.PREP

those   people   are   because   they
those.DEM.FAR.PL people.N.SG are.V.123P.PRES because.CONJ they.PRON.SUB.3P

don't   live   here   so   is   like
do.V.3P.PRES+NEG live.V.INFIN here.ADV so.ADV is.V.3S.PRES like.CONJ

(64) CON: +" I've just come here to study that's it .

CON: I've   just   come   here   to   study
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES just.ADV come.V.INFIN here.ADV to.PREP study.V.INFIN

that's   it
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(65) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: yeah.ADV

(66) CON: +" <I don't> [/] I don't mind .

CON: I   don't   I   don't   mind
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG mind.N.SG

(67) GAB: +< people usually <hicieron@s:spa que@s:spa> [?] when I was eating lunch
.

GAB: people   usually   hicieron^S que^S when
aut: people.N.SG usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV do.V.3P.PAST that.CONJ when.CONJ

I   was   eating lunch
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk   lunch.N.SG

people usually made [...] when I was eating lunch

8

(68) GAB: I was eating in Subway@s:eng&spa &spa and then .

GAB: I   **was**   **eating in**   **Subway$_E^S$ and**   **then**
aut: *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk   in.PREP name   and.CONJ then.ADV*

(69) GAB: xxx Subway@s:eng&spa xxx with the cup [=! laugh] .

GAB: Subway$_E^S$ with   **the**   **cup**
aut: *name   with.PREP the.DET.DEF cup.N.SG*

(70) GAB: xxx yeah [=! laugh] .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(71) CON: &=laugh .

(72) GAB: um@s:eng I was eating food and the girl in front of me was saying like +"/.

GAB: um   **I**   **was**   **eating food**   **and**   **the**
aut: *um.IM I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk   food.N.SG and.CONJ the.DET.DEF*
girl   **in**   **front**   **of**   **me**   **was**   **saying**
girl.N.SG in.PREP front.N.SG of.PREP me.PRON.OBJ.1S was.V.3S.PAST say.V.PRESPART
like
like.CONJ

(73) GAB: +" oh@s:eng&spa I was at the library xxx those people were bothering me .

GAB: oh$_E^S$ I   **was**   **at**   **the**   **library**
aut: *unk I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST at.PREP the.DET.DEF library.N.SG*
those   **people**   **were**   **bothering**   **me**
those.DEM.FAR.PL people.N.SG were.V.2S123P.PAST bother.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S

(74) GAB: +" and telling me xxx but I don't care about that I really don't care about
this place .

GAB: and   **telling**   **me**   **but**   **I**   **don't**
aut: *and.CONJ tell.V.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*
care   **about**   **that**   **I**   **really**
care.V.INFIN about.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV
don't   **care**   **about**   **this**   **place**
do.V.12S13P.PRES+NEG care.V.INFIN about.PREP this.DEM.NEAR.SG place.N.SG

(75) GAB: so like she is kind of like shows the typical attitude of like +//.

GAB: so   **like**   **she**   **is**   **kind**   **of**
aut: *so.ADV like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP*
like   **shows**   **the**   **typical**   **attitude**   **of**
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN show.V.INFIN+PV the.DET.DEF typical.ADJ attitude.N.SG of.PREP
like
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

9

(76) CON: yeah .

CON: yeah
aut: *yeah.ADV*

(77) GAB: people not want it to go .

GAB: people   not   want   it   to   go
aut: *people.N.SG   not.ADV   want.SV.INFIN   it.PRON.SUB.3S   to.PREP   go.V.INFIN*

(78) CON: but in my case probably if I would live here I would care because they can deal with issues and stuff .

CON: but   in   my   case   probably   if   I
aut: *but.CONJ   in.PREP   my.ADJ.POSS.1S   case.N.SG   probably.ADV   if.CONJ   I.PRON.SUB.1S*

would   live   here   I   would   care   because
be.V.1S.COND   live.SV.INFIN   here.ADV   I.PRON.SUB.1S   be.V.1S.COND   care.SV.INFIN   because.CONJ

they   can   deal   with   issues   and   stuff
they.PRON.SUB.3P   can.V.123SP.PRES   deal.V.INFIN   with.PREP   issue.N.PL   and.CONJ   stuff.V.INFIN

(79) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(80) GAB: I think most students would be more involved if they had more time .

GAB: I   think   most   students   would   be
aut: *I.PRON.SUB.1S   think.V.1S.PRES   most.ADJ   student.N.PL   be.V.123SP.COND   be.SV.INFIN*

more   involved   if   they   had   more   time
more.ADV   unk   if.CONJ   they.PRON.SUB.3P   had.V.PAST   more.ADJ   time.N.SG

(81) GAB: but (.) they have a full schedule .

GAB: but   they   have   a   full   schedule
aut: *but.CONJ   they.PRON.SUB.3P   have.V.3P.PRES   a.DET.INDEF   full.ADJ   schedule.N.SG*

(82) GAB: <they have> [//] they may have a job .

GAB: they   have   they   may   have
aut: *they.PRON.SUB.3P   have.V.3P.PRES   they.PRON.SUB.3P   may.V.3P.PRES   have.SV.INFIN*

a   job
a.DET.INDEF   job.N.SG

(83) GAB: and then they have to study .

GAB: and   then   they   have   to   study
aut: *and.CONJ   then.ADV   they.PRON.SUB.3P   have.V.3P.PRES   to.PREP   study.V.INFIN*

(84) GAB: +" I don't +//.

GAB: I   don't
aut: *I.PRON.SUB.1S   do.V.1S.PRES+NEG*

(85) GAB: +" that's wasting my time .

GAB: that's   **wasting**   **my**   **time**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *wast.V.INFIN+ASV*   *my.ADJ.POSS.1S*   *time.N.SG*

(86) GAB: they don't stop to like find out about who's president (.)   cause they're too busy .

GAB: they   **don't**   **stop**   **to**   **like**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES+NEG*   *stop.V.INFIN*   *to.PREP*   *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*

find   **out**   **about**   **who's**   **president**   **cause**
find.V.INFIN   *out.ADV*   *about.PREP*   *who.REL+GB*   *president.N.SG*   *cause.N.SG*

they're   **too**   **busy**
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES   *too.ADV*   *busy.ADJ*

(87) GAB: and I understand them cause that happens to me .

GAB: and   **I**   **understand**   **them**   **cause**   **that**
aut: *and.CONJ*   *i.PRON.SUB.1S*   *understand.V.1S.PRES*   *them.PRON.OBJ.3P*   *cause.N.SG*   *that.CONJ*

happens   **to**   **me**
happen.V.3S.PRES   *to.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

(88) CON: <but (.)   I don't know> [/] but I don't know if those &peoples [* people] are like doing campaign and getting people to know <their &ai> [/] their ideas .

CON: but   **I**   **don't**   **know**   **but**   **I**
aut: *but.CONJ*   *i.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *but.CONJ*   *i.PRON.SUB.1S*

don't   **know**   **if**   **those**   **are**   **like**
do.V.1S.PRES+NEG   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *those.DEM.FAR.PL*   *are.V.123P.PRES*   *like.CONJ*

doing   **campaign**   **and**   **getting**   **people**   **to**   **know**
do.V.PRESPART   *campaign.N.SG*   *and.CONJ*   *get.V.PRESPART*   *people.N.SG*   *to.PREP*   *know.V.INFIN*

their   **their**   **ideas**
their.ADJ.POSS.3P   *their.ADJ.POSS.3P*   *idea.N.PL*

(89) GAB: yeah yeah .

GAB: yeah   **yeah**
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(90) CON: they are ?

CON: they   **are**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*

(91) CON: xxx [///] some times also +/.

CON: some   **times**   **also**
aut: *some.ADJ*   *time.N.PL*   *also.ADV*

(92) GAB: +< but only through flyers like they just show you their flyers and talk to
.

GAB: but   **only**   **through**   **flyers**   **like**
aut: *but.CONJ*   *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*   *through.PREP*   *flyer.N.PL*   *like.CONJ*

they   **just**   **show**   **you**   **their**   **flyers**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *just.ADV*   *show.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *their.ADJ.POSS.3P*   *flyer.N.PL*

and   **talk**   **to**
aut: *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *to.PREP*

(93) GAB: they're not doing like a whole xxx campaign like an official campaign .

GAB: they're   **not**   **doing**   **like**   **a**
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *not.ADV*   *do.V.PRESPART*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*

whole   **campaign**   **like**   **an**   **official**   **campaign**
aut: *whole.ADJ*   *campaign.N.SG*   *like.CONJ*   *an.DET.INDEF*   *official.ADJ*   *campaign.N.SG*

(94) CON: +< exactly .

CON: exactly
aut: *exact.ADJ+ADV*

(95) CON: +< you don't really know (.) why you're voting for .

CON: you   **don't**   **really**   **know**   **why**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *real.ADJ+ADV*   *know.SV.INFIN*   *why.REL*

you're   **voting**   **for**
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *vote.N.SG+ASV*   *for.PREP*

(96) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(97) CON: who's that people I just saw .

CON: who's   **that**   **people**   **I**   **just**
aut: *who.REL+GB*   *that.DEM.FAR*   *people.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *just.ADV.[or].just.ADJ*

saw
aut: *saw.AV.PAST*

(98) CON: people don't like to read .

CON: people   **don't**   **like**   **to**   **read**
aut: *people.N.SG*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *like.CONJ*   *to.PREP*   *read.V.INFIN*

(99) GAB: +< but it's kind of funny .

GAB: but   **it's**   **kind**   **of**   **funny**
aut: *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *kind.N.SG.[or].kind.ADJ*   *of.PREP*   *funny.ADJ*

(100) GAB: it's inter(esting) +//.

GAB: it's   **interesting**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *interest.N.SG+ASV*

(101) GAB: [- spa] ajá?

(102) GAB: xxx .

(103) CON: +< people don't like to read .

CON: people   don't   like   to   read
aut: people.N.SG   do.V.12S13P.PRES+NEG   like.CONJ   to.PREP   read.V.INFIN

(104) CON: [- spa] ellos prefieren estar así como ver .

CON: ellos^S prefieren^S estar^S así^S como^S ver^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P   prefer.V.3P.PRES   be.V.INFIN   thus.ADV   like.CONJ   see.V.INFIN

they prefer to be like this, like seeeing

(105) CON: y@s:spa que@s:spa allá@s:spa está@s:spa el@s:spa man@s:eng&spa parado@s:spa entonces@s:spa .

CON: y^S que^S allá^S está^S el^S man^S_E
aut: and.CONJ   that.CONJ   there.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF.M.SG   unk

parado^S entonces^S
stall.V.PASTPART.[or].unemployed.ADJ.M.SG.[or].unemployed.N.M.SG   then.ADV

and that the man is still there then.

(106) GAB: +< yeah .

GAB: yeah
aut: yeah.ADV

(107) GAB: xxx who is like (.) looks the nicest like oh@s:eng&spa .

GAB: who   is   like   looks   the   nicest
aut: who.REL   is.V.3S.PRES   like.CONJ   look.V.INFIN+PV   the.DET.DEF   nicest.ADJ

like   oh^S_E
like.CONJ.[or].like.N.SG   unk

(108) CON: +< yeah .

CON: yeah
aut: yeah.ADV

(109) CON: like oh@s:eng&spa this is a good looking guy oh@s:eng&spa .

CON: like   oh^S_E this   is   a   good
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN   unk   this.DEM.NEAR.SG   is.V.3S.PRES   a.DET.INDEF   good.ADJ

looking   guy   oh^S_E
look.V.PRESPART   guy.N.SG   unk

(110) CON: oh@s:eng&spa that one is some nerd .

CON: oh^S_E that   one   is   some   nerd
aut: unk   that.DEM.FAR.[or].that.CONJ   one.PRON.SG   is.V.3S.PRES   some.ADJ   unk

(111) CON: I don't want to vote for him .

CON: I   **don't**   **want**   **to**   **vote**   **for**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *want.V.INFIN*   *to.PREP*   *vote.N.SG*   *for.PREP*

him
him.PRON.OBJ.M.3S

(112) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(113) CON: something like that .

CON: something   **like**   **that**
aut: *something.PRON*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(114) GAB: or like this person gave me cupcakes .

GAB: or   **like**   **this**   **person**   **gave**
aut: *or.CONJ*   *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*   *this.DEM.NEAR.SG*   *person.N.SG*   *gave.N.SG*

me   **cupcakes**
me.PRON.OBJ.1S   *cupcake.N.PL*

(115) GAB: I'll vote for her &=laugh .

GAB: I'll   **vote**   **for**   **her**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *vote.N.SG*   *for.PREP*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(116) CON: &=laugh .

(117) GAB: +< but look .

GAB: but   **look**
aut: *but.CONJ*   *look.V.INFIN*

(118) GAB: but I think it's funny because it represents like how the nation is .

GAB: but   **I**   **think**   **it's**   **funny**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *funny.ADJ*

because   **it**   **represents**   **like**   **how**   **the**
because.CONJ   *it.PRON.SUB.3S*   *represent.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *how.ADV*   *the.DET.DEF*

nation   **is**
nation.N.SG   *is.V.3S.PRES*

(119) GAB: like people don't sit down and .

GAB: like   **people**   **don't**   **sit**   **down**   **and**
aut: *like.CONJ*   *people.N.SG*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *sit.V.INFIN*   *down.PREP*   *and.CONJ*

(120) GAB: listen to our campaign .

GAB: listen   **to**   **our**   **campaign**
aut: *listen.V.INFIN*   *to.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *campaign.N.SG*

(121) GAB: they just look at the flyers and like +"/.

GAB: they   just   look   at   the   flyers   and
aut: *they.PRON.SUB.3P just.ADV   look.V.INFIN at.PREP the.DET.DEF flyer.N.PL and.CONJ*

like
like.CONJ.[or].like.V.INFIN

(122) GAB: +" oh@s:eng&spa I've [//] I want to vote for a man .

GAB: oh$_E^S$ I've   I   want   to   vote
aut: *unk   I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP vote.N.SG*

for   a   man
for.PREP a.DET.INDEF man.N.SG

(123) GAB: +" or I want to vote for a woman or a black man like Green_Alec@s:eng&spa
[?] .

GAB: or   I   want   to   vote   for   a
aut: *or.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP vote.N.SG for.PREP a.DET.INDEF*

woman   or   a   black   man   like   Green_Alec$_E^S$
woman.N.SG or.CONJ a.DET.INDEF black.ADJ man.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG name

(124) GAB: oh@s:eng&spa a black man as a president would be awesome .

GAB: oh$_E^S$ a   black   man   as   a   president
aut: *unk   a.DET.INDEF black.ADJ man.N.SG as.CONJ a.DET.INDEF president.N.SG*

would   be   awesome
be.V.123SP.COND be.SV.INFIN awesome.ADJ

(125) GAB: but they're going by the image or like a woman as a president .

GAB: but   they're   going   by   the
aut: *but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART by.PREP the.DET.DEF*

image   or   like   a   woman   as   a
image.N.SG or.CONJ like.CONJ a.DET.INDEF woman.N.SG as.CONJ a.DET.INDEF

president
president.N.SG

(126) GAB: but like (.) it's a big issue anyway .

GAB: but   like   it's   a   big   issue
aut: *but.CONJ like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ issue.N.SG*

anyway
anyway.ADV

(127) CON: xxx like that oh@s:eng&spa my goodness .

CON: like   that   oh$_E^S$ my   goodness
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR unk   my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*

(128) GAB: eh@s:eng&spa .

GAB: eh$_E^S$
aut: *unk*

(129) CON: +< but I don't know .

CON: but   **I**   **don't**   **know**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*

(130) CON: I would have to live in here .

CON: I   **would**   **have**   **to**   **live**   **in**   **here**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *be.V.1S.COND*   *have.SV.INFIN*   *to.PREP*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *here.ADV*

(131) CON: I want to live in here .

CON: I   **want**   **to**   **live**   **in**   **here**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *want.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *here.ADV*

(132) GAB: on campus ?

GAB: on   **campus**
aut: *on.PREP*   *campus.N.SG*

(133) CON: [- spa] yo quiero vivir aquí sí porque es chévere .

CON: yo^S **quiero**^{S} **vivir**^{S} **aquí**^{S} **sí**^{S} **porque**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *want.V.1S.PRES*   *live.V.INFIN*   *here.ADV*   *yes.ADV*   *because.CONJ*

es^S **chévere**^{S}
be.V.3S.PRES   *cool.ADJ*

I want to live here, yes, because it's great.

(134) GAB: &=laugh .

(135) GAB: [- spa] por qué ?

GAB: por^S **qué**^{S}
aut: *for.PREP*   *what.INT*

why?

(136) CON: es@s:spa super@s:eng&spa cool .

CON: es^S **super**^S_E **cool**
aut: *be.V.3S.PRES*   *unk*   *cool.SV.INFIN*

it's super cool.

(137) CON: [- spa] mira vea tengo de todo .

CON: mira^S **vea**^{S} **tengo**^{S} **de**^{S} **todo**^{S}
aut: *look.V.2S.IMPER*   *see.V.13S.SUBJ.PRES*   *have.V.1S.PRES*   *of.PREP*   *everything.PRON.M.SG*

look, I have everything.

(138) CON: [- spa] tengo my [//] un sitio para cortarme el pelo aquí .

CON: tengo^S **my**^{S} **un**^{S} **sitio**^{S} **para**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES*   *unk*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *spot.N.M.SG*   *for.PREP*

cortarme^S **el**^{S} **pelo**^{S} **aquí**^{S}
cut.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]   *the.DET.DEF.M.SG*   *shell.V.1S.PRES*   *here.ADV*

I have somewhere to get my hair cut here.

(139)　CON: [- spa] tengo el sitio para lavar la ropa aquí .

CON: tengo^S　　　**el**^{S}　　　　　　**sitio**^{S}　　　**para**^{S}　**lavar**^{S}
aut:　have.V.1S.PRES　the.DET.DEF.M.SG　spot.N.M.SG　for.PREP　wash.V.INFIN

la^S　　　　　　　　**ropa**^{S}　　　　**aquí**^{S}
the.DET.DEF.F.SG　clothing.N.F.SG　here.ADV

I have somewhere to wash my clothes here.

(140)　CON: [- spa] tengo +...

CON: tengo^S
aut:　have.V.1S.PRES

I have ...

(141)　GAB: +< no@s:spa pero@s:spa hay@s:spa solo@s:spa es@s:spa dry cleaning .

GAB: no^S　　**pero**^{S}　　**hay**^{S}　　　　　**solo**^{S}　　　　　　　　**es**^{S}
aut:　not.ADV　but.CONJ　there_is.V.3S.PRES　only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG　be.V.3S.PRES

dry　　**cleaning**
dry.ADJ　clean.SV.INFIN+ASV

no, but there's only dry cleaning.

(142)　CON: cafeteria exactly dry cleaning .

CON: cafeteria　　**exactly**　　　　**dry**　　　**cleaning**
aut:　cafeteria.N.SG　exact.ADJ+ADV　dry.ADJ　clean.SV.INFIN+ASV

(143)　GAB: ah@s:eng&spa tus@s:spa [///] pero@s:spa <tú@s:spa haces@s:spa dry> [/]
tu@s:spa haces@s:spa dry clean para@s:spa toda@s:spa la@s:spa ropa@s:spa ?

GAB: ah^S_E　**tus**^{S}　　　　　　　　**pero**^{S}　**tú**^{S}　　　　　　**haces**^{S}　　　**dry**
aut:　unk　your.ADJ.POSS.MF.2S.PL　but.CONJ　you.PRON.SUB.MF.2S　do.V.2S.PRES　dry.ADJ

tu^S　　　　　　　　**haces**^{S}　　　**dry**　　**clean**　　　　　　　**para**^{S}
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG　do.V.2S.PRES　dry.ADJ　clean.SV.INFIN.[or].clean.ADJ　for.PREP

toda^S　　　**la**^{S}　　　　　　**ropa**^{S}
all.ADJ.F.SG　the.DET.DEF.F.SG　clothing.N.F.SG

oh your, but, you do dry, you do dry clean for all your clothes?

(144)　CON: +< pero@s:spa para@s:spa lavar@s:spa you get a +//.

CON: pero^S　　**para**^{S}　　**lavar**^{S}　　　**you**　　　　　**get**　　　　**a**
aut:　but.CONJ　for.PREP　wash.V.INFIN　you.PRON.SUB.2SP　get.V.2SP.PRES　a.DET.INDEF

but to wash you get a.

(145)　CON: [- spa] no pero para cosas [/] cosas así grandes .

CON: no^S　　　**pero**^{S}　　**para**^{S}　　**cosas**^{S}
aut:　not.ADV　but.CONJ　for.PREP　sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL

cosas^S　　　　　　　　　　　　**así**^{S}　　　**grandes**^{S}
sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL　thus.ADV　large.ADJ.M.PL

no, but for things, fairly big things.

(146) CON: [- spa] pero .

CON: pero^S
aut: *but.CONJ*

but.

(147) GAB: +< ah@s:eng&spa .

GAB: ah^S_E
aut: *unk*

(148) CON: para@s:spa por@s:spa ejemplo@s:spa ropa@s:spa normal@s:spa así@s:spa
       por@s:spa aquí@s:spa debe@s:spa haber@s:spa un@s:spa laundry .

CON: para^S **por**^{S} **ejemplo**^{S} **ropa**^{S} **normal**^{S} **así**^{S}
aut: *for.PREP for.PREP example.N.M.SG clothing.N.F.SG ordinary.ADJ.M.SG thus.ADV*

por^S **aquí**^{S} **debe**^{S} **haber**^{S} **un**^{S}
for.PREP here.ADV owe.V.3S.PRES.[or].owe.V.2S.IMPER have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

laundry
laundry.N.SG

for example, for normal clothes or so there must be a laundry around here.

(149) GAB: [- spa] dónde ?

GAB: dónde^S
aut: *where.INT*

where?

(150) CON: somewhere .

CON: somewhere
aut: *somewhere.ADV*

(151) GAB: +< [- spa] de pronto <en los> [/] en los dormitorios .

GAB: de^S **pronto**^{S} **en**^{S} **los**^{S} **en**^{S}
aut: *of.PREP soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.PL in.PREP*

los^S **dormitorios**^{S}
the.DET.DEF.M.PL bedroom.N.M.PL

maybe in the, in the bedrooms.

(152) CON: +< [- spa] o incluso en los apartamentos .

CON: o^S **incluso**^{S} **en**^{S} **los**^{S} **apartamentos**^{S}
aut: *or.CONJ even.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.PL apartment.N.M.PL*

or even in the apartments.

(153) CON: en@s:spa los@s:spa dorms they have a laundry room .

CON: en^S **los**^{S} **dorms** **they** **have** **a**
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF*

laundry **room**
laundry.N.SG room.N.SG

in the bedrooms they have a laundry room.

(154) GAB: +< ah@s:eng&spa .

    GAB: ah$_E^S$
    aut: *unk*

(155) CON: I think so .

    CON: I   **think**   **so**
    aut: *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *so.ADV*

(156) CON: I don't know .

    CON: I   **don't**   **know**
    aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*

(157) CON: that'd be cool .

    CON: that'd   **be**   **cool**
    aut: *that.DEM.FAR+BE.V.COND.[or].that.CONJ+BE.V.COND*   *be.V.INFIN*   *cool.SV.INFIN*

(158) GAB: sí@s:spa .

    GAB: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yeah.

(159) GAB: actually yo@s:spa quiero@s:spa ir@s:spa a@s:spa China@s:eng&spa .

    GAB: actually   **yo^S**   **quiero^S**   **ir^S**   **a^S**   **China$_E^S$**
    aut: *actual.ADJ+ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *want.V.1S.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

    actually, I want to go to China.

(160) GAB: [- spa] y me gustaría .

    GAB: y^S   **me^S**   **gustaría^S**
    aut: *and.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.13S.COND*

    and I would like it.

(161) GAB: [- spa] y vivir allá .

    GAB: y^S   **vivir^S**   **allá^S**
    aut: *and.CONJ*   *live.V.INFIN*   *there.ADV*

    and live there.

(162) GAB: [- spa] y enseñar .

    GAB: y^S   **enseñar^S**
    aut: *and.CONJ*   *teach.V.INFIN*

    and teach.

(163) GAB: [- spa] pero la cosa es que es muchos meses .

GAB: **pero**[S]   **la**[S]   **cosa**[S]   **es**[S]   **que**[S]   **es**[S]
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.3S.PRES*

muchos[S]   **meses**[S]
much.ADJ.M.PL   *month.N.M.PL*

but the thing is that it's too many months and.

(164) GAB: [- spa] y como estoy involucrada en la inglesia .

GAB: **y**[S]   **como**[S]   **estoy**[S]   **involucrada**[S]   **en**[S]   **la**[S]
aut: *and.CONJ* *like.CONJ* *be.V.1S.PRES* *involve.ADJ.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

inglesia[S]
unk

and like, I'm involved with the church.

(165) GAB: [- spa] pues a veces no me veo como en otro país por más de un meses .

GAB: **pues**[S]   **a**[S]   **veces**[S]   **no**[S]   **me**[S]   **veo**[S]   **como**[S]
aut: *then.CONJ* *to.PREP* *time.N.F.PL* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *see.V.1S.PRES* *like.CONJ*

en[S]   **otro**[S]   **país**[S]   **por**[S]   **más**[S]   **de**[S]   **un**[S]
in.PREP *other.ADJ.M.SG* *country.N.M.SG* *for.PREP* *more.ADV* *of.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG*

meses[S]
month.N.M.PL

so sometimes I don't see myself, like, in another country for more than a, months.

(166) GAB: [- spa] por ejemplo .

GAB: **por**[S]   **ejemplo**[S]
aut: *for.PREP* *example.N.M.SG*

for example.

(167) CON: +< you never know .

CON: **you**   **never**   **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *never.ADV* *know.SV.INFIN*

(168) GAB: maybe the Lord sends me over there .

GAB: **maybe**   **the**   **Lord** **sends**   **me**   **over**
aut: *maybe.ADV* *the.DET.DEF* *name* *send.SV.INFIN+PV* *me.PRON.OBJ.1S* *over.ADV*

there
there.ADV

(169) CON: exactly .

CON: **exactly**
aut: *exact.ADJ+ADV*

(170) CON: [- spa] porque sí &s por ejemplo si [/] si &s pues dios te manda para allá
.

CON: porque^S **sí**^{S} **por**^{S} **ejemplo**^{S} **si**^{S} **si**^{S} **pues**^{S}
aut: *because.CONJ* *yes.ADV* *for.PREP* *example.N.M.SG* *if.CONJ* *if.CONJ* *then.CONJ*

dios^S **te**^{S} **manda**^{S} **para**^{S}
tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].god.N.M.SG *you.PRON.OBL.MF.2S* *order.V.3S.PRES* *for.PREP*

allá^S
there.ADV

because if, for instance if, so if, God sends you over there.

(171) CON: [- spa] tiene que ser así o sea .

CON: tiene^S **que**^{S} **ser**^{S} **así**^{S} **o**^{S} **sea**^{S}
aut: *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.INFIN* *thus.ADV* *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES*

it has to be like that, I mean

(172) CON: [- spa] es como [/] como hay un (.) yo estaba viendo una [/] una película
.

CON: es^S **como**^{S} **como**^{S} **hay**^{S} **un**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *like.CONJ* *there_is.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

yo^S **estaba**^{S} **viendo**^{S} **una**^{S} **una**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S *be.V.13S.IMPERF* *see.V.PRESPART* *a.DET.INDEF.F.SG* *a.DET.INDEF.F.SG*

película^S
movie.N.F.SG

it's, like, like there's, I was watching a, a film.

(173) GAB: [- spa] ajá .

GAB: ajá^S
aut: *aha.IM*

I see.

(174) CON: de@s:spa un@s:spa tipo@s:spa que@s:spa él@s:spa vivía@s:spa en@s:spa U_K .

CON: de^S **un**^{S} **tipo**^{S} **que**^{S} **él**^{S}
aut: *of.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *type.N.M.SG* *that.PRON.REL* *he.PRON.SUB.M.3S*

vivía^S **en**^{S} **U_K**
live.V.13S.IMPERF *in.PREP* *name*

about a guy who lived in the UK.

(175) GAB: ah@s:eng&spa .

GAB: ah^S_E
aut: *unk*

(176) CON: and he didn't know to speak Spanish .

CON: and **he** **didn't** **know** **to** **speak**
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *did.V.PAST+NEG* *know.SV.INFIN* *to.PREP* *speak.V.INFIN*

Spanish
Spanish.N.SG

(177) CON: y@s:spa dios@s:spa le@s:spa di(ce)@s:spa [///] lo@s:spa despierta@s:spa
una@s:spa noche@s:spa .

CON: y^S **dios**^{S} **le**^{S}
aut: *and.CONJ*   *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].god.N.M.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*

dice^S **lo**^{S} **despierta**^{S} **una**^{S}
tell.V.3S.PRES   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *wake.V.3S.PRES.[or].wake.V.2S.IMPER*   *a.DET.INDEF.F.SG*

noche^S
night.N.F.SG

and God tells him, he wakes him up one night.

(178) CON: y@s:spa le@s:spa dice@s:spa que@s:spa él@s:spa tiene@s:spa que@s:spa
ir@s:spa a@s:spa (.) [/] a@s:spa California@s:eng&spa .

CON: y^S **le**^{S} **dice**^{S} **que**^{S} **él**^{S}
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*

tiene^S **que**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **a**^{S} **California**^S_E
have.V.3S.PRES   *that.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*

and tells him that he has to go to California.

(179) GAB: [- spa] ajá .

GAB: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(180) CON: a@s:spa California@s:eng&spa .

CON: a^S **California**^S_E
aut: *to.PREP*   *name*

to California.

(181) CON: [- spa] pero que ahí va a haber una familia que habla [///] es una familia
mexicana .

CON: pero^S **que**^{S} **ahí**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **haber**^{S} **una**^{S}
aut: *but.CONJ*   *that.CONJ*   *there.ADV*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*

familia^S **que**^{S} **habla**^{S} **es**^{S} **una**^{S} **familia**^{S}
family.N.F.SG   *that.PRON.REL*   *talk.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *family.N.F.SG*

mexicana^S
mexican.ADJ.F.SG

but that there's going to be a family there that speaks, a Mexican family.

(182) GAB: [- spa] ajá .

GAB: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(183) CON: [- spa] y entonces dice +"/.

CON: y^S **entonces**^{S} **dice**^{S}
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *tell.V.3S.PRES*

and then he says.

(184) CON: uh but I don't know Spanish .

CON: **uh** **but** **I** **don't** **know** **Spanish**
aut: *uh.IM* *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *Spanish.N.SG*

(185) GAB: [- spa] ajá .

GAB: ajá[S]
aut: *aha.IM*
aha.

(186) CON: +< and he start taking Spanish .

CON: **and** **he** **start** **taking** **Spanish**
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *start.V.3S.PRES* *take.V.PRESPART* *Spanish.N.SG*

(187) GAB: [- spa] ajá .

GAB: ajá[S]
aut: *aha.IM*
aha.

(188) CON: and learning Spanish .

CON: and **learning** **Spanish**
aut: *and.CONJ* *unk* *Spanish.N.SG*

(189) CON: and learning Spanish because he knows that you gotta go there and speak in
       Spanish .

CON: and **learning** **Spanish** **because** **he** **knows**
aut: *and.CONJ* *unk* *Spanish.N.SG* *because.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *know.V.3S.PRES*

that **you** **gotta** **go** **there** **and**
that.CONJ *you.PRON.SUB.2SP* *get.V.2SP.PRES+TO.PREP* *go.V.INFIN* *there.ADV* *and.CONJ*

speak **in** **Spanish**
speak.V.INFIN *in.PREP* *Spanish.N.SG*

(190) GAB: like [?] now like now I'm trying to learn in English (be)cause I
       want [///] I mean not English [=! laugh] Chinese cause I want to go to
       China@s:eng&spa .

GAB: like **now** **like** **now**
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN* *now.ADV* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *now.ADV*

I'm **trying** **to** **learn** **in** **English**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES *try.V.PRESPART* *to.PREP* *learn.V.INFIN* *in.PREP* *English.N.SG*

because **I** **want** **I** **mean** **not**
because.CONJ *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *not.ADV*

English **Chinese** **cause** **I** **want** **to** **go** **to**
English.N.SG *name* *cause.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

China[S][E]
name

23

(191) GAB: and they have a program of peace corps look .

GAB: and   **they**   **have**   **a**   **program**   **of**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *a.DET.INDEF*   *program.N.SG*   *of.PREP*

peace   **corps**   **look**
peace.N.SG   *corp.N.PL.[or].corps.N.SG*   *look.V.3P.PRES*

(192) CON: of what ?

CON: of   **what**
aut: *of.PREP*   *what.REL*

(193) GAB: peace corps .

GAB: peace   **corps**
aut: *peace.N.SG*   *corp.N.PL.[or].corps.N.SG*

(194) CON: what is that ?

CON: what   **is**   **that**
aut: *what.REL*   *is.V.3S.PRES*   *that.DEM.FAR*

(195) CON: ah@s:eng&spa peace corps .

CON: ah$_E^S$ **peace**   **corps**
aut: *unk*   *peace.N.SG*   *corp.N.PL.[or].corps.N.SG*

(196) GAB: +< yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(197) GAB: like volunteering xxx .

GAB: like   **volunteering**
aut: *like.CONJ*   *volunteer.N.SG+ASV*

(198) GAB: and they have one in China@s:eng&spa .

GAB: and   **they**   **have**   **one**   **in**   **China$_E^S$**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *one.PRON.SG*   *in.PREP*   *name*

(199) GAB: and xxx like to teach English .

GAB: and   **like**   **to**   **teach**   **English**
aut: *and.CONJ*   *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN*   *English.N.SG*

(200) CON: +< like you volunteer ?

CON: like   **you**   **volunteer**
aut: *like.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *volunteer.N.SG*

(201) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(202) CON: and they send you there and they +//?

CON: and   they   send   you   there   and
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP there.ADV and.CONJ*

they
they.PRON.SUB.3P

(203) GAB: +< yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(204) GAB: but they pay for everything .

GAB: but   they   pay   for   everything
aut: *but.CONJ they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES for.PREP everything.PRON*

(205) CON: all right that's +//.

CON: all   right   that's
aut: *all.ADJ right.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

(206) CON: they pay for your food .

CON: they   pay   for   your   food
aut: *they.PRON.SUB.3P pay.V.3P.PRES for.PREP your.ADJ.POSS.2SP food.N.SG*

(207) GAB: your food your house everything everything .

GAB: your   food   your   house   everything
aut: *your.ADJ.POSS.2SP food.N.SG your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG everything.PRON*

everything
everything.PRON

(208) GAB: you [/] <you're not gonna have ningún@s:spa> [//] you're not gonna have a lack in xxx [//] in the area .

GAB: you   you're   not   gonna
aut: *you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP*

have   ningún[S]   you're   not   gonna
have.V.INFIN no.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP

have   a   lack   in   in   the   area
have.V.INFIN a.DET.INDEF lack.N.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF area.N.SG

you're not going to have any, you're not going to have a lack in the area

(209) CON: oh@s:eng&spa my God I want something like that but in here .

CON: oh$_E^S$ my   God   I   want   something
aut: *unk* *my.ADJ.POSS.1S* *name* *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES* *something.PRON*

like   **that**   **but**   **in**   **here**
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN *that.DEM.FAR* *but.CONJ* *in.PREP* *here.ADV*

(210) CON: like oh@s:eng&spa I'm gonna send you to [/] to xxx .

CON: like   oh$_E^S$ **I'm**   **gonna**
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN* *unk* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP*

send   **you**   **to**   **to**
send.V.INFIN *you.PRON.SUB.2SP* *to.PREP* *to.PREP*

(211) GAB: &=laugh .

(212) CON: &=laugh .

(213) GAB: see like in university English teaching xxx teach the people .

GAB: see   like   in   university   English   teaching
aut: *see.V.INFIN* *like.CONJ* *in.PREP* *university.N.SG* *English.N.SG* *teach.V.PRESPART*

teach   **the**   **people**
teach.V.INFIN *the.DET.DEF* *people.N.SG*

(214) GAB: and I would really love that .

GAB: and   I   would   really   love   that
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *be.V.1S.COND* *real.ADJ+ADV* *love.SV.INFIN* *that.DEM.FAR*

(215) CON: +< I would do that .

CON: I   would   do   that
aut: *I.PRON.SUB.1S* *be.V.1S.COND* *do.SV.INFIN* *that.DEM.FAR*

(216) CON: you know why would I do that ?

CON: you   know   why   would   I
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *why.REL* *be.V.123SP.COND* *I.PRON.SUB.1S*

do   **that**
do.V.1S.PRES *that.DEM.FAR*

(217) CON: just if I when I just graduate .

CON: just   if   I   when   I
aut: *just.ADV.[or].just.ADJ* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.1S*

just   **graduate**
just.ADV.[or].just.ADJ *graduate.N.SG*

(218) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(219)　CON: +< just for the experience of going somewhere else another country .

CON: **just**　　　　　**for**　　**the**　　**experience**　**of**　　**going**
aut:　*just.ADV.[or].just.ADJ* *for.PREP* *the.DET.DEF* *experience.N.SG* *of.PREP* *go.SV.INFIN+ASV*

somewhere　　**else**　　**another**　　**country**
somewhere.ADV *else.ADJ* *another.ADJ* *country.N.SG*

(220)　CON: +< yeah .

CON: **yeah**
aut:　*yeah.ADV*

(221)　GAB: yeah I would love to do it .

GAB: **yeah**　　**I**　　　　　**would**　　**love**　　　**to**　　**do**
aut:　*yeah.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *be.V.1S.COND* *love.SV.INFIN* *to.PREP* *do.V.INFIN*

it
it.PRON.OBJ.3S

(222)　CON: +< you get the +...

CON: **you**　　　　　**get**　　　　**the**
aut:　*you.PRON.SUB.2SP* *get.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF*

(223)　GAB: but there's the thing like I [/] I'm really like I wanna be involved in the church and stuff .

GAB: **but**　　**there's**　　　　　　**the**　　**thing**　　**like**　　**I**
aut:　*but.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thing.N.SG* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S*

I'm　　　　　　　**really**　　**like**　　**I**　　　　　**wanna**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES *real.ADJ+ADV* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES+TO.PREP*

be　　**involved** **in**　　**the**　　**church**　　**and**　　**stuff**
be.V.INFIN *unk*　　*in.PREP* *the.DET.DEF* *church.N.SG* *and.CONJ* *stuff.V.INFIN*

(224)　GAB: and like (.) I feel like (.) I wouldn't be able to leave because of that .

GAB: **and**　　**like**　　**I**　　　　　**feel**　　　**like**　　　**I**
aut:　*and.CONJ* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *feel.V.1S.PRES* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S*

wouldn't　　**be**　　**able**　　**to**　　**leave**　　**because**　　**of**
be.V.1S.COND+NEG *be.SV.INFIN* *able.ADJ* *to.PREP* *leave.V.INFIN* *because.CONJ* *of.PREP*

that
that.DEM.FAR

(225)　GAB: but I guess I just pray about it .

GAB: **but**　　**I**　　　　　**guess**　　　**I**　　　　　**just**　　**pray**
aut:　*but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *guess.V.1S.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *just.ADV* *pray.V.INFIN*

about　　**it**
about.PREP *it.PRON.OBJ.3S*

(226) GAB: the lord knows .

GAB: the   **lord**   **knows**
aut: *the.DET.DEF*   *lord.N.SG*   *know.N.PL*

(227) CON: +< but that peace corps is what is only for people xxx Chinese or what ?

CON: but   **that**   **peace**   **corps**   **is**   **what**
aut: *but.CONJ*   *that.DEM.FAR*   *peace.N.SG*   *corp.N.PL.[or].corps.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *what.REL*

is   **only**   **for**   **people**   **Chinese**   **or**   **what**
is.V.3S.PRES   *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*   *for.PREP*   *people.N.SG*   *name*   *or.CONJ*   *what.REL*

(228) GAB: no it's &ev every country .

GAB: no   **it's**   **every**   **country**
aut: *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *every.ADJ*   *country.N.SG*

(229) CON: oh@s:eng&spa my God yo@s:spa quiero@s:spa ver@s:spa .

CON: oh$_E^S$ **my**   **God**   **yo^S**   **quiero^S**   **ver^S**
aut: *unk*   *my.ADJ.POSS.1S*   *name*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *want.V.1S.PRES*   *see.V.INFIN*

oh my God, I wanna see.

(230) CON: &=laugh .

(231) CON: but what do they do there ?

CON: but   **what**   **do**   **they**   **do**   **there**
aut: *but.CONJ*   *what.REL*   *do.SV.INFIN*   *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES*   *there.ADV*

(232) CON: like +//.

CON: like
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*

(233) GAB: whatever the country needs .

GAB: whatever   **the**   **country**   **needs**
aut: *whatever.REL*   *the.DET.DEF*   *country.N.SG*   *need.N.PL.[or].needs.ADV*

(234) GAB: like helping kids .

GAB: like   **helping**   **kids**
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*   *unk*   *kid.N.PL*

(235) GAB: taking care of hungers .

GAB: taking   **care**   **of**   **hungers**
aut: *take.V.PRESPART*   *care.SV.INFIN*   *of.PREP*   *hunger.N.PL*

(236) GAB: um building .

GAB: um   **building**
aut: *um.IM*   *unk*

(237) GAB: business .

    GAB: business
    aut: *business.N.SG*

(238) GAB: even in businesses .

    GAB: even   in   businesses
    aut: *even.ADJ in.PREP business.N.PL*

(239) GAB: the're helping businesses start building [/] build like classrooms .

    GAB: the're   helping businesses   start   building
    aut: *the.DET.DEF+BE.V.PRES unk   business.N.PL start.V.3P.PRES unk*

    build   like   classrooms
    build.SV.INFIN like.CONJ classroom.N.PL

(240) CON: oh@s:eng&spa my God .

    CON: oh$_E^S$ my   God
    aut: *unk my.ADJ.POSS.1S name*

(241) CON: you know what .

    CON: you   know   what
    aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL*

(242) GAB: +< all kind of stuff .

    GAB: all   kind   of   stuff
    aut: *all.ADJ kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP stuff.SV.INFIN*

(243) CON: I wanna go .

    CON: I   wanna   go
    aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN*

(244) CON: but where do they need people missy [?] ?

    CON: but   where   do   they   need   people
    aut: *but.CONJ where.REL do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P need.V.3P.PRES people.N.SG*

    missy
    missy.N.SG

(245) GAB: everywhere .

    GAB: everywhere
    aut: *everywhere.ADV*

(246) GAB: oh@s:eng&spa maths and science teaching .

    GAB: oh$_E^S$ maths   and   science   teaching
    aut: *unk math.N.PL.[or].maths.N.SG and.CONJ science.N.SG teach.V.PRESPART*

(247) GAB: I wanna do that .

GAB: I   **wanna**   **do**   **that**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *want.V.1S.PRES+TO.PREP*   *do.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(248) CON: maths and science teaching .

CON: maths   **and**   **science**   **teaching**
aut: *math.N.PL.[or].maths.N.SG*   *and.CONJ*   *science.N.SG*   *teach.V.PRESPART*

(249) GAB: +< where is this thing +//.

GAB: where   **is**   **this**   **thing**
aut: *where.ADV*   *is.V.3S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*   *thing.N.SG*

(250) CON: education (.) experience experience university English teaching .

CON: education   **experience**   **experience**   **university**   **English**
aut: *education.N.SG*   *experience.N.SG*   *experience.N.SG*   *university.N.SG*   *English.N.SG*

teaching
teach.V.PRESPART

(251) CON: special education secondary English xxx .

CON: special   **education**   **secondary**   **English**
aut: *special.ADJ*   *education.N.SG*   *secondary.ADJ*   *English.N.SG*

(252) GAB: it's super cool +/ .

GAB: it's   **super**   **cool**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *sup.SV.INFIN+COMP.AG.[or].super.ADJ*   *cool.SV.INFIN*

(253) CON: +< I wanna go there .

CON: I   **wanna**   **go**   **there**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *want.V.1S.PRES+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*

(254) CON: and community development construction and skills traits education .

CON: and   **community**   **development**   **construction**   **and**   **skills**
aut: *and.CONJ*   *community.N.SG*   *development.N.SG*   *construction.N.SG*   *and.CONJ*   *skill.N.PL*

traits   **education**
trait.N.PL   *education.N.SG*

(255) CON: when I graduate (.) I wanna go there .

CON: when   **I**   **graduate**   **I**   **wanna**
aut: *when.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *graduate.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *want.V.1S.PRES+TO.PREP*

go   **there**
go.V.INFIN   *there.ADV*

(256) CON: like Rome or no@s:spa sé@s:spa .

CON: like   **Rome or**   **no^S**   **sé^S**
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN name or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*

like Rome or I don't know.

(257) GAB: +< I would like to go to China@s:eng&spa Thailand@s:eng and +...

GAB: I   **would**   **like**   **to**   **go**   **to**   **China$_E^S$**
aut: *I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP name*

Thailand and
name   *and.CONJ*

(258) CON: Macedonia@s:eng&spa .

CON: Macedonia$_E^S$
aut: *name*

(259) CON: oh@s:eng&spa my goodness .

CON: oh$_E^S$ my   **goodness**
aut: *unk my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*

(260) CON: I wanna go (.) xxx &arm no Armenia@s:eng&spa no .

CON: I   **wanna**   **go**   **no**   **Armenia$_E^S$ no**
aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN no.ADV name   no.ADV*

(261) GAB: [- spa] yo quiero +...

GAB: yo^S   **quiero^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES*

I want ...

(262) GAB: oh@s:eng&spa Mozambique@s:eng&spa .

GAB: oh$_E^S$ Mozambique$_E^S$
aut: *unk name*

(263) GAB: ahí@s:spa hay@s:spa un@s:spa orfanato@s:spa en@s:spa Mozambique@s:eng&spa .

GAB: ahí^S   **hay^S**   **un^S**   **orfanato^S**   **en^S**
aut: *there.ADV there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG orphanage.N.M.SG in.PREP*

Mozambique$_E^S$
name

there's an orphanage in Mozambique.

(264) GAB: [- spa] y súper chévere .

GAB: y^S   **súper^S chévere^S**
aut: *and.CONJ unk   cool.ADJ*

and super cool.

(265) GAB: puedes@s:spa ir@s:spa a@s:spa volun(teer) [/] volunteer allá@s:spa .

GAB: puedes^S **ir**^{S} **a**^{S} **volunteer volunteer allá**^{S}
aut: *be_able.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP volunteer.N.SG volunteer.N.SG there.ADV*

you can go to volunteer, volunteer there.

(266) GAB: [- spa] es súper chévere .

GAB: es^S **súper**^{S} **chévere**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES unk cool.ADJ*

it's fantastic.

(267) GAB: [- spa] yo quiero ir .

GAB: yo^S **quiero**^{S} **ir**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES go.V.INFIN*

I wanna go.

(268) GAB: [- spa] todas esas cosas me encantan .

GAB: todas^S **esas**^{S} **cosas**^{S} **me**^{S} **encantan**^{S}
aut: *all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3P.PRES*

I love all those things.

(269) GAB: mi@s:spa amiga@s:spa fue@s:spa a@s:spa Ukraine por@s:spa un@s:spa [/]
un@s:spa [/] un@s:spa +...

GAB: mi^S **amiga**^{S} **fue**^{S} **a**^{S} **Ukraine por**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG go.V.3S.PAST to.PREP name for.PREP*

un^S **un**^{S} **un**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG

my friend went to the Ukraine for a ...

(270) GAB: +, [- spa] bueno iba todos los veranos por cuarenta y cinco días .

GAB: bueno^S **iba**^{S} **todos**^{S} **los**^{S} **veranos**^{S} **por**^{S}
aut: *well.E go.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL summer.N.M.PL for.PREP*

cuarenta^S **y**^{S} **cinco**^{S} **días**^{S}
forty.NUM and.CONJ five.NUM day.N.M.PL

well he went there every summer for forty five days.

(271) CON: but I'm not in here .

CON: but I'm not in here
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV in.PREP here.ADV*

(272) GAB: [- spa] cómo ?

GAB: cómo^S
aut: *how.INT*

what?

(273) CON: I'm not in xxx [=! laugh] .

CON: I'm   not   in
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV in.PREP*

(274) GAB: what do you mean ?

GAB: what   do   you   mean
aut: *what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES*

(275) GAB: Venezuela@s:eng&spa is not there [=! laugh] .

GAB: Venezuela$_E^S$ is   not   there
aut: *name   is.V.3S.PRES not.ADV there.ADV*

(276) CON: +< no .

CON: no
aut: *no.ADV*

(277) GAB: no@s:spa entran@s:spa a@s:spa Venezuela@s:eng&spa por@s:spa la@s:spa
       situación@s:spa política@s:spa me@s:spa imagino@s:spa .

GAB: no^S entran^S a^S Venezuela$_E^S$ por^S la^S
aut: *not.ADV enter.V.3P.PRES to.PREP name   for.PREP the.DET.DEF.F.SG*

situación^S política^S me^S imagino^S
situation.N.F.SG political.ADJ.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES

they don't put in Venezuela because of the political situation, I imagine.

(278) CON: no we don't need help .

CON: no   we   don't   need   help
aut: *no.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN help.SV.INFIN*

(279) CON: probably they think that the president says .

CON: probably   they   think   that
aut: *probably.ADV they.PRON.SUB.3P think.V.3P.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

the   president   says
the.DET.DEF president.N.SG say.N.PL.[or].says.N.SG

(280) CON: +" oh@s:eng&spa it's o_k .

CON: oh$_E^S$ it's   o_k
aut: *unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES OK.IM*

(281) GAB: la@s:spa mayoría@s:spa van@s:spa a@s:spa África@s:eng&spa wow .

GAB: la^S mayoría^S van^S a^S África$_E^S$ wow
aut: *the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG go.V.3P.PRES to.PREP name   wow.IM*

most of them go to Africa, wow.

(282) CON: yeah exactly .

CON: yeah   exactly
aut: *yeah.ADV   exact.ADJ+ADV*

(283) CON: thirty seven percent it's a lot of people .

CON: thirty   seven   percent   it's   a
aut: *thirty.NUM   seven.NUM   percent.N.SG   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   a.DET.INDEF*

lot   of   people
lot.N.SG   of.PREP   people.N.SG

(284) GAB: porque@s:spa hay@s:spa una@s:spa necesidad@s:spa grande@s:spa en@s:spa
África@s:eng&spa .

GAB: porque^S hay^S una^S necesidad^S grande^S
aut: *because.CONJ   there_is.V.3S.PRES   a.DET.INDEF.F.SG   need.N.F.SG   large.ADJ.M.SG*

en^S África^S_E
in.PREP   name

because there is a big necessity in Africa.

(285) CON: +< xxx .

(286) CON: the Caribbean@s:eng&spa is like not much and here [//] and in
Latin_America@s:eng&spa are the top ones .

CON: the   Caribbean^S_E is   like   not   much   and
aut: *the.DET.DEF   name   is.V.3S.PRES   like.CONJ   not.ADV   much.ADJ   and.CONJ*

here   and   in   Latin_America^S_E are   the   top
here.ADV   and.CONJ   in.PREP   name   are.V.123P.PRES   the.DET.DEF   top.N.SG

ones
one.NUM+PL.[or].one.PRON.PL

(287) CON: but &a I would go oh@s:eng&spa my God Guatemala@s:eng&spa ?

CON: but   I   would   go   oh^S_E my   God
aut: *but.CONJ   I.PRON.SUB.1S   be.V.1S.COND   go.SV.INFIN   unk   my.ADJ.POSS.1S   name*

Guatemala^S_E
name

(288) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(289) CON: I would go there just for the thing +/.

CON: I   would   go   there   just   for
aut: *I.PRON.SUB.1S   be.V.1S.COND   go.SV.INFIN   there.ADV   just.ADJ.[or].just.ADV   for.PREP*

the   thing
the.DET.DEF   thing.N.SG

(290) GAB: +< it's cool .

GAB: it's   **cool**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *cool.SV.INFIN*

(291) GAB: I went to Guatemala@s:eng&spa .

GAB: I   **went**   **to**   **Guatemala$_E^S$**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *went.V.PAST* *to.PREP* *name*

(292) CON: just for going to [/] to Machu_Picchu@s:eng&spa and all stuff .

CON: just   **for**   **going**   **to**   **to**   **Machu_Picchu$_E^S$**
aut: *just.ADJ.[or].just.ADV* *for.PREP* *go.SV.INFIN+ASV* *to.PREP* *to.PREP* *name*

and   **all**   **stuff**
and.CONJ *all.ADJ* *stuff.SV.INFIN*

(293) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(294) CON: +< Machu_Picchu@s:eng&spa is in Guatemala@s:eng&spa right ?

CON: Machu_Picchu$_E^S$ **is**   **in**   **Guatemala$_E^S$** **right**
aut: *name*   *is.V.3S.PRES* *in.PREP* *name*   *right.ADJ*

(295) GAB: +< the ruins +//.

GAB: the   **ruins**
aut: *the.DET.DEF* *ruin.N.PL*

(296) GAB: I don't know &=laugh .

GAB: I   **don't**   **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

(297) CON: I don't know either &=laugh .

CON: I   **don't**   **know**   **either**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *either.ADJ*

(298) GAB: I went to Guatemala@s:eng&spa as a city .

GAB: I   **went**   **to**   **Guatemala$_E^S$** **as**   **a**   **city**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *went.V.PAST* *to.PREP* *name*   *as.CONJ* *a.DET.INDEF* *city.N.SG*

(299) GAB: and I went to lake Alitlán@s:eng&spa with the volcanos are .

GAB: and   **I**   **went**   **to**   **lake**   **Alitlán$_E^S$** **with**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *went.V.PAST* *to.PREP* *lake.N.SG* *name*   *with.PREP*

the   **volcanos**   **are**
the.DET.DEF *volcano.N.PL.[or].volcanos.N.PL* *are.V.123P.PRES*

(300) GAB: and other people .

GAB: and   other   people
aut: *and.CONJ other.ADJ people.N.SG*

(301) GAB: that was really cool .

GAB: that   was   really   cool
aut: *that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV cool.SV.INFIN*

(302) GAB: [- spa] pero en la inglesia la gente nos decían +"/.

GAB: pero^S en^S la^S inglesia^S la^S gente^S
aut: *but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG unk   the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*

nos^S decían^S
us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.IMPERF

but in the church people told us.

(303) GAB: +" [- spa] no te pares porque la gente era tan pequeña .

GAB: no^S te^S pares^S porque^S
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S stall.V.2S.SUBJ.PRES.[or].pair.N.M.PL because.CONJ*

la^S gente^S era^S tan^S pequeña^S
the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV small.ADJ.F.SG

don't stop because the people were so small.

(304) CON: +< [- spa] ajá .

CON: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(305) GAB: [- spa] que si nosotros [///] porque +//.

GAB: que^S si^S nosotros^S porque^S
aut: *that.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.M.1P because.CONJ*

that we, because.

(306) GAB: [- spa] xxx iglesia es bien tradicionales allá .

GAB: iglesia^S es^S bien^S tradicionales^S allá^S
aut: *church.N.F.SG be.V.3S.PRES well.ADV traditional.ADJ.M.PL there.ADV*

[...] church is very traditional there.

(307) GAB: [- spa] donde la gente se para .

GAB: donde^S la^S gente^S se^S para^S
aut: *where.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP*

where people are staying.

(308) GAB: +" [- spa] aleluya .

GAB: aleluya^S
aut: *hallelujah.E*

hallelujah

(309) GAB: [- spa] entonces cuando nos parábamos nos decían +"/.

GAB: entonces^S **cuando**^{S} **nos**^{S} **parábamos**^{S} **nos**^{S}
aut: *then.ADV   when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stall.V.1P.IMPERF us.PRON.OBL.MF.1P*

decían^S
tell.V.3P.IMPERF

so when we stopped they told us.

(310) GAB: +" [- spa] no te pares que después la gente no puede ver en el frente
       porque todos son bajitos &=laugh .

GAB: no^S **te**^{S} **pares**^{S} **que**^{S} **después**^{S}
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S pair.N.M.PL that.PRON.REL afterwards.ADV*

la^S **gente**^{S} **no**^{S} **puede**^{S} **ver**^{S} **en**^{S}
the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG not.ADV be_able.V.3S.PRES see.V.INFIN in.PREP

el^S **frente**^{S} **porque**^{S} **todos**^{S} **son**^{S}
the.DET.DEF.M.SG front.N.M because.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.3P.PRES

bajitos^S
low.ADJ.M.PL.DIM

don't stop because then people can't see in front of them because they are all really short.

(311) CON: +< oh@s:eng&spa my goodness .

CON: oh^S_E **my**   **goodness**
aut: *unk my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*

(312) GAB: y@s:spa al@s:spa frente@s:spa de@s:spa la@s:spa iglesia@s:spa hay@s:spa
       un@s:spa field de@s:spa puro@s:spa maíz@s:spa .

GAB: y^S **al**^{S} **frente**^{S} **de**^{S} **la**^{S}
aut: *and.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG*

iglesia^S **hay**^{S} **un**^{S} **field**   **de**^{S} **puro**^{S}
church.N.F.SG there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG field.N.SG of.PREP pure.ADJ.M.SG

maíz^S
corn.N.M.SG

and in front of the church there is a field of pure corn

(313) GAB: [- spa] y tomamos fotos ahí .

GAB: y^S **tomamos**^{S} **fotos**^{S} **ahí**^{S}
aut: *and.CONJ take.V.1P.PRES.[or].take.V.1P.PAST photo.N.F.PL there.ADV*

and we take pictures there.

(314) GAB: [- spa] y todos están entre el maíz todos chiquiticos ahí .

GAB: y^S todos^S están^S entre^S el^S
aut: and.*CONJ* everything.*PRON.M.PL* be.*V.3P.PRES* between.*PREP* the.*DET.DEF.M.SG*

maíz^S **todos**^{S} **chiquiticos**^{S} **ahí**^{S}
corn.N.M.SG all.ADJ.M.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM there.ADV

and everyone is surrounded by corn, all of them, small there.

(315) GAB: [- spa] es chévere .

GAB: es^S **chévere**^{S}
aut: be.*V.3S.PRES* cool.*ADJ*

it's great.

(316) GAB: [- spa] me gustó .

GAB: me^S **gustó**^{S}
aut: me.*PRON.OBL.MF.1S* like.*V.3S.PAST*

I liked it.

(317) CON: Macedonia@s:eng&spa .

CON: Macedonia^S_E
aut: name

(318) GAB: [- spa] y ahí en las iglesias bailábamos por horas y horas y horas .

GAB: y^S ahí^S en^S las^S iglesias^S bailábamos^S
aut: and.*CONJ* there.*ADV* in.*PREP* the.*DET.DEF.F.PL* church.*N.F.PL* dance.*V.1P.IMPERF*

por^S **horas**^{S} **y**^{S} **horas**^{S} **y**^{S} **horas**^{S}
for.PREP time.N.F.PL and.CONJ time.N.F.PL and.CONJ time.N.F.PL

and there in the churches we danced for hours and hours

(319) GAB: era@s:spa super@s:eng&spa chévere@s:spa .

GAB: era^S **super**^S_E **chévere**^{S}
aut: be.*V.13S.IMPERF* unk   cool.*ADJ*

it was fantastic.

(320) GAB: [- spa] era una fiesta .

GAB: era^S **una**^{S} **fiesta**^{S}
aut: be.*V.13S.IMPERF* a.*DET.INDEF.F.SG* party.*N.F.SG*

it was a party.

(321) CON: [- spa] sí .

CON: sí^S
aut: yes.*ADV*

yes.

(322) GAB: [- spa] de las +//.

GAB: de^S las^S
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

of the.

(323) GAB: [- spa] la iglesia comenzaba <a las &o> [//] a las siete .

GAB: la^S iglesia^S comenzaba^S a^S las^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *church.N.F.SG* *commence.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

a^S las^S siete^S
to.PREP *the.DET.DEF.F.PL* *seven.NUM*

the church began, at seven o'clock.

(324) GAB: [- spa] salíamos ahí a las doce de la noche .

GAB: salíamos^S ahí^S a^S las^S doce^S de^S
aut: *exit.V.1P.IMPERF* *there.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *twelve.NUM* *of.PREP*

la^S noche^S
the.DET.DEF.F.SG *night.N.F.SG*

we went there at midnight.

(325) GAB: [- spa] y era (.) primero el servicio y era tan chévere porque ahí ni
predicaban .

GAB: y^S era^S primero^S el^S servicio^S y^S
aut: *and.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *first.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG* *service.N.M.SG* *and.CONJ*

era^S tan^S chévere^S porque^S ahí^S ni^S predicaban^S
be.V.13S.IMPERF *so.ADV* *cool.ADJ*   *because.CONJ* *there.ADV* *nor.CONJ* *preach.V.3P.IMPERF*

and it was first the service and it was so cool because there they didn't preach.

(326) GAB: [- spa] era toda la gente +"/.

GAB: era^S toda^S la^S gente^S
aut: *be.V.13S.IMPERF* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG*

it was all the people.

(327) GAB: +" wow .

GAB: wow
aut: *wow.IM*

(328) GAB: [- spa] y ahí bailando bailando por horas en la presencia de dios .

GAB: y^S ahí^S bailando^S bailando^S por^S horas^S
aut: *and.CONJ* *there.ADV* *dance.V.PRESPART* *dance.V.PRESPART* *for.PREP* *time.N.F.PL*

en^S la^S presencia^S de^S dios^S
in.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *presence.N.F.SG* *of.PREP* *god.N.M.SG*

and dancing and dancing there for hours in God's presence.

(329) GAB: [- spa] y ni bailando &u [///] no era bailando unos con otros .

GAB: y^S **ni**^{S} **bailando**^{S} **no**^{S} **era**^{S} **bailando**^{S}
aut: *and.CONJ* *nor.CONJ* *dance.V.PRESPART* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *dance.V.PRESPART*

unos^S **con**^{S} **otros**^{S}
one.DET.INDEF.M.PL *with.PREP* *others.PRON.M.PL*

or even not dancing, they were not dancing with each other.

(330) GAB: era@s:spa y@s:spa tú@s:spa xxx like todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa like en@s:spa su@s:spa propio@s:spa (.) momento@s:spa con@s:spa dios@s:spa .

GAB: era^S **y**^{S} **tú**^{S} **like** **todo**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF* *and.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *all.ADJ.M.SG*

el^S **mundo**^{S} **like** **en**^{S} **su**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *world.N.M.SG* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *in.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

propio^S **momento**^{S} **con**^{S} **dios**^{S}
own.ADJ.M.SG *momentum.N.M.SG* *with.PREP* *god.N.M.SG*

it was, and, you [...] like, everyone, like, in their own moment with God.

(331) CON: +< [- spa] en su propio momento sí .

CON: en^S **su**^{S} **propio**^{S} **momento**^{S} **sí**^{S}
aut: *in.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG* *own.ADJ.M.SG* *momentum.N.M.SG* *yes.ADV*

in their own moment, yes.

(332) CON: +< [- spa] sí .

CON: sí^S
aut: *yes.ADV*

yeah.

(333) GAB: &=yawn xxx I loved it .

GAB: I **loved** **it**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *love.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S*

(334) CON: wow .

CON: wow
aut: *wow.IM*

(335) GAB: [- spa] íbamos por los mercados .

GAB: íbamos^S **por**^{S} **los**^{S} **mercados**^{S}
aut: *go.V.1P.IMPERF* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *market.N.M.PL*

we went to the markets.

(336) GAB: [- spa] es chévere .

GAB: es^S **chévere**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *cool.ADJ*

that's fantastic.

(337) CON: [- spa] es que yo el único país que yo conozco de South América@s:eng&spa
     es el mío .

CON: es^S que^S yo^S el^S único^S
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *the.DET.DEF.M.SG*   *unique.ADJ.M.SG*

país^S   **que^S**   **yo^S**   **conozco^S**   **de^S**   **South^S**   **América$_E^S$**
country.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *meet.V.1S.PRES*   *of.PREP*   *name*   *name*

es^S   **el^S**   **mío^S**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF.M.SG*   *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

but the only country I know from South America is my own.

(338) GAB: &=laugh .

(339) CON: +< eh well a little bit of Colombia@s:eng&spa .

CON: eh   well   a   little   bit   of   **Colombia$_E^S$**
aut: *eh.IM*   *well.ADV*   *a.DET.INDEF*   *little.ADJ*   *bit.N.SG*   *of.PREP*   *name*

(340) GAB: +< Colombia@s:eng&spa ?

GAB: **Colombia$_E^S$**
aut: *name*

(341) CON: Colombia@s:eng&spa yeah because is next to +// .

CON: **Colombia$_E^S$**   yeah   because   is   next   to
aut: *name*   *yeah.ADV*   *because.CONJ*   *is.V.3S.PRES*   *next.ADJ*   *to.PREP*

(342) GAB: +< oh@s:eng&spa you been to Colombia@s:eng&spa ?

GAB: **oh$_E^S$**   you   been   to   **Colombia$_E^S$**
aut: *unk*   *you.PRON.SUB.2SP*   *been.V.PASTPART*   *to.PREP*   *name*

(343) CON: ah@s:eng&spa just to Cúcuta@s:eng&spa .

CON: **ah$_E^S$**   just   to   **Cúcuta$_E^S$**
aut: *unk*   *just.ADV*   *to.PREP*   *name*

(344) CON: and that's it .

CON: and   that's   it
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*

(345) GAB: +< ah@s:eng&spa .

GAB: **ah$_E^S$**
aut: *unk*

(346) CON: I like going Bogotá@s:eng&spa .

CON: **I**   like   going   **Bogotá$_E^S$**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *like.V.1S.PRES*   *go.V.PRESPART*   *name*

41

(347)   GAB: +< I would like to go to Venezuela@s:eng&spa .

GAB: I   **would**   **like**   **to**   **go**   **to**   **Venezuela$_E^S$**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *be.V.1S.COND*   *like.SV.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

(348)   CON: +< what people tell me +//.

CON: what   **people**   **tell**   **me**
aut: *what.REL*   *people.N.SG*   *tell.N.SG*   *me.PRON.OBJ.1S*

(349)   CON: +, tell me it's cool .

CON: tell   **me**   **it's**   **cool**
aut: *tell.V.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *cool.SV.INFIN*

(350)   CON: I can go there like in five years .

CON: I   **can**   **go**   **there**   **like**   **in**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*   *in.PREP*

five   **years**
five.NUM   *year.N.PL*

(351)   GAB: wow .

GAB: wow
aut: *wow.IM*

(352)   CON: and I become a citizen .

CON: and   **I**   **become**   **a**   **citizen**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *become.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *citizen.N.SG*

(353)   GAB: it's really nice been in another country .

GAB: it's   **really**   **nice**   **been**   **in**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *nice.ADJ*   *been.V.PASTPART*   *in.PREP*

another   **country**
another.ADJ   *country.N.SG*

(354)   CON: yeah .

CON: yeah
aut: *yeah.ADV*

(355)   CON: you know where I'm gonna go ?

CON: you   **know**   **where**   **I'm**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *where.REL*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

gonna   **go**
go.V.PRESPART+TO.PREP   *go.V.INFIN*

(356) CON: I wanna go here here here here here .

CON: I   **wanna**   **go**   **here**   **here**   **here**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *want.V.1S.PRES+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *here.ADV*   *here.ADV*   *here.ADV*

here   **here**
here.ADV   *here.ADV*

(357) GAB: +< &=laugh everywhere .

GAB: everywhere
aut: *everywhere.ADV*

(358) CON: +< yeah .

CON: yeah
aut: *yeah.ADV*

(359) GAB: travel the world .

GAB: travel   **the**   **world**
aut: *travel.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *world.N.SG*

(360) CON: +< I know all of that because in my history class we're estamos@s:spa viendo@s:spa todo@s:spa eso@s:spa .

CON: I   **know**   **all**   **of**   **that**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *all.ADJ*   *of.PREP*   *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

because   **in**   **my**   **history**   **class**   **we're**
because.CONJ   *in.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *history.N.SG*   *class.N.SG*   *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*

estamos^S **viendo**^{S} **todo**^{S} **eso**^{S}
be.V.1P.PRES   *see.V.PRESPART*   *all.ADJ.M.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

I know of that because in my history class we're looking at all that.

(361) GAB: [- spa] ajá .

GAB: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(362) CON: oh@s:eng&spa my goodness pero@s:spa es@s:spa demasiado@s:spa .

CON: oh^S_E **my**   **goodness**   **pero**^{S} **es**^{S}
aut: *unk*   *my.ADJ.POSS.1S*   *goodness.N.SG*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

demasiado^S
too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV

oh my goodness, but it's too much.

(363) CON: como@s:spa eh@s:eng&spa eh@s:eng&spa cuando@s:spa vimos@s:spa Rome .

CON: como^S **eh**^S_E **eh**^S_E **cuando**^{S} **vimos**^{S} **Rome**
aut: *like.CONJ*   *unk*   *unk*   *when.CONJ*   *see.V.1P.PAST*   *name*

like, when we saw Rome.

(364)   CON: the Roman empire .

     CON: the   **Roman**   **empire**
     aut: *the.DET.DEF*   *name*   *empire.N.SG*

(365)   CON: yo@s:spa dije@s:spa quiero@s:spa ir@s:spa a@s:spa Roma ya@s:spa .

     CON: yo^S   **dije^S**   **quiero^S**   **ir^S**   **a^S**   **Roma**
     aut: *I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP name*

     ya^S
     already.ADV

     I said, I want to go to Rome now.

(366)   GAB: &=laugh .

(367)   CON: [- spa] estábamos viendo también las (.) Egipto todos esos .

     CON: estábamos^S   **viendo^S**   **también^S las^S**   **Egipto^S todos^S**
     aut: *be.V.1P.IMPERF*   *see.V.PRESPART*   *too.ADV*   *the.DET.DEF.F.PL name*   *all.ADJ.M.PL*

     esos^S
     that.PRON.DEM.M.PL

     we were also looking at the, Egypt and all that.

(368)   GAB: [- spa] ajá .

     GAB: ajá^S
     aut: *aha.IM*

     aha.

(369)   CON: [- spa] también quiero ir +//.

     CON: también^S quiero^S   **ir^S**
     aut: *too.ADV*   *want.V.1S.PRES go.V.INFIN*

     I also want to go there.

(370)   CON: [- spa] ahorita estamos viendo es esto mismo .

     CON: ahorita^S   **estamos^S**   **viendo^S**   **es^S**
     aut: *in_a_moment.ADV.DIM be.V.1P.PRES see.V.PRESPART be.V.3S.PRES*

     esto^S   **mismo^S**
     this.PRON.DEM.NT.SG same.ADJ.M.SG

     just now we're looking, it is this exactly.

(371)   CON: a@s:spa Mexico@s:eng&spa (.) South America@s:eng&spa +//.

     CON: a^S   **Mexico^S_E South America^S_E**
     aut: *to.PREP name*   *name*   *name*

     to Mexico, South America.

(372) GAB: +< wow tú@s:spa me@s:spa hiciste@s:spa xxx un@s:spa sueño@s:spa que@s:spa
tuve@s:spa (.) de@s:spa Italia@s:spa .

GAB: wow   **tú**^{S} **me**^{S} **hiciste**^{S} **un**^{S}
aut: *wow.IM*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *do.V.2S.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*

sueño^S **que**^{S} **tuve**^{S} **de**^{S} **Italia**^{S}
sleep.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *have.V.1S.PAST*   *of.PREP*   *name*

wow you made me [...] a dream I had about Italy.

(373) CON: +, and stuff +/.

CON: and   **stuff**
aut: *and.CONJ*   *stuff.V.INFIN*

(374) GAB: +< [- spa] hablando de Roma .

GAB: hablando^S **de**^{S} **Roma**^{S}
aut: *talk.V.PRESPART*   *of.PREP*   *name*

talking about Rome.

(375) GAB: [- spa] y siguen .

GAB: y^S **siguen**^{S}
aut: *and.CONJ*   *follow.V.3P.PRES*

go on.

(376) CON: y@s:spa entonces@s:spa estamos@s:spa viendo@s:spa las@s:spa ruinas@s:spa
Machu_Picchu@s:eng&spa Tenochtitlán@s:eng&spa y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa
<de@s:spa los@s:spa> [/] de@s:spa los@s:spa Mayan Aztecs .

CON: y^S **entonces**^{S} **estamos**^{S} **viendo**^{S} **las**^{S} **ruinas**^{S}
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *see.V.PRESPART*   *the.DET.DEF.F.PL*   *ruin.N.F.PL*

Machu_Picchu^S_E **Tenochtitlán**^S_E **y**^{S} **todo**^{S} **eso**^{S} **de**^{S}
name   *name*   *and.CONJ*   *all.ADJ.M.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *of.PREP*

los^S **de**^{S} **los**^{S} **Mayan Aztecs**
the.DET.DEF.M.PL   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *name*   *name*

and so we're looking at the ruins of Machu Picchu, Tenochtitlán, and all that about the, about
the Mayan Aztecs.

(377) GAB: +< [- spa] y todo es súper interesante ?

GAB: y^S **todo**^{S} **es**^{S} **súper**^{S} **interesante**^{S}
aut: *and.CONJ*   *everything.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *interesting.ADJ.SG*

and is it all really interesting?

(378) CON: [- spa] sí .

CON: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(379) CON: [- spa] o sea yo las veo y yo +"/.

CON: o^S sea^S yo^S las^S veo^S
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P see.V.1S.PRES*

y^S **yo^S**
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

so I see them and I.

(380) CON: +" wow I wanna go there .

CON: wow I wanna go there
aut: *wow.IM I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV*

(381) CON: +" I wanna know .

CON: I wanna know
aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP know.V.INFIN*

(382) CON: +" I wanna watch .

CON: I wanna watch
aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP watch.V.INFIN*

(383) CON: +" I want experience .

CON: I want experience
aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES experience.N.SG*

(384) GAB: cool .

GAB: cool
aut: *cool.V.INFIN*

(385) CON: [- spa] quiero experimentar todo eso .

CON: quiero^S experimentar^S todo^S eso^S
aut: *want.V.1S.PRES undergo.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*

I want to experience all that.

(386) CON: [- spa] pero quiero xxx +/.

CON: pero^S quiero^S
aut: *but.CONJ want.V.1S.PRES*

but I want [...]

(387) GAB: +< [- spa] oye xxx sigue &=laugh .

GAB: oye^S sigue^S
aut: *hear.V.2S.IMPER follow.V.3S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER*

[...] go on.

(388) CON: +< all around the world .

CON: all around the world
aut: *all.ADJ around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF world.N.SG*

(389) CON: just para@s:spa (.) captar@s:spa por@s:spa mi@s:spa vista@s:spa todo@s:spa
.

CON: just   **para**^{S} **captar**^{S} **por**^{S} **mi**^{S} **vista**^{S}
aut: *just.ADV.[or].just.ADJ*   *for.PREP*   *unk*   *for.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *view.N.F.SG*

todo^S
everything.PRON.M.SG

just to see everything.

(390) GAB: +< [- spa] chévere chéve(re) .

GAB: chévere^S **chévere**^{S}
aut: *cool.ADJ*   *cool.ADJ*

great [...]

(391) CON: [- spa] sí .

CON: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(392) CON: porque@s:spa es@s:spa cool .

CON: porque^S **es**^{S} **cool**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *cool.SV.INFIN*

because it's cool.

(393) GAB: [- spa] yo he soñado con dos lugares .

GAB: yo^S **he**^{S} **soñado**^{S} **con**^{S} **dos**^{S} **lugares**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *have.V.1S.PRES*   *dream.V.PASTPART*   *with.PREP*   *two.NUM*   *place.N.M.PL*

I've dreamed about two places.

(394) GAB: [- spa] y sin nunca ir ahí .

GAB: y^S **sin**^{S} **nunca**^{S} **ir**^{S} **ahí**^{S}
aut: *and.CONJ*   *without.PREP*   *never.ADV*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*

and without having ever been there.

(395) GAB: uno@s:spa es@s:spa China@s:eng&spa .

GAB: uno^S **es**^{S} **China**$_E^S$
aut: *one.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *name*

one is China.

(396) GAB: soñé@s:spa que@s:spa estaba@s:spa en@s:spa China@s:eng&spa .

GAB: soñé^S **que**^{S} **estaba**^{S} **en**^{S} **China**$_E^S$
aut: *dream.V.1S.PAST*   *that.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*   *name*

I dreamt I was in China.

(397) GAB: que@s:spa estaba@s:spa en@s:spa frente@s:spa de@s:spa una@s:spa
universidad@s:spa (.) en@s:spa China@s:eng&spa .

GAB: que^S estaba^S en^S frente^S de^S una^S
aut: *that.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*   *front.N.M*   *of.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

universidad^S **en**^{S} **China**^S_E
university.N.F.SG   *in.PREP*   *name*

I was in front of a university in China.

(398) GAB: [- spa] y pero había un ataque en los buses .

GAB: y^S pero^S había^S un^S ataque^S en^S
aut: *and.CONJ*   *but.CONJ*   *have.V.13S.IMPERF*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *stroke.N.M.SG*   *in.PREP*

los^S **buses**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   *bus.N.M.PL*

but there was an attack on the buses.

(399) GAB: [- spa] estaban atacando a los estudiantes .

GAB: estaban^S atacando^S a^S los^S estudiantes^S
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *blast.V.PRESPART*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *student.N.M*

students were being attacked.

(400) GAB: [- spa] y nos sentamos ahí al lado .

GAB: y^S nos^S sentamos^S ahí^S
aut: *and.CONJ*   *us.PRON.OBL.MF.1P*   *sit.V.1P.PRES.[or].sit.V.1P.PAST*   *there.ADV*

al^S **lado**^{S}
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *side.N.M.SG*

and we sat there at the side.

(401) GAB: [- spa] y todos los estudiantes estaban corriendo .

GAB: y^S todos^S los^S estudiantes^S estaban^S
aut: *and.CONJ*   *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*   *student.N.M*   *be.V.3P.IMPERF*

corriendo^S
run.V.PRESPART

and all students were running.

(402) GAB: [- spa] raro .

GAB: raro^S
aut: *rare.ADJ.M.SG*

weird.

(403) GAB: [- spa] y el otro sueño que estaba jugando fútbol en Italia@s:eng&spa
&=laugh .

GAB: y^S el^S otro^S sueño^S que^S
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.ADJ.M.SG*   *sleep.N.M.SG*   *that.PRON.REL*

estaba^S **jugando**^{S} **fútbol**^{S} **en**^{S} **Italia**^S_E
be.V.13S.IMPERF   *play.V.PRESPART*   *football.N.M.SG*   *in.PREP*   *name*

and the other dream was me playing football in Italy .

(404) CON: what ?

CON: what
aut: *what.REL*

(405) GAB: [- spa] yo qué sueño xxx raro .

GAB: yo^S   **qué^S**   **sueño^S**   **raro^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *what.INT*   *sleep.N.M.SG*   *rare.ADJ.M.SG*

what am I dreaming [...] weird.

(406) GAB: [- spa] que habían unas &me [//] unas calles eran así como esto .

GAB: que^S   **habían^S**   **unas^S**   **unas^S**   **calles^S**
aut: *that.CONJ* *have.V.3P.IMPERF* *one.DET.INDEF.F.PL* *one.DET.INDEF.F.PL* *street.N.F.PL*

eran^S   **así^S**   **como^S**   **esto^S**
be.V.3P.IMPERF *thus.ADV* *eat.V.1S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG*

there were some streets that were like this.

(407) GAB: las@s:spa ca(lles)@s:spa en@s:spa vez@s:spa de@s:spa las@s:spa calles@s:spa ser@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa &con (.) concrete .

GAB: las^S   **calles^S**   **en^S**   **vez^S**   **de^S**   **las^S**
aut: *the.DET.DEF.F.PL* *street.N.F.PL* *in.PREP* *time.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

calles^S   **ser^S**   **de^S**   **de^S**   **concrete**
street.N.F.PL *be.V.INFIN* *of.PREP* *of.PREP* *concrete.N.SG*

the streets, instead of the streets being made of concrete.

(408) GAB: [- spa] eran de estos bloquecitos .

GAB: eran^S   **de^S**   **estos^S**   **bloquecitos^S**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *of.PREP* *this.ADJ.DEM.M.PL* *block.N.M.PL.DIM*

they were made of these little blocks.

(409) GAB: y@s:spa yo@s:spa estaba@s:spa jugando@s:spa soccer .

GAB: y^S   **yo^S**   **estaba^S**   **jugando^S**   **soccer**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.13S.IMPERF* *play.V.PRESPART* *soccer.N.SG*

and I was playing soccer.

(410) GAB: [- spa] y nos metíamos en los xxx .

GAB: y^S   **nos^S**   **metíamos^S**   **en^S**   **los^S**
aut: *and.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *put.V.1P.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.PL*

and we went into the [...]

(411) GAB: [- spa] y un [//] había un círculo donde estaban alrededor de edificios .

GAB: y^S   **un^S**   **había^S**   **un^S**   **círculo^S**
aut: *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *have.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG* *ring.N.M.SG*

donde^S   **estaban^S**   **alrededor^S**   **de^S**   **edificios^S**
where.REL *be.V.3P.IMPERF* *around.ADV* *of.PREP* *building.N.M.PL*

and there was a circle where they were, around buildings.

(412)   GAB: y@s:spa adentro @s:spa ahí@s:spa estaba@s:spa jugando@s:spa soccer .

GAB: **y**^{S} **adentro** ^{S} **ahí**^{S} **estaba**^{S} **jugando**^{S} **soccer**
aut: *and.CONJ*   *unk*   *unk*   *there.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *play.V.PRESPART*   *soccer.N.SG*

and inside there I was playing soccer.

(413)   GAB: [- spa] y yo +"/.

GAB: **y**^{S} **yo**^{S}
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

and I.

(414)   GAB: +" [- spa] qué raro .

GAB: **qué**^{S} **raro**^{S}
aut: *how.ADV*   *rare.ADJ.M.SG*

how weird.

(415)   GAB: &=laugh .

(416)   CON: xxx Kazakhstan .

CON: **Kazakhstan**
aut: *name*

(417)   CON: eso@s:spa no@s:spa es@s:spa de@s:spa donde@s:spa era@s:spa Borat@s:eng&spa ?

CON: **eso**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **de**^{S} **donde**^{S} **era**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *where.REL*   *be.V.13S.IMPERF*

Borat^S_E
name

isn't that the place where Borat was from?

(418)   GAB: +< Kazakhstan .

GAB: **Kazakhstan**
aut: *name*

(419)   GAB: yeah &=laugh .

GAB: **yeah**
aut: *yeah.ADV*

(420)   CON: &=laugh .

(421)   GAB: Borat@s:eng&spa was from there .

GAB: **Borat**^S_E **was**   **from**   **there**
aut: *name*   *was.V.3S.PAST*   *from.PREP*   *there.ADV*

(422) CON: +< but it is so big that country ?

CON: but   **it**   **is**   **so**   **big**   **that**   **country**
aut: *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *is.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *big.ADJ*   *that.DEM.FAR*   *country.N.SG*

(423) GAB: [- spa] no dónde ?

GAB: no^S **dónde**^{S}
aut: *not.ADV*   *where.INT*

no, where?

(424) CON: here fifty four .

CON: here   **fifty**   **four**
aut: *here.ADV*   *fifty.NUM*   *four.NUM*

(425) GAB: fifty five .

GAB: fifty   **five**
aut: *fifty.NUM*   *five.NUM*

(426) CON: no@s:eng&spa .

CON: no^S_E
aut: *unk*

(427) GAB: +< ah@s:eng&spa fifty four .

GAB: ah^S_E **fifty**   **four**
aut: *unk*   *fifty.NUM*   *four.NUM*

(428) CON: look .

CON: look
aut: *look.V.INFIN*

(429) GAB: &=gasp .

(430) CON: it's huge !

CON: it's   **huge**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *huge.ADJ*

(431) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(432) GAB: my mom didn't even know it existed .

GAB: my   **mom**   **didn't**   **even**   **know**   **it**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *mom.N.SG*   *did.V.PAST+NEG*   *even.ADV*   *know.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

existed
exist.V.PAST

(433) GAB: she's like +"/.

GAB: she's   **like**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(434) GAB: +< +" ah@s:eng&spa .

GAB: ah$_E^S$
aut: *unk*

(435) CON: +< it's bigger than Colombia@s:eng&spa .

CON: it's   **bigger**   **than**   **Colombia$_E^S$**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *bigg.N.SG+COMP.AG.[or].bigger.ADJ*   *than.CONJ*   *name*

(436) GAB: my mom started laughing like +".

GAB: my   **mom**   **started**   **laughing**   **like**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *mom.N.SG*   *start.V.PAST*   *laugh.V.PRESPART*   *like.CONJ*

(437) GAB: aha@s:eng&spa Kazakhstan@s:eng&spa he made that up .

GAB: aha$_E^S$ **Kazakhstan$_E^S$**   **he**   **made**   **that**
aut: *unk*   *name*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *made.V.PAST*   *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

up
up.ADV

(438) GAB: and I'm like no +"/.

GAB: and   **I'm**   **like**   **no**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *like.CONJ*   *no.ADV*

(439) GAB: +" no xxx exist .

GAB: no   **exist**
aut: *no.ADV*   *exist.N.SG*

(440) CON: talk like that .

CON: talk   **like**   **that**
aut: *talk.V.INFIN*   *like.CONJ*   *that.DEM.FAR*

(441) CON: xxx ?

(442) GAB: Kurdish republic .

GAB: Kurdish republic
aut: *name*   *republic.N.SG*

(443) CON: Morocco .

CON: Morocco
aut: *name*

(444)　CON: ay@s:spa Morocco is cool .

CON: ay^S　　**Morocco**　**is**　　　　**cool**
aut:　*oh.IM*　*name*　　*is.V.3S.PRES*　*cool.SV.INFIN*

(445)　GAB: +< pues@s:spa sí@s:spa .

GAB: pues^S　　　sí^S
aut:　*then.CONJ*　*yes.ADV*

yes, sure.

(446)　CON: it's just here .

CON: it's　　　　　　　　**just**　　　　　　**here**
aut:　*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*　*just.ADV.[or].just.ADJ*　*here.ADV*

(447)　GAB: Morocco@s:eng&spa .

GAB: Morocco$_E^S$
aut:　*name*

(448)　CON: +< next to+// .

CON: next　　to
aut:　*next.ADJ*　*to.PREP*

(449)　CON: you can go to Spain@s:eng .

CON: you　　　　　**can**　　　　**go**　　　**to**　　　**Spain**
aut:　*you.PRON.SUB.2SP*　*can.V.2SP.PRES*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*name*

(450)　CON: or those countries also .

CON: or　　　those　　　　**countries**　　　　　　　**also**
aut:　*or.CONJ*　*those.DEM.FAR.PL*　*country.N.PL.[or].countries.N.PL*　*also.ADV*

(451)　CON: you couldn't travel because if you're helping people there <you're can> [//] just doing that .

CON: you　　　　　**couldn't**　　　　**travel**　　　**because**　　　**if**
aut:　*you.PRON.SUB.2SP*　*can.V.COND+NEG*　*travel.V.INFIN*　*because.CONJ*　*if.CONJ*

you're　　　　　　　　　　**helping**　**people**　　**there**　　**you're**
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES　*unk*　　　*people.N.SG*　*there.ADV*　*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*

can　　　　　　**just**　　**doing**　　　**that**
can.V.2SP.PRES　*just.ADV*　*do.V.PRESPART*　*that.DEM.FAR*

(452)　GAB: what do you mean ?

GAB: what　　do　　　　you　　　　　　　mean
aut:　*what.REL*　*do.SV.INFIN*　*you.PRON.SUB.2SP*　*mean.V.2SP.PRES*

(453) CON: because if for example I mean in [/] in the case you're going to Morocco
si@s:spa estás@s:spa ahí@s:spa tú@s:spa no@s:spa puedes@s:spa decir@s:spa +"/.

CON: **because** **if** **for** **example** **I** **mean** **in**
aut: *because.CONJ* *if.CONJ* *for.PREP* *example.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *in.PREP*

in **the** **case** **you're** **going** **to**
in.PREP *the.DET.DEF* *case.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART* *to.PREP*

Morocco **si^S** **estás^S** **ahí^S** **tú^S** **no^S** **puedes^S**
name *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *there.ADV* *you.PRON.SUB.MF.2S* *not.ADV* *be_able.V.2S.PRES*

decir^S
tell.V.INFIN

because if for example I mean in, in the case you're going to Morocco if you are there you can't say.

(454) CON: +" [- spa] no me voy a pasar para España .

CON: **no^S** **me^S** **voy^S** **a^S** **pasar^S** **para^S** **España^S**
aut: *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *pass.V.INFIN* *for.PREP* *name*

I'm going to Spain.

(455) GAB: [- spa] a lo menos que algo pase y [/] y dicen +"/.

GAB: **a^S** **lo^S** **menos^S** **que^S** **algo^S**
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *less.ADV* *that.CONJ* *something.PRON.M.SG*

pase^S **y^S** **y^S** **dicen^S**
pass.V.13S.SUBJ.PRES.[or].pass.N.M.SG *and.CONJ* *and.CONJ* *tell.V.3P.PRES*

unless something happens and, and they say.

(456) GAB: +" es@s:spa que@s:spa por@s:spa eso@s:spa es@s:spa tan@s:spa chévere@s:spa
estar@s:spa aquí@s:spa like tener@s:spa la@s:spa vida@s:spa con@s:spa dios@s:spa
.

GAB: **es^S** **que^S** **por^S** **eso^S** **es^S** **tan^S**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *so.ADV*

chévere^S **estar^S** **aquí^S** **like** **tener^S** **la^S**
cool.ADJ *be.V.INFIN* *here.ADV* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *have.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG*

vida^S **con^S** **dios^S**
life.N.F.SG *with.PREP* *god.N.M.SG*

that's why it is so great to be here, like, having a life with God.

(457) GAB: [- spa] me dicen +"/.

GAB: **me^S** **dicen^S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3P.PRES*

they tell me

(458) GAB: +" ah@s:eng&spa mira@s:spa resulta@s:spa que@s:spa te@s:spa necesitan@s:spa
en@s:spa España@s:spa este@s:spa fin@s:spa de@s:spa semana@s:spa porque@s:spa
una@s:spa familia@s:spa tan@s:spa tan@s:spa tan@s:spa tan@s:spa tan@s:spa .

GAB: ah$_E^S$ mira^S resulta^S que^S
aut: *unk*   *look.V.3S.PRES*   *result.V.3S.PRES.[or].result.V.2S.IMPER*   *that.CONJ*

te^S necesitan^S en^S España^S este^S fin^S
you.PRON.OBL.MF.2S   *need.V.3P.PRES*   *in.PREP*   *name*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *end.N.M.SG*

de^S semana^S porque^S una^S familia^S tan^S tan^S tan^S
of.PREP   *week.N.F.SG*   *because.CONJ*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *family.N.F.SG*   *so.ADV*   *so.ADV*   *so.ADV*

tan^S tan^S
so.ADV   *so.ADV*

look, it turns out that you're needed in Spain this weekend because a family such-and-such

(459) GAB: [- spa] y bajas ahí .

GAB: y^S bajas^S ahí^S
aut: *and.CONJ*   *lower.V.2S.PRES*   *there.ADV*

and you go down there.

(460) CON: [- spa] sí pero sí sí sí .

CON: sí^S pero^S sí^S sí^S sí^S
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, but, if, if, if.

(461) CON: I mean .

CON: I   mean
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*

(462) CON: [- spa] si te [//] si estás en &ma Marruecos nada más .

CON: si^S te^S si^S estás^S en^S Marruecos^S
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *if.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *in.PREP*   *name*

nada^S más^S
nothing.PRON   *more.ADV*

if you are in Morocco, only that.

(463) CON: [- spa] es para que sirvas en Marruecos .

CON: es^S para^S que^S sirvas^S en^S Marruecos^S
aut: *be.V.3S.PRES*   *for.PREP*   *that.CONJ*   *serve.V.2S.SUBJ.PRES*   *in.PREP*   *name*

so that you can serve in Morocco.

(464) CON: [- spa] porque pa(ra) eso estás +//.

CON: porque^S para^S eso^S estás^S
aut: *because.CONJ*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.2S.PRES*

because that's what you are for.

(465) CON: [- spa] en España no está aquí so .

CON: en^S **España**^{S} no^S está^S aquí^S so^S
aut: *in.PREP*   *name*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *here.ADV*   *under.PREP*

Spain isn't here, so.

(466) CON: you wouldn't need to go to Spain .

CON: you   **wouldn't**   **need**   **to**   **go**   **to**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *be.V.2SP.COND+NEG*   *need.SV.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

Spain
name

(467) CON: [- spa] pues no es un +...

CON: pues^S no^S es^S un^S
aut: *then.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

because it is not a ...

(468) GAB: pero@s:spa si@s:spa un@s:spa fin@s:spa de@s:spa semana@s:spa quieres@s:spa
ir@s:spa a@s:spa Morroco .

GAB: pero^S **si**^{S} **un**^{S} **fin**^{S} **de**^{S} **semana**^{S}
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *end.N.M.SG*   *of.PREP*   *week.N.F.SG*

quieres^S **ir**^{S} **a**^{S} **Morroco**
want.V.2S.PRES   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

but if some weekend you want to go to Morocco.

(469) CON: xxx country ah@s:eng&spa ?

CON: country   **ah**^S_E
aut: *country.N.SG*   *unk*

(470) CON: [- spa] a España .

CON: a^S **España**^{S}
aut: *to.PREP*   *name*

to Spain

(471) GAB: ah@s:eng&spa en@s:spa España@s:eng&spa .

GAB: ah^S_E **en**^{S} **España**^S_E
aut: *unk*   *in.PREP*   *name*

oh, in Spain.

(472) CON: I don't think you could because you're volunteer in there .

CON: I   **don't**   **think**   **you**   **could**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *think.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.COND*

because   **you're**   **volunteer**   **in**   **there**
because.CONJ   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *volunteer.N.SG*   *in.PREP*   *there.ADV*

(473) GAB: oh@s:eng&spa but they give you +/.

GAB: oh$_E^S$ but they give you
aut: *unk but.CONJ they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP*

(474) CON: I think you are twenty four seven .

CON: I think you are twenty
aut: *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES twenty.NUM*

four seven
four.NUM seven.NUM

(475) GAB: yeah but they probably give you a day off two days off .

GAB: yeah but they probably give you
aut: *yeah.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P probably.ADV give.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

a day off two days off
a.DET.INDEF day.N.SG off.PREP two.NUM day.N.PL off.PREP

(476) CON: yeah but just going for one day .

CON: yeah but just going for one day
aut: *yeah.ADV but.CONJ just.ADV go.V.PRESPART for.PREP one.PRON.SG day.N.SG*

(477) CON: what happens if you're working here ?

CON: what happens if you're
aut: *what.REL happen.SV.INFIN+PV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*

working here
work.V.PRESPART here.ADV

(478) CON: and Spain is over there .

CON: and Spain is over there
aut: *and.CONJ name is.V.3S.PRES over.ADV there.ADV*

(479) CON: it's like (.) being in [/] in Boston@s:eng&spa .

CON: it's like being in in Boston$_E^S$
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ be.V.PRESPART in.PREP in.PREP name*

(480) GAB: +< &=laugh .

(481) CON: and you want just go to Mexico@s:eng&spa .

CON: and you want just go to Mexico$_E^S$
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES just.ADV go.V.INFIN to.PREP name*

(482) CON: and you have only one day off .

CON: and you have only one
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ one.PRON.SG*

day off
day.N.SG off.PREP

(483) GAB: &=laugh .

(484) CON: &=laugh that's +//.

   CON: that's
   aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

(485) CON: +, not possible .

   CON: not   possible
   aut: *not.ADV possible.ADJ*

(486) GAB: +< I guess so .

   GAB: I   guess   so
   aut: *I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES so.ADV*

(487) GAB: I don't know .

   GAB: I   don't   know
   aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

(488) GAB: but I wanna go xxx where is Mozambique@s:eng&spa ?

   GAB: but   I   wanna   go   where   is
   aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN where.ADV is.V.3S.PRES*

   Mozambique$_E^S$
   name

(489) CON: +< xxx .

(490) GAB: Mozambique@s:eng&spa .

   GAB: Mozambique$_E^S$
   aut: *name*

(491) CON: +< Mozambique@s:eng&spa .

   CON: Mozambique$_E^S$
   aut: *name*

(492) CON: Mozambique@s:eng&spa .

   CON: Mozambique$_E^S$
   aut: *name*

(493) GAB: thirty six right there .

   GAB: thirty   six   right   there
   aut: *thirty.NUM six.NUM right.ADJ there.ADV*

(494) CON: this is Madagascar@s:eng&spa xxx .

CON: this   **is**   **Madagascar**$_E^S$
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *name*

(495) CON: I know where's Madagascar@s:eng&spa .

CON: I   **know**   **where's**   **Madagascar**$_E^S$
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *where.REL+GB*   *name*

(496) GAB: ah@s:eng&spa .

GAB: ah$_E^S$
aut: *unk*

(497) GAB: Japan .

GAB: Japan
aut: *name*

(498) CON: no Philippines .

CON: no   **Philippines**
aut: *no.ADV*   *name*

(499) GAB: +< Philippines .

GAB: Philippines
aut: *name*

(500) CON: Japan is this one .

CON: Japan   **is**   **this**   **one**
aut: *name*   *is.V.3S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*   *one.PRON.SG*

(501) GAB: +< Japan is +...

GAB: Japan   **is**
aut: *name*   *is.V.3S.PRES*

(502) GAB: no are you crazy ?

GAB: no   **are**   **you**   **crazy**
aut: *no.ADV*   *are.V.123P.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *crazy.ADJ*

(503) CON: yes it's +/.

CON: yes   **it's**
aut: *yes.ADV*   *it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*

(504) GAB: +< no it's not .

GAB: no   **it's**   **not**
aut: *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*

(505)　CON: it's an island that it's just next to China@s:eng&spa .

CON: it's　　　　　　　　　　　**an**　　　　**island**　　**that**
aut:　*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*　*an.DET.INDEF*　*island.N.SG*　*that.CONJ*

it's　　　　　　　　　　　　　**just**　　　　　**next**　**to**　**China$_E^S$**
aut:　*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*　*just.ADV.[or].just.ADJ*　*next.ADJ*　*to.PREP*　*name*

(506)　GAB: +< are you crazy ?

GAB: are　　　　　**you**　　　　　**crazy**
aut:　*are.V.123P.PRES*　*you.PRON.SUB.2SP*　*crazy.ADJ*

(507)　GAB: +< no .

GAB: no
aut:　*no.ADV*

(508)　GAB: over here .

GAB: over　　**here**
aut:　*over.ADV*　*here.ADV*

(509)　GAB: that's Japan .

GAB: that's　　　　　　　　　**Japan**
aut:　*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*　*name*

(510)　CON: and what is this ?

CON: and　　**what**　　**is**　　　**this**
aut:　*and.CONJ*　*what.REL*　*is.V.3S.PRES*　*this.DEM.NEAR.SG*

(511)　GAB: Thailand .

GAB: Thailand
aut:　*name*

(512)　GAB: like part of Malaysia .

GAB: like　　**part**　　**of**　　**Malaysia**
aut:　*like.CONJ*　*part.N.SG*　*of.PREP*　*name*

(513)　GAB: yeah .

GAB: yeah
aut:　*yeah.ADV*

(514)　CON: Philippines .

CON: Philippines
aut:　*name*

(515)　GAB: Malaysia .

GAB: Malaysia
aut:　*name*

(516) GAB: Japan .

GAB: Japan
aut: *name*

(517) CON: Rome I wanna go Rome o_k .

CON: Rome I   **wanna**   **go**   **Rome o_k**
aut: *name*   *I.PRON.SUB.1S*   *want.V.1S.PRES+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *name*   *OK.IM*

(518) CON: experience .

CON: experience
aut: *experience.N.SG*

(519) GAB: +< xxx to teach English in another country it's super fun .

GAB: to   **teach**   **English**   **in**   **another**   **country**
aut: *to.PREP*   *teach.V.INFIN*   *English.N.SG*   *in.PREP*   *another.ADJ*   *country.N.SG*
it's   **super**   **fun**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   *sup.SV.INFIN+COMP.AG.[or].super.ADJ*   *fun.N.SG*

(520) CON: well you gotta know the language of the other +...

CON: well   **you**   **gotta**   **know**   **the**
aut: *well.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*
language   **of**   **the**   **other**
language.N.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.ADJ*

(521) GAB: yeah yeah I spoke to the lady who give me the brochure .

GAB: yeah   **yeah**   **I**   **spoke**   **to**   **the**   **lady**
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *spoke.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *lady.N.SG*
who   **give**   **me**   **the**   **brochure**
who.REL   *give.SV.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *the.DET.DEF*   *brochure.N.SG*

(522) GAB: and she said that they teach you English for two years .

GAB: and   **she**   **said**   **that**   **they**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *said.V.PAST*   *that.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*
teach   **you**   **English**   **for**   **two**   **years**
teach.V.3P.PRES   *you.PRON.SUB.2SP*   *English.N.SG*   *for.PREP*   *two.NUM*   *year.N.PL*

(523) GAB: I mean not English .

GAB: I   **mean**   **not**   **English**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *not.ADV*   *English.N.SG*

(524) GAB: they teach you the [/] <the coun(try)> [//] the language of the country you're going to for two years and the +/.

GAB: they   teach   you   the   the
aut: *they.PRON.SUB.3P* *teach.V.3P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

country   **the**   **language**   **of**   **the**   **country**
country.N.SG *the.DET.DEF* *language.N.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *country.N.SG*

you're   **going**   **to**   **for**   **two**   **years**   **and**
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES *go.V.PRESPART* *to.PREP* *for.PREP* *two.NUM* *year.N.PL* *and.CONJ*

the
the.DET.DEF

(525) CON: +< wow but this program is long .

CON: wow   but   this   program   is   long
aut: *wow.IM* *but.CONJ* *this.DEM.NEAR.SG* *program.N.SG* *is.V.3S.PRES* *long.ADJ*

(526) GAB: yeah it's twenty seven months you have to volunteer .

GAB: yeah   it's   twenty   seven   months
aut: *yeah.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *twenty.NUM* *seven.NUM* *month.N.PL*

you   **have**   **to**   **volunteer**
you.PRON.SUB.2SP *have.V.2SP.PRES* *to.PREP* *volunteer.N.SG*

(527) CON: twenty seven months ?

CON: twenty   seven   months
aut: *twenty.NUM* *seven.NUM* *month.N.PL*

(528) CON: that's (.) more than two years .

CON: that's   more   than   two   years
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *more.ADV* *than.CONJ* *two.NUM* *year.N.PL*

(529) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(530) CON: no .

CON: no
aut: *no.ADV*

(531) CON: I won't do that &=laugh .

CON: I   won't   do   that
aut: *I.PRON.SUB.1S* *will.V.1S.FUT+NEG* *do.SV.INFIN* *that.DEM.FAR*

(532) GAB: +< sí@s:spa un [///] it's a long time right ?

GAB: sí^S un   it's   a   long   time
aut: *yes.ADV* *un.PRON* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *long.ADJ* *time.N.SG*

right
right.ADJ

yeah, a, it's a long time, yeah?

(533)   CON: yeah .

   CON: yeah
   aut: *yeah.ADV*

(534)   CON: it's only volunteer .

   CON: it's   **only**   **volunteer**
   aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   on.PREP+ADV.[or].only.ADJ   volunteer.N.SG*

(535)   CON: well they pay for everything .

   CON: well   **they**   **pay**   **for**   **everything**
   aut: *well.ADV   they.PRON.SUB.3P   pay.V.3P.PRES   for.PREP   everything.PRON*

(536)   GAB: yeah .

   GAB: yeah
   aut: *yeah.ADV*

(537)   GAB: but it's like you <don't have> [//] you don't get a saving .

   GAB: but   **it's**   **like**   **you**
   aut: *but.CONJ   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   like.CONJ   you.PRON.SUB.2SP*

   don't   **have**   **you**   **don't**   **get**
   do.V.2SP.PRES+NEG   have.V.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   do.V.2SP.PRES+NEG   get.V.INFIN

   a   **saving**
   a.DET.INDEF   save.N.SG.GER

(538)   GAB: it's like +// .

   GAB: it's   **like**
   aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(539)   CON: +< but .

   CON: but
   aut: *but.CONJ*

(540)   CON: for example if you (.) your career is doing that it's good .

   CON: for   **example**   **if**   **you**   **your**
   aut: *for.PREP   example.N.SG   if.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   your.ADJ.POSS.2SP*

   career   **is**   **doing**   **that**
   care.N.SG+COMP.AG.[or].career.N.SG   is.V.3S.PRES   do.V.PRESPART   that.CONJ

   it's   **good**
   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   good.ADJ

(541)   CON: but my case wouldn't be .

   CON: but   **my**   **case**   **wouldn't**   **be**
   aut: *but.CONJ   my.ADJ.POSS.1S   case.N.SG   be.V.123SP.COND+NEG   be.SV.INFIN*

(542) GAB: xxx .

(543) CON: because this [/] this helps you to develop a curriculum .

CON: because   **this**   **this**   **helps**
aut: *because.CONJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *this.DEM.NEAR.SG*   *help.SV.INFIN+PV*

you   **to**   **develop**   **a**   **curriculum**
you.PRON.SUB.2SP   *to.PREP*   *develop.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *curriculum.N.SG*

(544) CON: it's not about developing curriculum either .

CON: it's   **not**   **about**   **developing**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *about.PREP*   *develop.V.PRESPART*

curriculum   **either**
curriculum.N.SG   *either.ADJ*

(545) CON: but pero@s:spa es@s:spa para@s:spa ayudar@s:spa a@s:spa la@s:spa gente@s:spa y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa .

CON: but   **pero**^{S} **es**^{S} **para**^{S} **ayudar**^{S} **a**^{S} **la**^{S}
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *for.PREP*   *help.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

gente^S **y**^{S} **todo**^{S} **eso**^{S}
people.N.F.SG   *and.CONJ*   *all.ADJ.M.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

but, but it's about helping people and all that.

(546) GAB: +< xxx .

(547) GAB: [- spa] mira esa vaca flaca .

GAB: mira^S **esa**^{S} **vaca**^{S} **flaca**^{S}
aut: *look.V.2S.IMPER*   *that.ADJ.DEM.F.SG*   *cow.N.F.SG*   *skinny.ADJ.F.SG*

look at that thin cow.

(548) CON: oh@s:eng&spa my goodness .

CON: oh$_E^S$ **my**   **goodness**
aut: *unk*   *my.ADJ.POSS.1S*   *goodness.N.SG*

(549) GAB: [- spa] hasta la vaca está +...

GAB: hasta^S **la**^{S} **vaca**^{S} **está**^{S}
aut: *until.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *cow.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

even the cow is ...

(550) CON: [- spa] estás segura que es una vaca ?

CON: estás^S **segura**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **una**^{S} **vaca**^{S}
aut: *be.V.2S.PRES*   *sure.ADJ.F.SG*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *cow.N.F.SG*

are you sure that it is a cow?

(551) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(552) CON: +< are you sure it's a cow ?

CON: are **you** **sure** **it's** **a**
aut: *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *sure.ADJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF*

cow
cow.N.SG

(553) CON: xxx .

(554) GAB: or a horse ?

GAB: or **a** **horse**
aut: *or.CONJ* *a.DET.INDEF* *horse.N.SG*

(555) GAB: it's look like a cow .

GAB: it's **look** **like** **a** **cow**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *look.SV.INFIN* *like.CONJ* *a.DET.INDEF* *cow.N.SG*

(556) CON: <it is a> [//] no it is a cow .

CON: it **is** **a** **no** **it** **is**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *no.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES*

a **cow**
a.DET.INDEF *cow.N.SG*

(557) GAB: even the cow is starving dude .

GAB: even **the** **cow** **is** **starving** **dude**
aut: *even.ADJ* *the.DET.DEF* *cow.N.SG* *is.V.3S.PRES* *unk* *dude.N.SG*

(558) GAB: that's horrible .

GAB: that's **horrible**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *horrible.ADJ*

(559) CON: [- spa] xxx no se la pueden comer .

CON: no^S **se**^{S} **la**^{S} **pueden**^{S} **comer**^{S}
aut: *not.ADV* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP* *her.PRON.OBJ.F.3S* *be_able.V.3P.PRES* *eat.V.INFIN*

[...] they can't eat it.

(560) CON: &=laugh .

(561) CON: [- spa] xxx si las matan nada más (.) tienen para el huesito .

CON: si^S las^S matan^S nada^S más^S tienen^S
aut: *if.CONJ*   *them.PRON.OBJ.F.3P*   *kill.V.3P.PRES*   *nothing.PRON*   *more.ADV*   *have.V.3P.PRES*

para^S   **el^S**   **huesito^S**
aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *unk*

[...] if they kill them you only get bones.

(562) GAB: +< [- spa] xxx hueso .

GAB: hueso^S
aut: *stone.N.M.SG*

[...] bone.

(563) GAB: interesting .

GAB: interesting
aut: *interest.N.SG+ASV*

(564) GAB: xxx is a volunteer in Mongolia@s:spa&eng .

GAB: is   a   volunteer   in   Mongolia
aut: *is.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *volunteer.N.SG*   *in.PREP*

(565) GAB: it's super cool .

GAB: it's   super   cool
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *sup.SV.INFIN+COMP.AG.[or].super.ADJ*   *cool.SV.INFIN*

(566) GAB: but it's an experience of a lifetime .

GAB: but   it's   an   experience   of
aut: *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *an.DET.INDEF*   *experience.N.SG*   *of.PREP*

a   **lifetime**
aut: *a.DET.INDEF*   *lifetime.N.SG*

(567) CON: [- spa] a ver ?

CON: a^S ver^S
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*

let me see.

(568) CON: let me see .

CON: let   me   see
aut: *let.V.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *see.SV.INFIN*

(569) CON: oh@s:eng&spa my God .

CON: oh$_E^S$ my   God
aut: *unk*   *my.ADJ.POSS.1S*   *name*

(570) GAB: +< even if you don't go with peace corps like if you go in mission [?]
xxx .

GAB: even   **if**   **you**   **don't**   **go**   **with**
aut: *even.ADJ*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

peace   **corps**   **like**   **if**   **you**
peace.N.SG   *corp.N.PL.[or].corps.N.SG*   *like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*

go   **in**   **mission**
go.V.2SP.PRES   *in.PREP*   *mission.N.SG*

(571) GAB: that's so awesome .

GAB: that's   **so**   **awesome**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *awesome.ADJ*

(572) GAB: I love it .

GAB: I   **love**   **it**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *love.V.1S.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*

(573) GAB: you get to meet so much [//] so many people +...

GAB: you   **get**   **to**   **meet**   **so**   **much**   **so**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN*   *so.ADV*   *much.ADJ*   *so.ADV*

many   **people**
many.ADJ   *people.N.SG*

(574) GAB: xxx .

(575) GAB: but uh .

GAB: but   **uh**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*

(576) GAB: [- spa] sí después le digo lo que era .

GAB: sí^S   **después^S**   **le^S**   **digo^S**   **lo^S**
aut: *yes.ADV*   *afterwards.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*

que^S   **era^S**
that.PRON.REL   *be.V.13S.IMPERF*

I will tell him later what was it.

(577) GAB: &=laugh .

(578) CON: ah@eng&spa .

CON: ah^S_E
aut: *unk*

(579)   GAB: [- spa] me da pena no lo quería rechazar .

        GAB: me^S **da**^{S} **pena**^{S} **no**^{S} **lo**^{S}

        aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3S.PRES* *sorrow.N.F.SG* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S*

        quería^S **rechazar**^{S}

        want.V.13S.IMPERF *refuse.V.INFIN*

        I feel sorry, I didn't want to reject him.

(580)   CON: what was that?

        CON: what   **was**

        aut: *what.REL* *was.V.3S.PAST*

(581)   GAB: ah@s:eng&spa un@s:spa amigo@s:spa .

        GAB: ah$_E^S$ **un**^{S} **amigo**^{S}

        aut: *unk* *one.DET.INDEF.M.SG* *friend.N.M.SG*

        it was a friend.

(582)   GAB: [- spa] pero después yo le digo .

        GAB: pero^S **después**^{S} **yo**^{S} **le**^{S} **digo**^{S}

        aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PRES*

        but I will tell him later.

(583)   GAB: ah@s:eng&spa es@s:spa que@s:spa estamos@s:spa haciendo@s:spa un@s:spa
        recording .

        GAB: ah$_E^S$ **es**^{S} **que**^{S} **estamos**^{S} **haciendo**^{S} **un**^{S}

        aut: *unk* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.1P.PRES* *do.V.PRESPART* *one.DET.INDEF.M.SG*

        recording

        record.N.SG.GER

        ah, we were recording something.

(584)   CON: ah@s:eng&spa xxx .

        CON: ah$_E^S$

        aut: *unk*

(585)   GAB: [- spa] pero de todas maneras no +...

        GAB: pero^S **de**^{S} **todas**^{S} **maneras**^{S} **no**^{S}

        aut: *but.CONJ* *of.PREP* *all.ADJ.F.PL* *way.N.F.PL* *not.ADV*

        but, anyway not...

(586)   CON: +< [- spa] él podía venir .

        CON: él^S **podía**^{S} **venir**^{S}

        aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *be_able.V.13S.IMPERF* *come.V.INFIN*

        he could come.

(587)   GAB: [- spa] sí?

(588)   CON: [- spa] sí .

       CON: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(589)   GAB: [- spa] ay yo no lo sabía .

       GAB: ay^S **yo**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **sabía**^{S}
       aut: *oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF*

       oh, I didn't know.

(590)   CON: +< whatever .

       CON: whatever
       aut: *whatever.REL*

(591)   CON: [- spa] ya el te djio +"/.

       CON: ya^S **el**^{S} **te**^{S} **djio**^{S}
       aut: *already.ADV the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S unk*

       he told you.

(592)   CON: +" if you've to answer the phone .

       CON: if   **you've**   **to**   **answer**   **the**
       aut: *if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES to.PREP answer.N.SG the.DET.DEF*

       phone
       phone.N.SG

(593)   CON: +" you can answer it .

       CON: you   **can**   **answer**   **it**
       aut: *you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES answer.N.SG it.PRON.OBJ.3S*

(594)   CON: +" don't worry .

       CON: don't   **worry**
       aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN*

(595)   GAB: +< ah@eng&spa bueno@s:spa bueno@s:spa .

       GAB: ah^S_E **bueno**^{S} **bueno**^{S}
       aut: *unk   well.E   well.E*

       ah, ok ok.

(596)   GAB: [- spa] de todas maneras .

       GAB: de^S **todas**^{S} **maneras**^{S}
       aut: *of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL*

       anyway.

(597) CON: +< it's just talking .

CON: it's   **just**   **talking**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *just.ADV*   *talk.V.PRESPART*

(598) GAB: [- spa] qué es esto?

GAB: qué^S **es**^{S}
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

what's that?

(599) CON: oh look .

CON: oh   **look**
aut: *oh.IM*   *look.V.IMPER*

(600) CON: a butterfly!

CON: a
aut: *a.DET.INDEF*

(601) GAB: [- spa] dónde?

(602) CON: oh my God .

CON: oh   **my**   **God**
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *name*

(603) COB: it's huge!

COB: it's
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

(604) GAB: [- spa] de qué hablas?

GAB: de^S **qué**^{S}
aut: *of.PREP*   *what.INT*

what are you talking about?

(605) GAB: &=laugh .

(606) CON: &=laugh .

(607) GAB: [- spa] ay no!

GAB: ay^S
aut: *oh.IM*

oh no!

(608) GAB: xxx .

(609) GAB: un@s:spa butterfly .

GAB: un^S **butterfly**
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *butterfly.N.SG*

a butterfly.

(610) CON: &=laugh .

(611) GAB: [- spa] rosado y negro [=! laugh].

GAB: rosado^S **y**^{S} **negro**^{S}
aut: *pink.ADJ.M.SG* *and.CONJ* *black.ADJ.M.SG.[or].black.N.M.SG*

pink and black.

(612) CON: +< [- spa] xxx hay balones ahí arriba .

CON: hay^S **balones**^{S} **ahí**^{S} **arriba**^{S}
aut: *there_is.V.3S.PRES* *balloon.N.M.PL* *there.ADV* *arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER*

[...] there are balls up there.

(613) GAB: +< xxx .

(614) CON: [- spa] no sé .

CON: no^S **sé**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(615) GAB: [- spa] te estás divirtiendo ahora?

GAB: te^S **estás**^{S} **divirtiendo**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.2S.PRES* *amuse.V.PRESPART*

are you having fun now?

(616) CON: [- spa] yo creo .

CON: yo^S **creo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*

I believe.

(617) CON: viste@s:spa techo@s:spa que@s:spa es@s:spa super@s:eng&spa cool?

CON: viste^S **techo**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **super**$_E^S$
aut: *see.V.2S.PAST* *roof.N.M.SG* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *unk*

did you see that the ceiling is super cool?

(618) GAB: [- spa] sí &p a tí te gusta ese diseño?

GAB: sí^S **a**^{S} **tí**^{S} **te**^{S} **gusta**^{S} **ese**^{S}
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *unk* *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG*

yes, do you like the design?

(619) CON: ah@s:eng&spa?

CON: ah
aut:

(620) GAB: [- spa] a tí te gusta ese diseño?

GAB: a^S tí^S te^S gusta^S ese^S
aut: to.PREP unk you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

do you like the design?

(621) CON: um sí @s:spa y@s:spa no@s:spa .

CON: um sí ^{S} y^S no^S
aut: um.IM unk unk and.CONJ not.ADV

yes and no.

(622) CON: o@s:spa sea@s:spa it's like +/.

CON: o^S sea^S it's   like
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

I mean, it's like.

(623) GAB: [- spa] a mí no me gusta .

GAB: a^S mí^S no^S me^S gusta^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES

I don't like it.

(624) CON: +< [- spa] experimentándolo .

CON: experimentándolo^S
aut: undergo.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]

experiencing it.

(625) GAB: +< [- spa] se ensucia .

GAB: se^S ensucia^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP litter.V.3S.PRES

it gets dirty.

(626) CON: [- spa] lo ves .

CON: lo^S ves^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PRES

you see it.

(627) CON: es@s:spa que@s:spa de@s:spa eso@s:spa se@s:spa trata@s:spa architecture [=! yawn].

CON: es^S que^S de^S eso^S se^S
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP

trata^S architecture
treat.V.3S.PRES architecture.N.SG

this is what architecture is about.

(628) GAB: [- spa] de qué?

GAB: de^S
aut: *of.PREP*

about what?

(629) CON: [- spa] &=yawn de experimentar todo y verlo .

CON: de^S **experimentar**^{S} **todo**^{S} **y**^{S} **verlo**^{S}
aut: *of.PREP* *undergo.V.INFIN* *everything.PRON.M.SG* *and.CONJ* *see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

about experiencing everything and see it.

(630) CON: [- spa] o sea yo [/] yo [//] yo he [/] yo he de verdad que cuando uno estudia eso uno cambia el concepto en como ve todo .

CON: o^S **sea**^{S} **yo**^{S} **yo**^{S} **yo**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S* *I.PRON.SUB.MF.1S* *I.PRON.SUB.MF.1S*

he^S **yo**^{S} **he**^{S} **de**^{S} **verdad**^{S} **que**^{S}
have.V.1S.PRES *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *of.PREP* *truth.N.F.SG* *that.PRON.REL*

cuando^S **uno**^{S} **estudia**^{S} **eso**^{S}
when.CONJ *one.PRON.M.SG* *study.V.3S.PRES.[or].study.V.2S.IMPER* *that.PRON.DEM.NT.SG*

uno^S **cambia**^{S} **el**^{S} **concepto**^{S} **en**^{S}
one.PRON.M.SG *shift.V.3S.PRES.[or].shift.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.M.SG* *concept.N.M.SG* *in.PREP*

como^S **ve**^{S} **todo**^{S}
like.CONJ *see.V.3S.PRES* *everything.PRON.M.SG*

I mean, I have, when one studies that, one changes the concept in which you see everything.

(631) CON: <uno@s:spa empie(za)@s:spa> [//] te@s:spa empiezas@s:spa a@s:spa desarrollar@s:spa como@s:spa a@s:spa develop esas@s:spa cosas@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa ver@s:spa todo@s:spa diferente@s:spa [///] de@s:spa forma@s:spa diferente@s:spa .

CON: uno^S **empieza**^{S} **te**^{S} **empiezas**^{S}
aut: *one.PRON.M.SG* *start.V.3S.PRES.[or].start.V.2S.IMPER* *you.PRON.OBL.MF.2S* *start.V.2S.PRES*

a^S **desarrollar**^{S} **como**^{S} **a**^{S} **develop** **esas**^{S} **cosas**^{S}
to.PREP *develop.V.INFIN* *like.CONJ* *to.PREP* *develop.SV.INFIN* *that.ADJ.DEM.F.PL* *thing.N.F.PL*

de^S **de**^{S} **ver**^{S} **todo**^{S} **diferente**^{S} **de**^{S} **forma**^{S}
of.PREP *of.PREP* *see.V.INFIN* *all.ADJ.M.SG* *different.ADJ.MF.SG* *of.PREP* *shape.N.F.SG*

diferente^S
different.ADJ.MF.SG

one start, you start to develop, like to develop these things about seeing everything different, in a different way.

(632) CON: like the approach you have for everything .

CON: like **the** **approach** **you**
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *approach.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP*

have **for** **everything**
have.V.2SP.PRES *for.PREP* *everything.PRON*

(633) GAB: entonces@s:spa como@s:spa ves@s:spa este@s:spa [/] este@s:spa scenario .

GAB: entonces^S **como**^{S} **ves**^{S} **este**^{S} **este**^{S} **scenario**
aut: *then.ADV* *like.CONJ* *see.V.2S.PRES* *this.ADJ.DEM.M.SG* *East.N.M.SG* *scenario.N.SG*

then how do you see this scenario.

(634) CON: [- spa] tú sabes yo lo veo y como que me inspiro para hacer algo .

CON: tú^S **sabes**^{S} **yo**^{S} **lo**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBJ.M.3S*

veo^S **y**^{S} **como**^{S} **que**^{S} **me**^{S} **inspiro**^{S} **para**^{S}
see.V.1S.PRES *and.CONJ* *like.CONJ* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *inspire.V.1S.PRES* *for.PREP*

hacer^S **algo**^{S}
do.V.INFIN *something.PRON.M.SG*

you know, I see it and like I get inspired to do something.

(635) CON: [- spa] lo estoy viendo &des [///] no estoy pendiente del espacio sino que estoy pendiente de la estructura .

CON: lo^S **estoy**^{S} **viendo**^{S} **no**^{S} **estoy**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *be.V.1S.PRES* *see.V.PRESPART* *not.ADV* *be.V.1S.PRES*

pendiente^S **del**^{S} **espacio**^{S} **sino**^{S} **que**^{S}
pending.N.M.SG.[or].pending.N.F.SG *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *space.N.M.SG* *but.CONJ* *that.CONJ*

estoy^S **pendiente**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **estructura**^{S}
be.V.1S.PRES *pending.N.M.SG.[or].pending.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *structure.N.F.SG*

I'm seeing it from, I don't pay attention to the space but to the structure.

(636) CON: [- spa] estoy pendiente de [/] de cómo circula la gente .

CON: estoy^S **pendiente**^{S} **de**^{S} **de**^{S} **cómo**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES* *pending.N.M.SG.[or].pending.N.F.SG* *of.PREP* *of.PREP* *how.INT*

circula^S **la**^{S} **gente**^{S}
circular.V.3S.PRES.[or].circular.V.2S.IMPER *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG*

I pay attention to how the flow of people is.

(637) CON: [- spa] de la luz .

CON: de^S **la**^{S} **luz**^{S}
aut: *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *light.N.F.SG*

to the light.

(638) CON: [- spa] de que es muy oscuro .

CON: de^S **que**^{S} **es**^{S} **muy**^{S} **oscuro**^{S}
aut: *of.PREP* *that.CONJ* *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *obscure.ADJ.M.SG*

to the fact that it is very dark.

(639) GAB: [- spa] verdad?

(640) GAB: [- spa] es muy oscuro .

GAB: es^S muy^S oscuro^S
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV obscure.ADJ.M.SG*

it is very dark.

(641) CON: [- spa] sí porque de repente ellos querían hacer +/.

CON: sí^S porque^S de^S repente^S ellos^S querían^S
aut: *yes.ADV because.CONJ of.PREP suddenly.ADV they.PRON.SUB.M.3P want.V.3P.IMPERF*

hacer^S
do.V.INFIN

yes, because they wanted to make.

(642) GAB: +< [- spa] y es como que muy &kj .

GAB: y^S es^S como^S que^S muy^S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ very.ADV*

and it is like very (sound).

(643) CON: +, hacer@s:spa algo@s:spa bastante@s:spa macizo@s:spa pero@s:spa
querían@s:spa mantener@s:spa <el@s:spa &e> [//] la@s:spa conexión@s:spa entre
@s:spa esta@s:spa parte@s:spa de@s:spa college y@s:spa la@s:spa otra@s:spa
parte@s:spa .

CON: hacer^S algo^S bastante^S macizo^S pero^S
aut: *do.V.INFIN something.PRON.M.SG enough.ADJ.SG unk   but.CONJ*

querían^S mantener^S el^S la^S conexión^S
want.V.3P.IMPERF maintain.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG linkage.N.F.SG

entre^S esta^S parte^S de^S college   y^S la^S
unk   unk this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG of.PREP college.N.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG

otra^S parte^S
other.ADJ.F.SG part.N.F.SG

to make something quite solid, but they wanted to keep the connection between this part of the
college and the other one.

(644) CON: [- spa] porque si no hubiese estado este hueco acá (.) las personas
hubiesen tenido que dar toda la vuelta alrededor .

CON: porque^S si^S no^S hubiese^S estado^S
aut: *because.CONJ if.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART*

este^S hueco^S acá^S las^S personas^S
this.ADJ.DEM.M.SG hollow.N.M.SG here.ADV the.DET.DEF.F.PL person.N.F.PL

hubiesen^S tenido^S que^S dar^S toda^S
have.V.3P.SUBJ.IMPERF have.V.PASTPART that.CONJ give.V.INFIN all.ADJ.F.SG

la^S vuelta^S alrededor^S
the.DET.DEF.F.SG return.N.F.SG around.ADV

because if there hadn't been this cavity here people would have had to turn around completely.

(645) CON: and that would be like bothersome because xxx +/.

CON: and   **that**   **would**   **be**   **like**
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR*   *be.V.123SP.COND*   *be.SV.INFIN*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

bothersome   **because**
bothersome.ADJ   *because.CONJ*

(646) GAB: +< [- spa] entonces qué hubieran podido hacer .

GAB: entonces[S]   **qué**[S]   **hubieran**[S]   **podido**[S]   **hacer**[S]
aut: *then.ADV*   *what.INT*   *have.V.3P.SUBJ.IMPERF*   *be_able.V.PASTPART*   *do.V.INFIN*

then what could have they done?

(647) CON: nada@s:spa this was the only options .

CON: nada[S]   **this**   **was**   **the**
aut: *swim.V.2S.IMPER*   *this.DEM.NEAR.SG*   *was.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*

only   **options**
on.PREP+ADV.[or].only.ADJ   *option.N.PL*

nothing, this was the only option.

(648) CON: pero@s:spa como@s:spa la@s:spa librería@s:spa is so huge (.) you gotta make a whole xxx to make a [/] a room over there .

CON: pero[S]   **como**[S]   **la**[S]   **librería**[S]   **is**   **so**
aut: *but.CONJ*   *eat.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *bookshop.N.F.SG*   *is.V.3S.PRES*   *so.ADV*

huge   **you**   **gotta**   **make**   **a**   **whole**
huge.ADJ   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *make.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *whole.ADJ*

to   **make**   **a**   **a**   **room**   **over**   **there**
to.PREP   *make.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *a.DET.INDEF*   *room.N.SG*   *over.ADV*   *there.ADV*

but since the library is si huge, you gotta make a whole [...] to make a room over there.

(649) COM: but is good also +/.

COM: but   **is**   **good**   **also**
aut: *but.CONJ*   *is.V.3S.PRES*   *good.ADJ*   *also.ADV*

(650) GAB: +< yeah but how do they [///] how will [///] cómo@s:spa lo@s:spa puedes@s:spa improve?

GAB: yeah   **but**   **how**   **do**   **they**   **how**
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *they.PRON.SUB.3P*   *how.ADV*

will   **cómo**[S]   **lo**[S]   **puedes**[S]
will.V.123SP.FUT   *how.INT*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *be_able.V.2S.PRES*

yeah, but how do they, how will, how can you improve it?

(651) CON: +, because +//.

CON: because
aut: *because.CONJ*

(652) CON: ah@s:eng I don't know .

CON: ah   I   don't   know
aut: *ah.IM* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

(653) CON: the building would have to be thinner .

CON: the   building would   have   to   be
aut: *the.DET.DEF* *unk*   *be.V.123SP.COND* *have.SV.INFIN* *to.PREP* *be.V.INFIN*
thinner
thinner.N.SG

(654) CON: but what's good about this it's because is this deep it allows the air go beneath the [/] the building so +/.

CON: but   what's   good   about   this
aut: *but.CONJ* *what.REL+GB* *good.ADJ* *about.PREP* *this.DEM.NEAR.SG*

it's   because   is   this   deep
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *because.CONJ* *is.V.3S.PRES* *this.DEM.NEAR.SG* *deep.ADJ*

it   allows   the   air   go   beneath   the
it.PRON.SUB.3S *allow.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *air.N.SG* *go.N.SG* *beneath.PREP* *the.DET.DEF*

the   building so
the.DET.DEF *unk*   *so.ADV*

(655) GAB: +< xxx .

(656) CON: +, so that's why this is so fresh .

CON: so   that's   why   this   is   so
aut: *so.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *why.REL* *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *so.ADV*
fresh
fresh.ADJ

(657) CON: they did it in that way because this is always like that .

CON: they   did   it   in   that
aut: *they.PRON.SUB.3P* *did.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S* *in.PREP* *that.DEM.FAR*

way   because   this   is   always
way.N.SG *because.CONJ* *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *alway.ADV+PV.[or].always.ADV*

like   that
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN *that.DEM.FAR*

(658) GAB: yeah .

GAB: yeah
aut: *yeah.ADV*

(659) CON: [- spa] <aunque haya> [/] aunque haya brisa fuera o no haya brisa fuera el aire siempre va a entrar por aquí como +...

CON: aunque^S **haya**^{S} **aunque**^{S} **haya**^{S}
aut: *though.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.PRES* *though.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.PRES*

brisa^S **fuera**^{S} **o**^{S} **no**^{S} **haya**^{S} **brisa**^{S}
breeze.N.F.SG *be.V.13S.SUBJ.IMPERF* *or.CONJ* *not.ADV* *have.V.13S.SUBJ.PRES* *breeze.N.F.SG*

fuera^S **el**^{S} **aire**^{S} **siempre**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
be.V.13S.SUBJ.IMPERF *the.DET.DEF.M.SG* *air.N.M.SG* *always.ADV* *go.V.3S.PRES* *to.PREP*

entrar^S **por**^{S} **aquí**^{S} **como**^{S}
enter.V.INFIN *for.PREP* *here.ADV* *like.CONJ*

whether there is breeze outside or not, the air is always going to go into here.

(660) GAB: [- spa] brisa .

GAB: brisa^S
aut: *breeze.N.F.SG*

breeze.

(661) CON: [- spa] imagínate .

CON: imagínate^S
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

imagine it.

(662) CON: it's like pressure .

CON: it's **like** **pressure**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *pressure.N.SG*

(663) CON: [- spa] todo el aire está fuera pero se mete por un huequito así .

CON: todo^S **el**^{S} **aire**^{S} **está**^{S} **fuera**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *air.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.13S.SUBJ.IMPERF*

pero^S **se**^{S} **mete**^{S} **por**^{S} **un**^{S} **huequito**^{S}
but.CONJ *self.PRON.REFL.MF.3SP* *put.V.3S.PRES* *for.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*

así^S
thus.ADV

all the air is outside but it comes into by a little hole like this.

(664) CON: [- spa] siempre va a fluir .

CON: siempre^S **va**^{S} **a**^{S} **fluir**^{S}
aut: *always.ADV* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *flow.V.INFIN*

it is always going to flow.

(665) CON: [- spa] después eso [//] esta parte siempre va a estar refrescada así &=imit:wind .

CON: después^S **eso**^{S} **esta**^{S} **parte**^{S} **siempre**^{S}
aut: *afterwards.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG* *part.N.F.SG* *always.ADV*

va^S **a**^{S} **estar**^{S} **refrescada**^{S} **así**^{S}
go.V.3S.PRES *to.PREP* *be.V.INFIN* *freshen.V.F.SG.PASTPART* *thus.ADV*

after that this part is always going to be fresh like that (shh).

(666) CON: [- spa] pero por ejemplo ellos pudieron haberlo hecho más clara poniendo un
piso más claro .

CON: pero^S **por**^{S} **ejemplo**^{S} **ellos**^{S} **pudieron**^{S}
aut: *but.CONJ* *for.PREP* *example.N.M.SG* *they.PRON.SUB.M.3P* *be_able.V.3P.PAST*

haberlo^S **hecho**^{S} **más**^{S} **clara**^{S} **poniendo**^{S}
have.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] *do.V.PASTPART* *more.ADV* *light.ADJ.F.SG* *put.V.PRESPART*

un^S **piso**^{S} **más**^{S} **claro**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG *floor.N.M.SG* *more.ADV* *of_course.E*

buy they could have make it clearer by putting a clearer floor.

(667) GAB: +< [- spa] sí pero +...

GAB: sí^S **pero**^{S}
aut: *yes.ADV* *but.CONJ*

yes but.

(668) CON: en@s:spa vez@s:spa de@s:spa hacer@s:spa concrete esto@s:spa con@s:spa
un@s:spa piso@s:spa de@s:spa marble se@s:spa vería@s:spa super@s:eng&spa cool .

CON: en^S **vez**^{S} **de**^{S} **hacer**^{S} **concrete** **esto**^{S}
aut: *in.PREP* *time.N.F.SG* *of.PREP* *do.V.INFIN* *concrete.N.SG* *this.PRON.DEM.NT.SG*

con^S **un**^{S} **piso**^{S} **de**^{S} **marble** **se**^{S}
with.PREP *one.DET.INDEF.M.SG* *floor.N.M.SG* *of.PREP* *marble.N.SG* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

vería^S **super**^S_E **cool**
see.V.13S.COND *unk* *cool.SV.INFIN*

instead of made of concrete, this with a marble floor would look super cool.

(669) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(670) CON: [- spa] o en vez de usar pintura gris usar pintura clara .

CON: o^S **en**^{S} **vez**^{S} **de**^{S} **usar**^{S} **pintura**^{S} **gris**^{S}
aut: *or.CONJ* *in.PREP* *time.N.F.SG* *of.PREP* *use.V.INFIN* *painting.N.F.SG* *grey.ADJ.M.SG*

usar^S **pintura**^{S} **clara**^{S}
use.V.INFIN *painting.N.F.SG* *light.ADJ.F.SG*

or instead of using grey paint, using clear paint.

(671) GAB: +< pero@s:spa después@s:spa cuando@s:spa llueve@s:spa se@s:spa pone@s:spa
muy@s:spa slippery .

GAB: pero^S **después**^{S} **cuando**^{S} **llueve**^{S} **se**^{S}
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *rain.V.3S.PRES* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

pone^S **muy**^{S} **slippery**
put.V.3S.PRES *very.ADV* *slippery.ADJ*

yes, but after that it gets very slippery.

(672) CON: +< slippery .

CON: slippery
aut: *slippery.ADJ*

(673) CON: [- spa] esa es la cuestión .

CON: esa^S **es**^{S} **la**^{S} **cuestión**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.F.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *question.N.F.SG*

this is the thing.

(674) GAB: pero@s:spa y@s:spa si@s:spa también@s:spa sabes@s:spa lo@s:spa que@s:spa I picture?

GAB: pero^S **y**^{S} **si**^{S} **también**^{S} **sabes**^{S} **lo**^{S}
aut: *but.CONJ* *and.CONJ* *if.CONJ* *too.ADV*   *know.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG*

que^S **I**
that.PRON.REL *I.PRON.SUB.1S*

but and if do you know what I picture as well?

(675) GAB: [- spa] dos edif(icios) [///] el [//] la librería separada entre dos edificios y después en el medio un corredor que la gente puede cruzar al otro lado del [//] de la librería .

GAB: dos^S **edificios**^{S} **el**^{S} **la**^{S} **librería**^{S}
aut: *two.NUM* *building.N.M.PL* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *bookshop.N.F.SG*

separada^S **entre**^{S} **dos**^{S} **edificios**^{S} **y**^{S} **después**^{S}
separate.ADJ.F.SG *between.PREP* *two.NUM* *building.N.M.PL* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

en^S **el**^{S} **medio**^{S} **un**^{S} **corredor**^{S} **que**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.M.SG* *middle.N.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *runner.N.M.SG* *that.PRON.REL*

la^S **gente**^{S} **puede**^{S} **cruzar**^{S} **al**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *people.N.F.SG* *be-able.V.3S.PRES* *intersect.V.INFIN* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

otro^S **lado**^{S} **del**^{S} **de**^{S} **la**^{S}
other.ADJ.M.SG *side.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

librería^S
bookshop.N.F.SG

two buildings, the library divided into two buildings and then in the middle a corridor that the people can cross to the other part of the library.

(676) GAB: [- spa] y así hubiera espacio .

GAB: y^S **así**^{S} **hubiera**^{S} **espacio**^{S}
aut: *and.CONJ* *thus.ADV* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF* *space.N.M.SG*

and then there would be room.

(677) CON: +< ah@s:eng&spa .

CON: ah^S_E
aut: *unk*

(678) CON: [- spa] pero sería el mismo tamaño el edificio pero estás quitándole todo
ese hueco para ese corredor .

CON: pero^S **sería**^{S} **el**^{S} **mismo**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.13S.COND* *the.DET.DEF.M.SG* *same.ADJ.M.SG*

tamaño^S **el**^{S} **edificio**^{S} **pero**^{S} **estás**^{S}
size.N.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *building.N.M.SG* *but.CONJ* *be.V.2S.PRES*

quitándole^S **todo**^{S} **ese**^{S}
remove.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] *all.ADJ.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG*

hueco^S **para**^{S} **ese**^{S} **corredor**^{S}
hollow.N.M.SG *for.PREP* *that.ADJ.DEM.M.SG* *runner.N.M.SG*

but the building would be the same size, but you are taking away all this room for that corridor.

(679) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(680) GAB: [- spa] es &mu [//] es +//.

GAB: es^S **es**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

is, is.

(681) CON: [- spa] entonces +...

CON: entonces^S
aut: *then.ADV*

so...

(682) GAB: [- spa] estás gastando +...

GAB: estás^S **gastando**^{S}
aut: *be.V.2S.PRES* *spend.V.PRESPART*

you are using.

(683) CON: [- spa] estás gastando espacio .

CON: estás^S **gastando**^{S} **espacio**^{S}
aut: *be.V.2S.PRES* *spend.V.PRESPART* *space.N.M.SG*

you are using space.

(684) GAB: ah@s:eng&spa .

GAB: ah$_E^S$
aut: *unk*

(685) CON: +< eso@s:spa se@s:spa llama@s:spa efficiency .

CON: eso^S **se**^{S} **llama**^{S} **efficiency**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *call.V.3S.PRES* *efficiency.N.SG*

that it's called efficiency.

(686) GAB: +< [- spa] o bueno este hueco más alto .

GAB: o^S **bueno**^{S} **este**^{S} **hueco**^{S} **más**^{S} **alto**^{S}
aut: *or.CONJ* *well.E* *this.ADJ.DEM.M.SG* *hollow.N.M.SG* *more.ADV* *high.ADV*

or well, that cavity higher.

(687) GAB: [- spa] y el edificio más alto .

GAB: y^S **el**^{S} **edificio**^{S} **más**^{S} **alto**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *building.N.M.SG* *more.ADV* *high.ADV*

and the building higher.

(688) GAB: [- spa] o sea sigue siendo siete pies .

GAB: o^S **sea**^{S} **sigue**^{S} **siendo**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *follow.V.3S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER* *be.V.PRESPART*

siete^S **pies**^{S}
seven.NUM *foot.N.M.PL*

I mean, it's still seven feet.

(689) CON: +< xxx .

(690) GAB: [- spa] pero todo más alto para que ese hueco sea más largo .

GAB: pero^S **todo**^{S} **más**^{S} **alto**^{S} **para**^{S} **que**^{S}
aut: *but.CONJ* *everything.PRON.M.SG* *more.ADV* *high.ADV* *for.PREP* *that.CONJ*

ese^S **hueco**^{S} **sea**^{S} **más**^{S} **largo**^{S}
that.ADJ.DEM.M.SG *hollow.N.M.SG* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *more.ADV* *long.ADJ.M.SG*

but everything higher to make the cavity longer.

(691) CON: that would mean more +//.

CON: that **would** **mean** **more**
aut: *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ* *be.V.123SP.COND* *mean.SV.INFIN* *more.ADV*

(692) GAB: +< [- spa] <pero más> [//] pero para la gente .

GAB: pero^S **más**^{S} **pero**^{S} **para**^{S} **la**^{S} **gente**^{S}
aut: *but.CONJ* *more.ADV* *but.CONJ* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *people.N.F.SG*

but more, bot for the people.

(693) GAB: [- spa] o sea es como se+/.

GAB: o^S **sea**^{S} **es**^{S} **como**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ*

I mean, is like.

(694) CON: +< [- spa] <esa es> [//] pero es que esa es la cuestión .

CON: esa^S **es**^{S} **pero**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.F.SG* *be.V.3S.PRES* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ*

esa^S **es**^{S} **la**^{S} **cuestión**^{S}
that.PRON.DEM.F.SG *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *question.N.F.SG*

this is, but this is the issue.

(695) GAB: would it be people friendly?

GAB: would   **it**   **be**   **people**
aut: *be.V.123SP.COND*   *it.PRON.SUB.3S*   *be.V.3S.PRES*   *people.N.SG*

(696) GAB: like xxx .

GAB: like
aut: *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(697) GAB: I like furniture and buildings and I like people friendly not +//.

GAB: I   **like**   **furniture**   **and**   **buildings**   **and**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *like.V.1S.PRES*   *furniture.N.SG*   *and.CONJ*   *unk*   *and.CONJ*

I   **like**   **people**   **friendly**   **not**
I.PRON.SUB.1S   *like.V.1S.PRES*   *people.N.SG*   *friend.N.SG+ADV*   *not.ADV*

(698) CON: como@s:spa ayer@s:spa por@s:spa ejemplo@s:spa <en@s:spa la@s:spa ca(sa)@s:spa> [//] en@s:spa el@s:spa bookstore al@s:spa frente@s:spa a@s:spa mí@s:spa <me@s:spa gusta@s:spa> [//] me@s:spa gustó@s:spa ese@s:spa hueco@s:spa .

CON: como^S   **ayer^S**   **por^S**   **ejemplo^S**   **en^S**   **la^S**
aut: *like.CONJ*   *yesterday.ADV*   *for.PREP*   *example.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

casa^S   **en^S**   **el^S**   **bookstore**   **al^S**   **frente^S**
house.N.F.SG   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *bookstore.N.SG*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *front.N.M*

a^S   **mí^S**   **me^S**   **gusta^S**   **me^S**
to.PREP   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.3S.PRES*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

gustó^S   **ese^S**   **hueco^S**
like.V.3S.PAST   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *hollow.N.M.SG*

like yesterday for example in the house, in the bookstore in front of, I like, I liked that spot.

(699) GAB: [- spa] cuál hueco?

GAB: cuál^S
aut: *which.PRON.INT.MF.SG*

what spot?

(700) CON: el@s:spa huequito@s:spa donde@s:spa están@s:spa los@s:spa [/] todos@s:spa los@s:spa paintings <en@s:spa la@s:spa> [/] en@s:spa la@s:spa pared@s:spa .

CON: el^S   **huequito^S**   **donde^S**   **están^S**   **los^S**   **todos^S**
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *unk*   *where.REL*   *be.V.3P.PRES*   *the.DET.DEF.M.PL*   *all.ADJ.M.PL*

los^S   **paintings**   **en^S**   **la^S**   **en^S**   **la^S**
the.DET.DEF.M.PL   *unk*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

pared^S
wall.N.F.SG

the little spot where there are all the paintings on the wall.

(701) GAB: ah@s:eng&spa sí@s:spa .

GAB: ah^S_E   **sí^S**
aut: *unk*   *yes.ADV*

ah yes.

(702) CON: [- spa] y es un poco de sillas .

CON: y*S*   es*S*   un*S*   poco*S*   de*S*   sillas*S*
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG*   *of.PREP*   *chair.N.F.PL*

and there are a few chairs.

(703) CON: se@s:spa siente@s:spa así@s:spa todo@s:spa como@s:spa comfortable that .

CON: se*S*   siente*S*   así*S*
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES*   *thus.ADV*

todo*S*   **como*S***   **comfortable**   **that**
everything.PRON.M.SG   *like.CONJ*   *comfort.N.SG+A.POT.[or].comfortable.ADJ*   *that.DEM.FAR*

so it feels all. like, comfortable that.

(704) CON: [- spa] ahí [/] ahí todo .

CON: ahí*S*   ahí*S*   todo*S*
aut: *there.ADV*   *there.ADV*   *everything.PRON.M.SG*

there, there everything.

(705) GAB: +< [- spa] sí .

GAB: sí*S*
aut: *yes.ADV*

yes.

(706) CON: [- spa] te puedes tirar y eso .

CON: te*S*   puedes*S*   tirar*S*   y*S*   eso*S*
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be_able.V.2S.PRES*   *throw.V.INFIN*   *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

you can lay down there.

(707) CON: [- spa] pero lo que pasa es que tienes [///] que cuando ya estás en estas cosas en arquitectura y eso tienes que ver que hay mucha [/] mucha cosa más que tienes +/.

CON: pero*S*   lo*S*   que*S*   pasa*S*   es*S*   que*S*
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *pass.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

tienes*S*   **que*S***   **cuando*S***   **ya*S***   **estás*S***   **en*S***   **estas*S***
have.V.2S.PRES   *that.CONJ*   *when.CONJ*   *already.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *in.PREP*   *this.ADJ.DEM.F.PL*

cosas*S*   **en*S***   **arquitectura*S***   **y*S***   **eso*S***   **tienes*S***
thing.N.F.PL   *in.PREP*   *architecture.N.F.SG*   *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *have.V.2S.PRES*

que*S*   **ver*S***   **que*S***   **hay*S***   **mucha*S***   **mucha*S***
that.CONJ   *see.V.INFIN*   *that.CONJ*   *there_is.V.3S.PRES*   *much.ADJ.F.SG*   *much.ADJ.F.SG*

cosa*S*   **más*S***   **que*S***   **tienes*S***
sew.V.13S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.SG   *more.ADV*   *that.CONJ*   *have.V.2S.PRES*

but what happens is that you have, that when you are already into these things in architecture and that, you have to see that there is a lot of things you have to.

(708) GAB: +< [- spa] intereses del dinero?

GAB: intereses*S*   del*S*
aut: *interest.N.M.PL*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

money interests?

(709) CON: claro@s:spa porque@s:spa budget .

CON: claro^S **porque**^{S} **budget**
aut: *of_course.E*   *because.CONJ*   *budget.N.SG*

of course, because of the budget.

(710) CON: [- spa] tú diseñas pero tú no eres el que está pagando por el diseño .

CON: tú^S **diseñas**^{S} **pero**^{S} **tú**^{S} **no**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *design.V.2S.PRES*   *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *not.ADV*

eres^S **el**^{S} **que**^{S} **está**^{S} **pagando**^{S} **por**^{S}
aut: *be.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *pay.V.PRESPART*   *for.PREP*

el^S **diseño**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *design.N.M.SG*

you design, but you are not the one paying for the design.

(711) GAB: [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(712) CON: +< somebody else .

CON: somebody   **else**
aut: *somebody.PRON*   *else.ADJ*

(713) CON: you design it for somebody else .

CON: you   **design**   **it**   **for**   **somebody**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *design.V.2SP.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*   *for.PREP*   *somebody.PRON*

else
else.ADJ

(714) GAB: [- spa] pero si totalmente tendrías que +...

GAB: pero^S **si**^{S} **totalmente**^{S} **tendrías**^{S} **que**^{S}
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *totally.ADV*   *have.V.2S.COND*   *that.CONJ*

but if you totally had to...

(715) GAB: [- spa] o sea +//.

GAB: o^S **sea**^{S}
aut: *or.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*

I mean.

(716) CON: [- spa] entonces ellos te +/.

CON: entonces^S **ellos**^{S} **te**^{S}
aut: *then.ADV*   *they.PRON.SUB.M.3P*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

then they.

(717) GAB: +< si@s:spa +...

GAB: si^S
aut: *if.CONJ*

if...

(718) CON: [- spa] ellos más o menos te dicen podemos gastar tanto y +//.

CON: ellos^S **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S} **te**^{S} **dicen**^{S}
aut: *they.PRON.SUB.M.3P more.ADV or.CONJ less.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.PRES*

podemos^S **gastar**^{S} **tanto**^{S} **y**^{S}
be_able.V.1P.PRES spend.V.INFIN so_much.ADJ.M.SG and.CONJ

they say more or les we can spend this much.

(719) CON: [- spa] pero tú tienes que limitarte a eso .

CON: pero^S **tú**^{S} **tienes**^{S} **que**^{S} **limitarte**^{S}
aut: *but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ limit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

a^S **eso**^{S}
to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

but you have to adjust to that.

(720) GAB: +< [- spa] pero vamos a decir +//.

GAB: pero^S **vamos**^{S} **a**^{S} **decir**^{S}
aut: *but.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP tell.V.INFIN*

but let's say.

(721) GAB: no@s:spa estoy@s:spa hablando@s:spa de@s:spa actual realistic jobs .

GAB: no^S **estoy**^{S} **hablando**^{S} **de**^{S} **actual**   **realistic**   **jobs**
aut: *not.ADV be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP actual.ADJ realistic.ADJ job.N.PL*

I'm not talking about actual reallistic jobs.

(722) GAB: [- spa] estoy hablando de tu creatividad .

GAB: estoy^S **hablando**^{S} **de**^{S} **tu**^{S} **creatividad**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG creativity.N.F.SG*

I'm talking about creativity.

(723) GAB: o@s:spa sea@s:spa tú@s:spa diseñar@s:spa algo@s:spa porque@s:spa te@s:spa
       gusta@s:spa por@s:spa el@s:spa [///] aesthetically .

GAB: o^S **sea**^{S} **tú**^{S} **diseñar**^{S} **algo**^{S}
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S design.V.INFIN something.PRON.M.SG*

porque^S **te**^{S} **gusta**^{S} **por**^{S} **el**^{S}
because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG

aesthetically
aesthetical.ADJ+ADV.[or].aesthetically.ADV

I mean you design something because you like it because, aesthetically.

(724) GAB: like porque@s:spa te@s:spa gusta@s:spa .

    GAB: like   **porque^S**   **te^S**   **gusta^S**
    aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN* *because.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.3S.PRES*

    like because you like it.

(725) GAB: [- spa] ay@s:spa yo me comí un xxx así de grande .

    GAB: ay^S   **yo^S**   **me^S**   **comí^S**   **un^S**
    aut: *oh.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *eat.V.1S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG*

    así^S   **de^S**   **grande^S**
    thus.ADV *of.PREP* *large.ADJ.M.SG*

    yesterday I ate one [...] this big.

(726) CON: &=laugh .

(727) CON: [- spa] qué ver un pan con el +...

    CON: qué^S   **ver^S**   **un^S**   **pan^S**   **con^S**   **el^S**
    aut: *what.INT* *see.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG* *bread.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

    what has bread to do with...

(728) GAB: &=laugh .

(729) CON: [- spa] yo tengo hambre ahora quiero +...

    CON: yo^S   **tengo^S**   **hambre^S**   **ahora^S**   **quiero^S**
    aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *hunger.N.M.SG* *now.ADV* *want.V.1S.PRES*

    I'm hungry now, I want...

(730) GAB: +< no@s:spa porque@s:spa te@s:spa ví@s:spa yawning .

    GAB: no^S   **porque^S**   **te^S**   **ví^S yawning**
    aut: *not.ADV* *because.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *unk unk*

    no, because I saw you yawning.

(731) CON: +, [- spa] quiero comer .

    CON: quiero^S   **comer^S**
    aut: *want.V.1S.PRES* *eat.V.INFIN*

    I want to eat.

(732) CON: me@s:spa comí@s:spa unas@s:spa papitas@s:spa de@s:spa Jane@s:eng&spa .

    CON: me^S   **comí^S**   **unas^S**   **papitas^S**   **de^S**
    aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *eat.V.1S.PAST* *one.DET.INDEF.F.PL* *chips.N.F.PL.DIM* *of.PREP*

    Jane^S_E
    name

    I ate some of Janes' potatoes.

(733) GAB: oh @s:eng&spa my goodness .

GAB: oh ^S_E **my** **goodness**
aut: *oh.IM* *unk* *my.ADJ.POSS.1S* *goodness.N.SG*

(734) CON: Jane@s:eng&spa xxx .

CON: Jane^S_E
aut: *name*

(735) GAB: y@s:spa cómo@s:spa está@s:spa Jane@s:eng&spa?

GAB: y^S **cómo**^{S} **está**^{S} **Jane**
aut: *and.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.PRES*

and how is Jane?

(736) CON: Jane@s:eng&spa?

CON: Jane
aut:

(737) CON: [- spa] pues ahí <en el> [//] en su casa .

CON: pues^S **ahí**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **en**^{S} **su**^{S}
aut: *then.CONJ* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *in.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

casa^S
house.N.F.SG

there, at home.

(738) GAB: [- spa] yo estuve [///] cuando yo la ví el primer día yo estuve bien con ella .

GAB: yo^S **estuve**^{S} **cuando**^{S} **yo**^{S} **la**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1S.PAST* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *the.DET.DEF.F.SG*

ví^S **el**^{S} **primer**^{S} **día**^{S} **yo**^{S} **estuve**^{S} **bien**^{S}
unk *the.DET.DEF.M.SG* *first.ORD.M.SG* *day.N.M.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1S.PAST* *well.ADV*

con^S **ella**^{S}
with.PREP *she.PRON.SUB.F.3S*

when I saw she the first day I was well with her.

(739) GAB: [- spa] no se si te contó .

GAB: no^S **se**^{S} **si**^{S} **te**^{S} **contó**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *if.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *explain.V.3S.PAST*

I don't know if she told you.

(740) CON: [- spa] ay sí .

CON: ay^S **sí**^{S}
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes.

(741) CON: [- spa] que le digo +"/.

CON: que^S **le**^{S} **digo**^{S}
aut: *that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*

I told her.

(742) CON: +" Jane@s:eng&spa ya@s:spa por@s:spa favor@s:spa .

CON: Jane$_E^S$ **ya**^{S} **por**^{S} **favor**^{S}
aut: *name already.ADV for.PREP favour.N.M.SG*

Jane, enough, please.

(743) CON: +" [- spa] cállate [=! laugh].

CON: cállate^S
aut: *shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

shut up.

(744) GAB: [- spa] ay no .

GAB: ay^S **no**^{S}
aut: *oh.IM not.ADV*

oh no.

(745) GAB: xxx .

(746) CON: +" [- spa] ay pero ay ay .

CON: ay^S **pero**^{S} **ay**^{S} **ay**^{S}
aut: *oh.IM but.CONJ oh.IM oh.IM*

oh but oh oh.

(747) CON: [- spa] me decía +".

CON: me^S **decía**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF*

she told me.

(748) CON: +" ay@s:spa ay@s:spa Connor@s:eng&spa .

CON: ay^S **ay**^{S} **Connor**$_E^S$
aut: *oh.IM oh.IM name*

oh oh Connor.

(749) CON: pero@s:spa de@s:spa Gabrielle@s:eng&spa!

CON: pero^S **de**^{S} **Gabrielle**
aut: *but.CONJ of.PREP*

but from Gabrielle!

(750) GAB: oh@s:eng&spa .

GAB: oh$_E^S$
aut: *unk*

89

(751) CON: oh@s:eng&spa no .

CON: oh$_E^S$ **no**
aut: *unk* *no.ADV*

(752) GAB: &=laugh .

(753) CON: +" [- spa] yo papi papi .

CON: yo^S **papi**^{S} **papi**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *Daddy.N.M.SG* *Daddy.N.M.SG*

oh my gosh.

(754) CON: +" [- spa] yo no me esperaba eso .

CON: yo^S **no**^{S} **me**^{S} **esperaba**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *wait.V.13S.IMPERF*
eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG

I didn't expect that.

(755) GAB: &=laugh .

(756) CON: +" [- spa] discúlpame y perdona .

CON: discúlpame^S **y**^{S} **perdona**^{S}
aut: *excuse.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]* *and.CONJ* *forgive.V.3S.PRES*

excuse me and forgive me.

(757) CON: +" [- spa] pero yo [///] dónde quedó [/] dónde quedó +..?

CON: pero^S **yo**^{S} **dónde**^{S} **quedó**^{S} **dónde**^{S} **quedó**^{S}
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *where.INT* *stay.V.3S.PAST* *where.INT* *stay.V.3S.PAST*

but where was it left?

(758) CON: +" ah@s:eng&spa ah@s:eng&spa &n &n no@s:spa no@s:spa .

CON: ah$_E^S$ **ah**$_E^S$ **no**^{S} **no**^{S}
aut: *unk* *unk* *not.ADV* *not.ADV*

ah no no.

(759) GAB: [- spa] xxx dónde quedó qué .

GAB: dónde^S **quedó**^{S} **qué**^{S}
aut: *where.INT* *stay.V.3S.PAST* *what.INT*

[...] where what was left.

(760) CON: [- spa] ella decía +"/.

CON: ella^S **decía**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *tell.V.13S.IMPERF*

she said.

(761) CON: +" [- spa] dónde quedó la [/] la cristianidad y [/] y &to &t .

CON: dónde^S **quedó**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **cristianidad**^{S}
aut: *where.INT* *stay.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *unk*

y^S **y**^{S}
and.CONJ *and.CONJ*

where was the Christianity left and.

(762) CON: +" [- spa] no papi no .

CON: no^S **papi**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *Daddy.N.M.SG* *not.ADV*

no, man, no.

(763) CON: +" [- spa] eso no se hace .

CON: eso^S **no**^{S} **se**^{S} **hace**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *do.V.3S.PRES*

that can't be done.

(764) CON: [- spa] xxx no no no no no xxx .

CON: no^S **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no.

(765) CON: [- spa] pues yo le decía +"/.

CON: pues^S **yo**^{S} **le**^{S} **decía**^{S}
aut: *then.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.13S.IMPERF*

I told her.

(766) CON: +" xxx .

(767) GAB: +< [- spa] pero y ella se estaba enfocando +//.

GAB: pero^S **y**^{S} **ella**^{S} **se**^{S} **estaba**^{S}
aut: *but.CONJ* *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be.V.13S.IMPERF*

enfocando^S
focus.V.PRESPART

but she was focusing.

(768) GAB: [- spa] pues sí .

GAB: pues^S **sí**^{S}
aut: *then.CONJ* *yes.ADV*

yeah.

(769) GAB: ay@s:spa yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa .

GAB: ay^S **yo**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *oh.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

oh, I don't know.

(770) GAB: anyway &s .

GAB: anyway
aut: *anyway.ADV*

(771) CON: oh@s:eng&spa my goodness .

CON: oh$_E^S$ my goodness
aut: *unk my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*

(772) GAB: [- spa] pero qué tu hiciste eso de verdad?

GAB: pero^S qué^S tu^S hiciste^S eso^S
aut: *but.CONJ what.INT your.ADJ.POSS.MF.2S.SG do.V.2S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*

de^S
of.PREP

but did you really do that?

(773) GAB: [- spa] ell(a) [///] pero mira .

GAB: ella^S pero^S mira^S
aut: *she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ look.V.3S.PRES*

she, but look.

(774) CON: +< it's like &pk .

CON: it's like
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

it's like (sound).

(775) GAB: [- spa] no!

(776) CON: &=laugh .

(777) GAB: [- spa] le dije +"/.

GAB: le^S dije^S
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*

I told her.

(778) GAB: +" [- spa] toma la cámara .

GAB: toma^S la^S cámara^S
aut: *take.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG camera.N.M*

take the camera.

(779) GAB: [- spa] y me fui .

GAB: y^S me^S fui^S
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST*

and I went away.

(780) GAB: [- spa] porque estaba hirviendo [///] la sangre me estaba hirviendo .

GAB: porque^S **estaba**^{S} **hirviendo**^{S} **la**^{S} **sangre**^{S}
aut: *because.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *boil.V.PRESPART* *the.DET.DEF.F.SG* *blood.N.F.SG*

me^S **estaba**^{S} **hirviendo**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *be.V.13S.IMPERF* *boil.V.PRESPART*

because it was boling, my blood was boiling.

(781) GAB: [- spa] no sabía qué hacer .

GAB: no^S **sabía**^{S} **qué**^{S} **hacer**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.13S.IMPERF* *what.INT* *do.V.INFIN*

I didn't know what to do.

(782) CON: why?

(783) GAB: [- spa] porque mira .

GAB: porque^S **mira**^{S}
aut: *because.CONJ* *look.V.3S.PRES*

because look.

(784) GAB: [- spa] yo estaba llamado a gente verdad?

GAB: yo^S **estaba**^{S} **llamado**^{S} **a**^{S} **gente**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.13S.IMPERF* *call.V.PASTPART* *to.PREP* *people.N.F.SG*

I was attracting people.

(785) GAB: [- spa] y ese viene .

GAB: y^S **ese**^{S} **viene**^{S}
aut: *and.CONJ* *that.PRON.DEM.M.SG* *come.V.3S.PRES*

and this one comes.

(786) GAB: [- spa] y era un grupo grande .

GAB: y^S **era**^{S} **un**^{S} **grupo**^{S} **grande**^{S}
aut: *and.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG* *pool.N.M.SG* *large.ADJ.M.SG*

and it was a big group.

(787) GAB: [- spa] y &solam [///] era el domingo .

GAB: y^S **era**^{S} **el**^{S} **domingo**^{S}
aut: *and.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

and it was Sunday.

(788) GAB: [- spa] estaba ahí por cuatro horas solamente .

GAB: estaba^S **ahí**^{S} **por**^{S} **cuatro**^{S} **horas**^{S} **solamente**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF* *there.ADV* *for.PREP* *four.NUM* *time.N.F.PL* *only.ADV*

I was there just for four hours.

(789) GAB: [- spa] y ella se tiró enfrente del +//.

GAB: y^S **ella**^{S} **se**^{S} **tiró**^{S} **enfrente**^{S}
aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *throw.V.3S.PAST* *.ADV*

del^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

and she threw herself just in front of me.

(790) GAB: [- spa] o sea ni &rien [///] se tiró enfrente de mí .

GAB: o^S **sea**^{S} **ni**^{S} **se**^{S} **tiró**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *nor.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *throw.V.3S.PAST*

enfrente^S **de**^{S} **mí**^{S}
.ADV *of.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*

I mean, not even, she threw herself in front of me.

(791) GAB: [- spa] cogió mi cliente .

GAB: cogió^S **mi**^{S} **cliente**^{S}
aut: *take.V.3S.PAST* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *customer.N.M.SG*

she took my customer.

(792) GAB: [- spa] lo llevó .

GAB: lo^S **llevó**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *wear.V.3S.PAST*

she took him away.

(793) GAB: [- spa] le tomó fotos .

GAB: le^S **tomó**^{S} **fotos**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *take.V.3S.PAST* *photo.N.F.PL*

she took pictures.

(794) GAB: [- spa] al cliente le llegó tres cuatro familias .

GAB: al^S **cliente**^{S} **le**^{S} **llegó**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *customer.N.M.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *get.V.3S.PAST*

tres^S **cuatro**^{S} **familias**^{S}
three.NUM *four.NUM* *family.N.F.PL*

to the customer came three of four members of his family.

(795) GAB: [- spa] y le tomó fotos a todos ellos .

GAB: y^S **le**^{S} **tomó**^{S} **fotos**^{S} **a**^{S}
aut: *and.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *take.V.3S.PAST* *photo.N.F.PL* *to.PREP*

todos^S **ellos**^{S}
everything.PRON.M.PL *they.PRON.SUB.M.3P*

and she took photos of everyone.

(796) GAB: [- spa] y les vendió y ya .

GAB: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{les}^S$ $\mathbf{vendió}^S$ $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{ya}^S$
aut: *and.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P sell.V.3S.PAST and.CONJ already.ADV*

and she sold them and that's it.

(797) GAB: [- spa] quedó en su número .

GAB: $\mathbf{quedó}^S$ $\mathbf{en}^S$ $\mathbf{su}^S$ $\mathbf{número}^S$
aut: *stay.V.3S.PAST in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG numeral.N.M.SG*

it counted for her number.

(798) GAB: [- spa] entonces yo +"/.

GAB: $\mathbf{entonces}^S$ $\mathbf{yo}^S$
aut: *then.ADV   I.PRON.SUB.MF.1S*

then I.

(799) GAB: +" ok Jane@s:eng&spa yo@s:spa juego@s:spa contigo@s:spa pero@s:spa no@s:spa se@s:spa +/.

GAB: ok $\mathbf{Jane}_E^S$ $\mathbf{yo}^S$ $\mathbf{juego}^S$ $\mathbf{contigo}^S$ $\mathbf{pero}^S$
aut: *unk name I.PRON.SUB.MF.1S play.V.1S.PRES with.you.PREP+PRON.MF.2S but.CONJ*

$\mathbf{no}^S$ $\mathbf{se}^S$
not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

oh Jane, I go along with you, but I don't know.

(800) GAB: +" [- spa] no te pases .

GAB: $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{te}^S$ $\mathbf{pases}^S$
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S pass.V.2S.SUBJ.PRES.[or].pass.N.M.PL*

do not go too far.

(801) GAB: [- spa] o sea +...

GAB: $\mathbf{o}^S$ $\mathbf{sea}^S$
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*

I mean.

(802) CON: [- spa] ella lo que me dijo fue que como tú tenías a un montonón de gente y ya ahí .

CON: $\mathbf{ella}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{me}^S$
aut: *she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S*

$\mathbf{dijo}^S$ $\mathbf{fue}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{como}^S$ $\mathbf{tú}^S$ $\mathbf{tenías}^S$
tell.V.3S.PAST be.V.3S.PAST that.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.IMPERF

$\mathbf{a}^S$ $\mathbf{un}^S$ $\mathbf{montonón}^S$ $\mathbf{de}^S$ $\mathbf{gente}^S$ $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{ya}^S$
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk   of.PREP people.N.F.SG and.CONJ already.ADV

$\mathbf{ahí}^S$
there.ADV

and what she told me is that you already had a lot of people there.

(803) CON: [- spa] le estabas tomando fotos entonces que llegó otra persona +/.

CON: le^S estabas^S tomando^S fotos^S entonces^S
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S*   *be.V.2S.IMPERF*   *take.V.PRESPART*   *photo.N.F.PL*   *then.ADV*

que^S llegó^S otra^S persona^S
that.CONJ   *get.V.3S.PAST*   *other.ADJ.F.SG*   *person.N.F.SG*

you were taking pictures, then another person came.

(804) GAB: +< [- spa] no .

GAB: no^S
aut: *not.ADV*
no.

(805) GAB: [- spa] ella me lo cogió desde antes .

GAB: ella^S me^S lo^S cogió^S desde^S
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *take.V.3S.PAST*   *since.PREP*

antes^S
before.ADV

she took him from me before that.

(806) GAB: [- spa] no llegó gente .

GAB: no^S llegó^S gente^S
aut: *not.ADV*   *get.V.3S.PAST*   *people.N.F.SG*

nobody came.

(807) GAB: [- spa] ella después comenzó a torcer la historia +"/.

GAB: ella^S después^S comenzó^S a^S torcer^S
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *afterwards.ADV*   *commence.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *twist.V.INFIN*

la^S historia^S
the.DET.DEF.F.SG   *story.N.F.SG*

she started twisting the story later.

(808) GAB: +" [- spa] no es que te &re [///] es para ayudarte .

GAB: no^S es^S que^S te^S es^S para^S
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.3S.PRES*   *for.PREP*

ayudarte^S
help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]

no, it is to help you.

(809) GAB: no@s:spa Jane@s:eng&spa no@s:spa fue@s:spa para@s:spa ayudarme@s:spa .

GAB: no^S Jane^S_E no^S fue^S para^S ayudarme^S
aut: *not.ADV*   *name*   *not.ADV*   *be.V.3S.PAST*   *for.PREP*   *help.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*

no Jane, it wasn't to help me.

(810) GAB: [- spa] tú lo llamaste antes que yo lo pude hacer llegar a la cámara .

GAB: **tú**^{S} **lo**^{S} **llamaste**^{S} **antes**^{S} **que**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *call.V.2S.PAST* *before.ADV* *that.CONJ*

yo^S **lo**^{S} **pude**^{S} **hacer**^{S} **llegar**^{S} **a**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S *him.PRON.OBJ.M.3S* *be_able.V.1S.PAST* *do.V.INFIN* *get.V.INFIN* *to.PREP*

la^S **cámara**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *camera.N.M*

you attracted him before I could make him go to the camera.

(811) GAB: [- spa] entonces yo [///] por eso me molesté porque ella asumió y tom(ó) +// .

GAB: **entonces**^{S} **yo**^{S} **por**^{S} **eso**^{S} **me**^{S}
aut: *then.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *me.PRON.OBL.MF.1S*

molesté^S **porque**^{S} **ella**^{S} **asumió**^{S} **y**^{S} **tomó**^{S}
annoy.V.1S.PAST *because.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *assume.V.3S.PAST* *and.CONJ* *take.V.3S.PAST*

then I, that's why I got angry because she assumed and took ...

(812) GAB: [- spa] sentí que estaba abusando de la amistad .

GAB: **sentí**^{S} **que**^{S} **estaba**^{S} **abusando**^{S} **de**^{S}
aut: *feel.V.1S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *abuse.V.PRESPART* *of.PREP*

la^S **amistad**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *friendship.N.F.SG*

I felt she was taking advantage of our friendship.

(813) GAB: [- spa] o sea como se estaba riendo y todo .

GAB: **o**^{S} **sea**^{S} **como**^{S} **se**^{S} **estaba**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *like.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be.V.13S.IMPERF*

riendo^S **y**^{S} **todo**^{S}
laugh.V.PRESPART *and.CONJ* *everything.PRON.M.SG*

I mean, like se was laughing and everything.

(814) GAB: [- spa] se cogió el cliente .

GAB: **se**^{S} **cogió**^{S} **el**^{S} **cliente**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *take.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *customer.N.M.SG*

she took the customer .

(815) GAB: y yo me fui .

GAB: **y** **yo** **me** **fui**
aut: *unk* *unk* *me.PRON.OBJ.1S* *unk*

and I went away.

(816) GAB: [- spa] pero de todas maneras para mí fue una lección porque mira .

GAB: **pero**^{S} **de**^{S} **todas**^{S} **maneras**^{S} **para**^{S} **mí**^{S}
aut: *but.CONJ* *of.PREP* *all.ADJ.F.PL* *way.N.F.PL* *for.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*

fue^S **una**^{S} **lección**^{S} **porque**^{S} **mira**^{S}
be.V.3S.PAST *a.DET.INDEF.F.SG* *lesson.N.F.SG* *because.CONJ* *look.V.3S.PRES*

but either way it was a lesson because look.

(817) GAB: +, [- spa] cuando yo estaba hirviendo verdad?

GAB: cuando^S **yo**^{S} **estaba**^{S} **hirviendo**^{S}
aut: *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.13S.IMPERF* *boil.V.PRESPART*

when I was boiling, right?

(818) GAB: [- spa] y yo sentía al señor diciéndome +"/.

GAB: y^S **yo**^{S} **sentía**^{S} **al**^{S}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *feel.V.13S.IMPERF* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

señor^S **diciéndome**^{S}
gentleman.N.M.SG *tell.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*

and I heard the Lord saying.

(819) GAB: +" [- spa] cálmate cálmate cálmate .

GAB: cálmate^S **cálmate**^{S}
aut: *calm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *calm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

cálmate^S
calm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

calm down, calm down, calm down.

(820) GAB: [- spa] entonces dios me dijo +"/.

GAB: entonces^S **dios**^{S} **me**^{S}
aut: *then.ADV* *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].god.N.M.SG* *me.PRON.OBL.MF.1S*

dijo^S
tell.V.3S.PAST

then God told me.

(821) GAB: +" [- spa] no te preocupes que yo te voy a mandar otra venta que va a ser
aún más .

GAB: no^S **te**^{S} **preocupes**^{S} **que**^{S} **yo**^{S}
aut: *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *concern.V.2S.SUBJ.PRES* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

te^S **voy**^{S} **a**^{S} **mandar**^{S} **otra**^{S} **venta**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *order.V.INFIN* *other.ADJ.F.SG* *sale.N.F.SG*

que^S **va**^{S} **a**^{S} **ser**^{S} **aún**^{S} **más**^{S}
that.PRON.REL *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN* *even.ADV* *more.ADV*

do not worry because I'm going to send you a sale which is going to be greater.

(822) GAB: [- spa] pero yo no tuve paciencia <para expresar> [//] para esperar en el
señor .

GAB: pero^S **yo**^{S} **no**^{S} **tuve**^{S} **paciencia**^{S} **para**^{S}
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *have.V.1S.PAST* *patience.N.F.SG* *for.PREP*

expresar^S **para**^{S} **esperar**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **señor**^{S}
express.V.INFIN *for.PREP* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *gentleman.N.M.SG*

but I wasn't patient to express, to have faith in the Lord.

(823) GAB: [- spa] porque cuando vino ese otro cliente yo sentía algo que me dijo +"/.

GAB: **porque**^{S} **cuando**^{S} **vino**^{S} **ese**^{S} **otro**^{S}
aut: *because.CONJ when.CONJ come.V.3S.PAST that.PRON.DEM.M.SG other.ADJ.M.SG*

cliente^S **yo**^{S} **sentía**^{S} **algo**^{S} **que**^{S}
customer.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S feel.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG that.CONJ

me^S **dijo**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

because of that when anoher customer came in and I heard that something said.

(824) GAB: +" [- spa] este es el cliente .

GAB: **este**^{S} **es**^{S} **el**^{S} **cliente**^{S}
aut: *this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG*

this is the customer.

(825) GAB: +" [- spa] ese te va a comprar bastante .

GAB: **ese**^{S} **te**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP buy.V.INFIN*

bastante^S
enough.ADJ.SG

this one is going to buy a lot.

(826) GAB: pero@s:spa entonces@s:spa vino@s:spa Jane@s:eng&spa y@s:spa otra@s:spa
vez@s:spa me@s:spa iba@s:spa a@s:spa coger@s:spa la@s:spa cámara@s:spa .

GAB: **pero**^{S} **entonces**^{S} **vino**^{S} **Jane**^S_E **y**^{S} **otra**^{S}
aut: *but.CONJ then.ADV wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST name and.CONJ other.ADJ.F.SG*

vez^S **me**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **coger**^{S} **la**^{S}
time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP take.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG

cámara^S
camera.N.M

but then Jane came and again she was going to take the camera.

(827) GAB: [- spa] y yo [///] ahí es donde se me fue <hasta el &pu> [//] hasta la
cabeza .

GAB: **y**^{S} **yo**^{S} **ahí**^{S} **es**^{S} **donde**^{S} **se**^{S}
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S there.ADV be.V.3S.PRES where.REL self.PRON.REFL.MF.3SP*

me^S **fue**^{S} **hasta**^{S} **el**^{S} **hasta**^{S} **la**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.SG until.PREP the.DET.DEF.F.SG

cabeza^S
head.N.F.SG

and I, that's when I got mad.

(828) GAB: [- spa] yo le dije +"/.

GAB: **yo**^{S} **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*

and I told her.

(829) GAB: +" [- spa] toma la cámara .

GAB: toma^S **la**^{S} **cámara**^{S}
aut: *take.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *camera.N.M*

take the camera.

(830) GAB: [- spa] y me fui .

GAB: y^S **me**^{S} **fui**^{S}
aut: *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PAST*

and I went away.

(831) GAB: [- spa] porque ella jugando +"/.

GAB: porque^S **ella**^{S} **jugando**^{S}
aut: *because.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *play.V.PRESPART*

because she playing.

(832) GAB: +" [- spa] ven yo te lo hago .

GAB: ven^S **yo**^{S} **te**^{S} **lo**^{S}
aut: *come.V.2S.IMPER* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *him.PRON.OBJ.M.3S*

hago^S
do.V.1S.PRES

come on, I will do it for you.

(833) GAB: [- spa] así riéndose otra vez .

GAB: así^S **riéndose**^{S} **otra**^{S} **vez**^{S}
aut: *thus.ADV* *laugh.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG*

like that laughing again.

(834) GAB: [- spa] y yo +"/.

GAB: y^S **yo**^{S}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

and me.

(835) GAB: oh@s:eng&spa toma@s:spa la@s:spa cámara@s:spa .

GAB: oh^S_E **toma**^{S} **la**^{S} **cámara**^{S}
aut: *unk* *take.V.3S.PRES.[or].take.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *camera.N.M*

oh, take the camera.

(836) GAB: [- spa] y me fui caminando .

GAB: y^S **me**^{S} **fui**^{S} **caminando**^{S}
aut: *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PAST* *walk.V.PRESPART*

and I walked away.

(837) GAB: [- spa] y después regresé .

GAB: y^S **después**^{S} **regresé**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *return.V.1S.PAST*

then I came back.

(838) GAB: [- spa] y le dije +"/.

GAB: y^S **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PAST*

and I told her.

(839) GAB: +" [- spa] mira .

GAB: mira^S
aut: *look.V.2S.IMPER*

look.

(840) GAB: [- spa] y ella me dijo +"/.

GAB: y^S **ella**^{S} **me**^{S} **dijo**^{S}
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.3S.PAST*

and she told me.

(841) GAB: +" [- spa] ay por qué te pusiste así tal cosa?

GAB: ay^S **por**^{S} **qué**^{S} **te**^{S} **pusiste**^{S} **así**^{S}
aut: *oh.IM*   *for.PREP*   *what.INT*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *put.V.2S.PAST*   *thus.ADV*

tal^S
such.ADJ.MF.SG

oh. why did you get so angry and so on.

(842) GAB: [- spa] no se qué .

GAB: no^S **se**^{S} **qué**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *what.INT*

whatever.

(843) GAB: [- spa] y entonces yo le dije .

GAB: y^S **entonces**^{S} **yo**^{S} **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PAST*

and I told her.

(844) GAB: &pu +//.

(845) GAB: [- spa] yo le dije +"/.

GAB: yo^S **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PAST*

I told her.

(846) GAB: +" [- spa] yo preferí no reaccionar así .

GAB: yo^S **preferí**^{S} **no**^{S} **reaccionar**^{S} **así**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *prefer.V.1S.PAST* *not.ADV* *react.V.INFIN* *thus.ADV*

I preferred not to react like that.

(847) GAB: +" [- spa] obviamente no me hubiera gustado reaccionar así .

GAB: obviamente^S **no**^{S} **me**^{S} **hubiera**^{S} **gustado**^{S}
aut: *obviously.ADV* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF* *like.V.PASTPART*

reaccionar^S **así**^{S}
react.V.INFIN *thus.ADV*

obviously I wouldn't have liked to react like that.

(848) GAB: +" pero@s:spa ya@s:spa me@s:spa molestó@s:spa porque@s:spa sentí@s:spa que@s:spa te@s:spa estabas@s:spa like pasando@s:spa .

GAB: pero^S **ya**^{S} **me**^{S} **molestó**^{S} **porque**^{S}
aut: *but.CONJ* *already.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *annoy.V.3S.PAST* *because.CONJ*

sentí^S **que**^{S} **te**^{S} **estabas**^{S} **like** **pasando**^{S}
feel.V.1S.PAST *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.2S.IMPERF* *like.CONJ* *pass.V.PRESPART*

but I got angry because I felt you were, like, going too far.

(849) GAB: [- spa] entonces ahí ya hablamos tal cosa .

GAB: entonces^S **ahí**^{S} **ya**^{S} **hablamos**^{S} **tal**^{S} **cosa**^{S}
aut: *then.ADV* *there.ADV* *already.ADV* *talk.V.1P.PRES* *such.ADJ.MF.SG* *thing.N.F.SG*

and then we talked about it.

(850) GAB: [- spa] y resulta .

GAB: y^S **resulta**^{S}
aut: *and.CONJ* *result.V.3S.PRES*

and it ended up.

(851) GAB: el@s:spa cliente@s:spa ese@s:spa que@s:spa se@s:spa quedó@s:spa lo@s:spa atendió@s:spa Marta@s:eng&spa .

GAB: el^S **cliente**^{S} **ese**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *customer.N.M.SG* *that.PRON.DEM.M.SG* *that.PRON.REL*

se^S **quedó**^{S} **lo**^{S} **atendió**^{S} **Marta**^S_E
self.PRON.REFL.MF.3SP *stay.V.3S.PAST* *him.PRON.OBJ.M.3S* *attend.V.3S.PAST* *name*

the customer that stayed was served by Marta.

(852) GAB: y@s:spa les@s:spa vendió@s:spa setenta@s:spa dólares@s:spa que@s:spa era@s:spa más@s:spa de@s:spa lo@s:spa que@s:spa Jane@s:eng&spa les@s:spa había@s:spa vendido@s:spa .

GAB: y^S **les**^{S} **vendió**^{S} **setenta**^{S} **dólares**^{S}
aut: *and.CONJ* *them.PRON.OBL.MF.23P* *sell.V.3S.PAST* *seventy.NUM* *dollar.N.M.PL*

que^S **era**^{S} **más**^{S} **de**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **Jane**^S_E
that.PRON.REL *be.V.13S.IMPERF* *more.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *name*

les^S **había**^{S} **vendido**^{S}
them.PRON.OBL.MF.23P *have.V.13S.IMPERF* *sell.V.PASTPART*

and she sold him seventy dollars, which was more than what Jane had sold them.

(853) GAB: [- spa] o sea dios tenía la razón .

GAB: o^S **sea**^{S} **dios**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].god.N.M.SG*

tenía^S **la**^{S} **razón**^{S}
have.V.13S.IMPERF *the.DET.DEF.F.SG* *reason.N.F.SG*

I mean God was right.

(854) GAB: [- spa] me estaba mandando el cliente .

GAB: me^S **estaba**^{S} **mandando**^{S} **el**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *be.V.13S.IMPERF* *order.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.SG*

cliente^S
customer.N.M.SG

he was sending me the customer

(855) GAB: pero yo no tuve paciencia para esperar .

GAB: pero yo no tuve paciencia para esperar
aut: *unk unk no.ADV unk unk para.N.SG unk*

but I was not patient enough to wait

(856) GAB: y dejar que se me pasara la rabia .

GAB: y dejar que se me pasara la rabia
aut: *unk unk unk unk me.PRON.OBJ.1S unk la.N.SG unk*

and let the anger dissapear.

(857) GAB: [- spa] me entiendes?

GAB: me^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*

do you understand me?

(858) GAB: entonces@s:spa ahí@s:spa eh@s:eng&spa aprendí@s:spa .

GAB: entonces^S **ahí**^{S} **eh**^S_E **aprendí**^{S}
aut: *then.ADV* *there.ADV* *unk* *learn.V.1S.PAST*

then there I learnt.

(859) GAB: [- spa] xxx pues ella se estaba poniendo mal .

GAB: pues^S **ella**^{S} **se**^{S} **estaba**^{S} **poniendo**^{S}
aut: *then.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be.V.13S.IMPERF* *put.V.PRESPART*

mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV

[...] because she was getting upset

(860) GAB: y yo dije +"/.

GAB: y yo dije
aut: *unk unk unk*

and I told her.

(861) GAB: +" [- spa] pero tú no tienes razón de ponerte mal .

GAB: pero^S tú^S no^S tienes^S razón^S de^S
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *not.ADV*   *have.V.2S.PRES*   *reason.N.F.SG*   *of.PREP*

ponerte^S **mal**^{S}
put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]   *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

but you have no reason to get upset.

(862) GAB: [- spa] ella no tiene razón de estar &ma [//] rabiosa de nada si ella se metió +//.

GAB: ella^S no^S tiene^S razón^S de^S estar^S
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *reason.N.F.SG*   *of.PREP*   *be.V.INFIN*

rabiosa^S **de**^{S} **nada**^{S} **si**^{S} **ella**^{S} **se**^{S}
unk   *of.PREP*   *swim.V.3S.PRES*   *if.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

metió^S
put.V.3S.PAST

she has no reason to be upset because of anything if she started.

(863) GAB: [- spa] o sea .

GAB: o^S sea^S
aut: *or.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*
I mean.

(864) GAB: [- spa] me entiendes?

GAB: me^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*
do you understand me?

(865) CON: [- spa] xxx esa era una sola persona entonces .

CON: esa^S era^S una^S sola^S persona^S
aut: *that.ADJ.DEM.F.SG*   *era.N.F.SG*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *only.ADJ.F.SG*   *person.N.F.SG*

entonces^S
then.ADV

[...] that was only a person then.

(866) GAB: +< xxx .

(867) CON: [- spa] no es que venía +/.

CON: no^S es^S que^S venía^S
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *come.V.13S.IMPERF*
no, it is it was coming.

(868) GAB: +< [- spa] no .

GAB: no^S
aut: *not.ADV*
no.

(869) GAB: [- spa] era una familia toda grande .

GAB: era^S **una**^{S} **familia**^{S} **toda**^{S} **grande**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *family.N.F.SG*   *all.ADJ.F.SG*   *large.ADJ.M.SG*

it was a big family.

(870) GAB: [- spa] pero yo llamé una persona .

GAB: pero^S **yo**^{S} **llamé**^{S} **una**^{S} **persona**^{S}
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *call.V.1S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *person.N.F.SG*

but I attracted one person.

(871) GAB: [- spa] ella me quitó esa persona .

GAB: ella^S **me**^{S} **quitó**^{S} **esa**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *remove.V.3S.PAST*   *that.ADJ.DEM.F.SG*

persona^S
person.N.F.SG

and she took away that person from me.

(872) GAB: [- spa] entonces como ya me lo quitó atendí el hermano o el amigo de él .

GAB: entonces^S **como**^{S} **ya**^{S} **me**^{S} **lo**^{S}
aut: *then.ADV*   *like.CONJ*   *already.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

quitó^S **atendí**^{S} **el**^{S} **hermano**^{S} **o**^{S}
remove.V.3S.PAST   *attend.V.1S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *brother.N.M.SG*   *or.CONJ*

el^S **amigo**^{S} **de**^{S} **él**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *friend.N.M.SG*   *of.PREP*   *he.PRON.SUB.M.3S*

then sonce she took him away I served his brother or friend.

(873) GAB: [- spa] después llegaron más gente pero ella les tomó gente [//] fotos a todo el grupo .

GAB: después^S **llegaron**^{S} **más**^{S} **gente**^{S} **pero**^{S} **ella**^{S}
aut: *afterwards.ADV*   *get.V.3P.PAST*   *more.ADV*   *people.N.F.SG*   *but.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*

les^S **tomó**^{S} **gente**^{S} **fotos**^{S} **a**^{S} **todo**^{S}
them.PRON.OBL.MF.23P   *take.V.3S.PAST*   *people.N.F.SG*   *photo.N.F.PL*   *to.PREP*   *all.ADJ.M.SG*

el^S **grupo**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *pool.N.M.SG*

later more people came, but she took people, photos to all of them.

(874) GAB: [- spa] incluso le dijo a todo el grupo que se pararan juntos .

GAB: incluso^S **le**^{S} **dijo**^{S} **a**^{S} **todo**^{S} **el**^{S}
aut: *even.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *all.ADJ.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*

grupo^S **que**^{S} **se**^{S} **pararan**^{S} **juntos**^{S}
pool.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *stall.V.3P.SUBJ.IMPERF*   *together.ADJ.M.PL*

she even told the whole group to stand together

(875) GAB: y les tomó fotos .

GAB: y   les tomó fotos
aut: unk unk unk   unk

and she took photos of them.

(876) CON: [- spa] xxx morcilla?

(877) GAB: [- spa] no sé .

GAB: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know.

(878) CON: [- spa] el de la morcilla fue un poco de negros .

CON: el^S de^S la^S morcilla^S fue^S
aut: the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk   be.V.3S.PAST

un^S poco^S de^S negros^S
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP black.N.M.PL

the black pudding thing was a lot of black people

(879) GAB: [- spa] sí fue un poco de negros juntos .

GAB: sí^S fue^S un^S poco^S de^S negros^S
aut: yes.ADV be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP black.N.M.PL

juntos^S
together.ADJ.M.PL

yes, it was a lot of black people together.

(880) CON: +< [- spa] dijo +"/.

CON: dijo^S
aut: tell.V.3S.PAST

she said.

(881) CON: +" [- spa] digan morcilla!

CON: digan^S
aut: tell.V.3P.SUBJ.PRES

say black pudding!

(882) GAB: [- spa] sí dijeron morcilla .

GAB: sí^S dijeron^S morcilla^S
aut: yes.ADV tell.V.3P.PAST unk

yes and they said black pudding.

(883) CON: +< [- spa] porque eran cuarenta negros .

CON: porque^S eran^S cuarenta^S negros^S
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF forty.NUM   black.N.M.PL.[or].black.ADJ.M.PL

because there were forty black people.

(884)   GAB: [- spa] ajá ellos .

     GAB: ajá^S ellos^S
     aut: *aha.IM* *they.PRON.SUB.M.3P*

     aha, them.

(885)   GAB: [- spa] entonces eso yo ya me estaba viendo +...

     GAB: entonces^S eso^S yo^S ya^S me^S
     aut: *then.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *already.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

     estaba^S viendo^S
     be.V.13S.IMPERF *see.V.PRESPART*

     then I was already seeing myself.

(886)   GAB: [- spa] es como si me estaba hirviendo la sangre poquito a poquito .

     GAB: es^S como^S si^S me^S estaba^S hirviendo^S
     aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *if.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *be.V.13S.IMPERF* *boil.V.PRESPART*

     la^S sangre^S poquito^S a^S poquito^S
     the.DET.DEF.F.SG *blood.N.F.SG* *little.ADJ.M.SG.DIM* *to.PREP* *little.ADJ.M.SG.DIM*

     it's like my blood was boiling little by little.

(887)   GAB: primero@s:spa me@s:spa llamó@s:spa el@s:spa cliente@s:spa .

     GAB: primero^S me^S llamó^S el^S cliente^S
     aut: *first.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *call.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *customer.N.M.SG*

     she first attracted my customer . 1625602_1626275

(888)   GAB: y@s:spa dijo@s:spa +"/.

     GAB: y^S dijo^S
     aut: *and.CONJ* *tell.V.3S.PAST*

     and she said.

(889)   GAB: +" ah@s:eng&spa no@s:spa importa@s:spa .

     GAB: ah^S_E no^S importa^S
     aut: *unk* *not.ADV* *mind.V.3S.PRES*

     ah it doesn't matter.

(890)   GAB: [- spa] después llegó otro otro otro .

     GAB: después^S llegó^S otro^S otro^S otro^S
     aut: *afterwards.ADV* *get.V.3S.PAST* *other.PRON.M.SG* *other.PRON.M.SG* *other.PRON.M.SG*

     then another one came, and another, and another.

(891)   GAB: [- spa] y depués llegó toda la familia .

     GAB: y^S depués^S llegó^S toda^S la^S familia^S
     aut: *and.CONJ* *unk*   *get.V.3S.PAST* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *family.N.F.SG*

     and after that the whole family came

(892) GAB: y les vendió a otro .

GAB: y   les   vendió   a   otro
aut: *unk* *unk* *unk*   *a.DET.INDEF* *unk*

and she sold them another.

(893) GAB: y <ni tuvo> [//] ni una vez me preguntó +"/.

GAB: y   ni   tuvo   ni   una   vez   me   preguntó
aut: *unk* *unk* *unk*   *unk* *unk* *unk* *me.PRON.OBJ.1S* *unk*

and she hadn't, she didn't even ask me once.

(894) GAB: +" Gabrielle@s:eng&spa te@s:spa ayudo@s:spa?

GAB: Gabrielle$_E^S$ te^S ayudo
aut: *name*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

Gabrielle, shall I help you?

(895) GAB: +" [- spa] o@s:spa son@s:spa tuyos@s:spa .

GAB: o^S son^S tuyos^S
aut: *or.CONJ* *be.V.3P.PRES* *of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.PL*

or are they yours.

(896) GAB: [- spa] o nada nada nada .

GAB: o^S nada^S nada^S nada^S
aut: *or.CONJ* *nothing.PRON* *nothing.PRON* *swim.V.3S.PRES*

or nothing nothing nothing.

(897) GAB: [- spa] entonces yo me puse like +//.

GAB: entonces^S yo^S me^S puse^S like^S
aut: *then.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *put.V.1S.PAST* *unk*

then I got like.

(898) GAB: [- spa] y después todo eso y ya +//.

GAB: y^S después^S todo^S eso^S y^S ya^S
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *all.ADJ.M.SG* *that.PRON.DEM.NT.SG* *and.CONJ* *already.ADV*

and after that all this and that's it.

(899) GAB: [- spa] atendiéndolos todos .

GAB: atendiéndolos^S todos^S
aut: *attend.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]* *everything.PRON.M.PL*

serving them all.

(900) GAB: [- spa] &et eso me puso mal .

GAB: eso^S me^S puso^S mal^S
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *me.PRON.OBL.MF.1S* *put.V.3S.PAST* *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

that made me upset.

(901) GAB: [- spa] mal mal mal .

GAB: **mal**^{S} **mal**^{S}
aut: *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV* *poorly.ADJ.M.SG*

mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV

bad bad bad.

(902) GAB: [- spa] me molesté .

GAB: **me**^{S} **molesté**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *annoy.V.1S.PAST*

I was annoyed.

(903) GAB: Marta@s:eng&spa me@s:spa entendió@s:spa .

GAB: **Marta**^S_E **me**^{S} **entendió**^{S}
aut: *name*   *me.PRON.OBL.MF.1S* *understand.V.3S.PAST*

Marta understood me.

(904) GAB: she was like pues@s:spa cada@s:spa persona@s:spa tiene@s:spa un@s:spa vaso@s:spa .

GAB: **she**   **was**   **like**   **pues**^{S} **cada**^{S} **persona**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST* *like.CONJ* *then.CONJ* *every.ADJ.MF.SG* *person.N.F.SG*

tiene^S **un**^{S} **vaso**^{S}
have.V.3S.PRES *one.DET.INDEF.M.SG* *glass.N.M.SG*

she was like each one has a glass.

(905) GAB: [- spa] y si tú lo vas llenando +...

GAB: **y**^{S} **si**^{S} **tú**^{S} **lo**^{S} **vas**^{S}
aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.2S.PRES*

llenando^S
fill.V.PRESPART

and if you keep filling it.

(906) GAB: y@s:spa yo@s:spa &ei &ei ella@s:spa &re es@s:spa [//] ella@s:spa le@s:spa dijo@s:spa a@s:spa Jane@s:eng&spa que@s:spa se@s:spa estaba@s:spa exagernado@s:spa porque@s:spa yo@s:spa solo@s:spa me@s:spa fui@s:spa .

GAB: **y**^{S} **yo**^{S} **ella**^{S} **es**^{S} **ella**^{S}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S*

le^S **dijo**^{S} **a**^{S} **Jane**^S_E **que**^{S} **se**^{S}
him.PRON.OBL.MF.23S *tell.V.3S.PAST* *to.PREP* *name*   *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

estaba^S **exagernado**^{S} **porque**^{S} **yo**^{S} **solo**^{S}
be.V.13S.IMPERF *unk*   *because.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG*

me^S **fui**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *go.V.1S.PAST*

and I, she told Jane that she was overreacting because I just went away.

(907) GAB: [- spa] &n ella dijo +"/.

GAB: **ella**^{S} **dijo**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *tell.V.3S.PAST*

she said.

(908) GAB: +" [- spa] preferiblemente que te hubieras ido que te hubieras explotado
aquí .

GAB: **preferiblemente**^{S} **que**^{S} **te**^{S} **hubieras**^{S}
aut: *preferably.ADV*   *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *have.V.2S.SUBJ.IMPERF*

ido^S **que**^{S} **te**^{S} **hubieras**^{S} **explotado**^{S}
go.V.PASTPART *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *have.V.2S.SUBJ.IMPERF* *exploit.V.PASTPART*

aquí^S
here.ADV

it was better that you went away than exploding here.

(909) GAB: [- spa] pero yo en mí misma [///] yo siento que tengo +...

GAB: **pero**^{S} **yo**^{S} **en**^{S} **mí**^{S} **misma**^{S}
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *in.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *same.ADJ.F.SG*

yo^S **siento**^{S} **que**^{S} **tengo**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S *feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES* *that.CONJ* *have.V.1S.PRES*

but me in myself I feel like I have.

(910) GAB: cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa standard en@s:spa [/] en@s:spa &sp
<en@s:spa &ing> [//] español@s:spa?

GAB: **cómo**^{S} **se**^{S} **dice**^{S} **standard**   **en**^{S} **en**^{S}
aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *tell.V.3S.PRES* *standard.N.SG* *in.PREP* *in.PREP*

en^S **español**
in.PREP

how do you say standard in Spanish?

(911) CON: standard?

(912) GAB: [- spa] un estándar .

GAB: **un**^{S} **estándar**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *standard.N.M.SG*

a standard.

(913) GAB: [- spa] yo tengo un estándar más alto .

GAB: **yo**^{S} **tengo**^{S} **un**^{S} **estándar**^{S} **más**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *standard.N.M.SG* *more.ADV*

alto^S
high.ADV

I have a higher standard.

(914) GAB: [- spa] yo nunca me hubiera explotado ahí .

GAB: yo^S nunca^S me^S hubiera^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *never.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*

explotado^S   **ahí^S**
exploit.V.PASTPART   *there.ADV*

I would have never exploded there.

(915) GAB: [- spa] a lo [///] por la [///] o sea yo no lo planeaba .

GAB: a^S lo^S por^S la^S o^S sea^S
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *or.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*

yo^S   **no^S**   **lo^S**   **planeaba^S**
I.PRON.SUB.MF.1S   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *plan.V.13S.IMPERF*

to the, by the, I mean, I was not planning it.

(916) GAB: [- spa] para mí lo que hice en irme eso fue una explosión .

GAB: para^S mí^S lo^S que^S hice^S
aut: *for.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *do.V.1S.PAST*

en^S   **irme^S**   **eso^S**   **fue^S**   **una^S**
in.PREP   *go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*

explosión^S
blast.N.F.SG

for me what I did going away, that was an explosion.

(917) GAB: [- spa] o sea para mi personalidad eso lo considero una explosión .

GAB: o^S sea^S para^S mi^S personalidad^S
aut: *or.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*   *for.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *personality.N.F.SG*

eso^S   **lo^S**   **considero^S**   **una^S**   **explosión^S**
that.PRON.DEM.NT.SG   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *reckon.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *blast.N.F.SG*

I mean for my personality I consider it an explosion.

(918) GAB: aunque@s:spa Marta@s:eng&spa dijo@s:spa +"/.

GAB: aunque^S **Marta^S_E** **dijo^S**
aut: *though.CONJ*   *name*   *tell.V.3S.PAST*

although Marta said.

(919) GAB: +" [- spa] no estuvo bien lo que hiciste .

GAB: no^S estuvo^S bien^S lo^S que^S hiciste^S
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PAST*   *well.ADV*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *do.V.2S.PAST*

it was not good what you did.

(920) GAB: +" [- spa] tú te fuiste en vez de decir algo .

GAB: tú^S te^S fuiste^S en^S vez^S de^S
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.2S.PAST*   *in.PREP*   *time.N.F.SG*   *of.PREP*

decir^S   **algo^S**
tell.V.INFIN   *something.PRON.M.SG*

you went away instead of saying something.

(921) GAB: +" [- spa] o ponerte mal acá .

GAB: o^S **ponerte**^{S} **mal**^{S}
aut: *or.CONJ*   *put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*   *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

acá^S
here.ADV

or behaving badly here.

(922) GAB: +" [- spa] eso está bien .

GAB: **eso**^{S} **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *well.ADV*

that's good.

(923) GAB: [- spa] pero yo sentí que no me hubiera ido .

GAB: **pero**^{S} **yo**^{S} **sentí**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **me**^{S}
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *feel.V.1S.PAST*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

hubiera^S **ido**^{S}
have.V.13S.SUBJ.IMPERF   *go.V.PASTPART*

but I felt that I didn't go away.

(924) GAB: [- spa] pero es que (.) en ese momento tenía que &ha haber aplicado la
sangre de Jesús@spa porque no había manera de controlar lo que estaba pasando
dentro de mí .

GAB: **pero**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **en**^{S} **ese**^{S} **momento**^{S}
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *in.PREP*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *momentum.N.M.SG*

tenía^S **que**^{S} **haber**^{S} **aplicado**^{S} **la**^{S}
have.V.13S.IMPERF   *that.CONJ*   *have.V.INFIN*   *enforce.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.F.SG*

sangre^S **de**^{S} **Jesús**^{S} **porque**^{S} **no**^{S} **había**^{S} **manera**^{S} **de**^{S}
blood.N.F.SG   *of.PREP*   *name*   *because.CONJ*   *not.ADV*   *have.V.13S.IMPERF*   *way.N.F.SG*   *of.PREP*

controlar^S **lo**^{S} **que**^{S} **estaba**^{S} **pasando**^{S}
monitor.V.INFIN   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.13S.IMPERF*   *pass.V.PRESPART*

dentro^S **de**^{S} **mí**^{S}
inside.ADV   *of.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*

but this is, in that moment I should have applied the blood of Jesus because there was no way
to control what was going on inside of me.

(925) GAB: [- spa] entonces me puse súper mal .

GAB: **entonces**^{S} **me**^{S} **puse**^{S} **súper**^{S} **mal**^{S}
aut: *then.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *put.V.1S.PAST*   *unk*   *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

then I felt terribly bad.

(926) GAB: &=sigh .

(927) GAB: pero@s:spa of course me@s:spa duele@s:spa .

GAB: **pero**^{S} **of**   **course**   **me**^{S} **duele**^{S}
aut: *but.CONJ*   *of.PREP*   *course.N.SG*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *hurt.V.3S.PRES*

but of course it hurts.

(928) GAB: [- spa] o sea me duele porque pues no quiero like dañar mi relación con
ella .

GAB: o^S sea^S me^S duele^S porque^S
aut: *or.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *hurt.V.3S.PRES*   *because.CONJ*

pues^S   **no^S**   **quiero^S**   **like^S**   **dañar^S**   **mi^S**
then.CONJ   *not.ADV*   *want.V.1S.PRES*   *unk*   *damage.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*

relación^S   **con^S**   **ella^S**
relationship.N.F.SG   *with.PREP*   *she.PRON.SUB.F.3S*

I mean it hurts because I don't want to damage my relationship with her.

(929) CON: ah@s:eng&spa .

CON: ah^S_E
aut: *unk*

(930) GAB: [- spa] me entiendes?

GAB: me^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*
do you understand me?

(931) GAB: [- spa] qué piensais?

GAB: qué^S
aut: *what.INT*
what do you think?

(932) GAB: [- spa] qué puedo hacer ahora que ya pasó?

GAB: qué^S puedo^S hacer^S ahora^S que^S ya^S
aut: *what.INT*   *be_able.V.1S.PRES*   *do.V.INFIN*   *now.ADV*   *that.CONJ*   *already.ADV*

what can I do now it's over?

(933) GAB: [- spa] o sea preferiblemente no hubiera hecho eso .

GAB: o^S sea^S preferiblemente^S no^S hubiera^S
aut: *or.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*   *preferably.ADV*   *not.ADV*   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*

hecho^S   **eso^S**
do.V.PASTPART   *that.PRON.DEM.NT.SG*

I would have preferred not having done so.

(934) GAB: [- spa] yo vi +"/.

GAB: yo^S vi^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *see.V.1S.PAST*
I saw.

(935) GAB: [- spa] guau señor si hubiera mantenido la paciencia tú me hubieras
bendecido aún más y todo .

GAB: **guau**^{S} **señor**^{S} **si**^{S} **hubiera**^{S} **mantenido**^{S}
aut: *unk*   *gentleman.N.M.SG*   *if.CONJ*   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *maintain.V.PASTPART*

la^S **paciencia**^{S} **tú**^{S} **me**^{S}
the.DET.DEF.F.SG   *patience.N.F.SG*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

hubieras^S **bendecido**^{S} **aún**^{S} **más**^{S} **y**^{S}
have.V.2S.SUBJ.IMPERF   *bless.V.PASTPART*   *even.ADV*   *more.ADV*   *and.CONJ*

todo^S
everything.PRON.M.SG

wow Lord, if I had been pacient you would have blessed me even more .

(936) GAB: [- spa] y hubiera hablado con ella calladamente .

GAB: **y**^{S} **hubiera**^{S} **hablado**^{S} **con**^{S} **ella**^{S}
aut: *and.CONJ*   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *talk.V.PASTPART*   *with.PREP*   *she.PRON.SUB.F.3S*

calladamente^S
unk

and I would have spoken with her quietly.

(937) GAB: pero@s:spa en@s:spa ese@s:spa momento@s:spa no@s:spa tuve@s:spa self
control .

GAB: **pero**^{S} **en**^{S} **ese**^{S} **momento**^{S} **no**^{S} **tuve**^{S}
aut: *but.CONJ*   *in.PREP*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *momentum.N.M.SG*   *not.ADV*   *have.V.1S.PAST*

self   **control**
self.N.SG   *control.N.SG*

but in that moment I didn't have self control.

(938) GAB: you know what I mean?

GAB: **you**   **know**   **what**   **I**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*

(939) CON: I know .

CON: **I**   **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(940) GAB: [- spa] no importa no entienden español .

GAB: **no**^{S} **importa**^{S} **no**^{S} **entienden**^{S} **español**^{S}
aut: *not.ADV*   *mind.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *understand.V.3P.PRES*   *Spanish.N.M.SG.[or].Spanish.ADJ.M.SG*

it doesn't matter, they don't understand Spanish.

(941) CON: sí@s:spa no@s:spa porque@s:spa Jane@s:eng&spa [/] Jane@s:eng&spa se@s:spa
+...

CON: **sí**^{S} **no**^{S} **porque**^{S} **Jane**^S_E **Jane**^S_E **se**^{S}
aut: *yes.ADV*   *not.ADV*   *because.CONJ*   *name*   *name*   *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

yes no because Jane, Jane.

(942) CON: [- spa] la historia que ella me contó es un poquito diferente [=! laugh].

CON: la^S **historia**^{S} **que**^{S} **ella**^{S} **me**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *story.N.F.SG* *that.PRON.REL* *she.PRON.SUB.F.3S* *me.PRON.OBL.MF.1S*

contó^S **es**^{S} **un**^{S} **poquito**^{S} **diferente**^{S}
explain.V.3S.PAST *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *little.ADJ.M.SG.DIM* *different.ADJ.MF.SG*

the story she told me is a little bit different.

(943) GAB: ella@s:spa xxx y@s:spa entonces@s:spa ella@s:spa le@s:spa dice@s:spa a@s:spa Marta@s:eng&spa +"/.

GAB: ella^S **y**^{S} **entonces**^{S} **ella**^{S} **le**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *and.CONJ* *then.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *him.PRON.OBL.MF.23S*

dice^S **a**^{S} **Marta**$_E^S$
tell.V.3S.PRES *to.PREP* *name*

she [...] and then she says to Marta.

(944) GAB: +" [- spa] cállese la boca .

GAB: cállese^S **la**^{S} **boca**^{S}
aut: *unk* *the.DET.DEF.F.SG* *mouth.N.F.SG*

shut your mouth.

(945) GAB: y@s:spa después@s:spa Marta@s:eng&spa dice@s:spa +"/.

GAB: y^S **después**^{S} **Marta**$_E^S$ **dice**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *name* *tell.V.3S.PRES*

and then Marta says.

(946) CON: +< [- spa] ella le dijo cállese la boca?

CON: ella^S **le**^{S} **dijo**^{S} **cállese**^{S} **la**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.3S.PAST* *unk* *the.DET.DEF.F.SG*

did she say shut your mouth?

(947) GAB: eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa que@s:spa Marta@s:eng&spa dijo@s:spa a@s:spa lo@s:spa que@s:spa ella@s:spa le@s:spa dijo@s:spa .

GAB: eso^S **es**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

Marta$_E^S$ **dijo**^{S} **a**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **ella**^{S}
name *tell.V.3S.PAST* *to.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *she.PRON.SUB.F.3S*

le^S **dijo**^{S}
him.PRON.OBL.MF.23S *tell.V.3S.PAST*

that's what Marta said to, what she said.

(948) CON: xxx .

(949) GAB: +< [- spa] y entonces Marta@s:eng&spa dijo +"/.

GAB: y^S **entonces**^{S} **Marta**$_E^S$ **dijo**^{S}
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *name* *tell.V.3S.PAST*

and after that Marta said.

(950) GAB: +" [- spa] tú me dijiste eso .

GAB: **tú**^{S} **me**^{S} **dijiste**^{S} **eso**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.2S.PAST* *that.PRON.DEM.NT.SG*

you told me that.

(951) GAB: y@s:spa entonces@s:spa Jane@s:eng&spa +"/.

GAB: **y**^{S} **entonces**^{S} **Jane**^S_E
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *name*

and then Jane.

(952) GAB: +" [- spa] no yo no dije eso .

GAB: **no**^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **dije**^{S} **eso**^{S}
aut: *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *tell.V.1S.PAST* *that.PRON.DEM.NT.SG*

no, I didn't say that.

(953) GAB: ahí@s:spa entonces@s:spa otra@s:spa hora@s:spa hablando@s:spa con@s:spa Marta@s:eng&spa .

GAB: **ahí**^{S} **entonces**^{S} **otra**^{S} **hora**^{S} **hablando**^{S} **con**^{S}
aut: *there.ADV* *then.ADV* *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG* *talk.V.PRESPART* *with.PREP*

Marta^S_E
name

then there another hour speaking with Marta.

(954) GAB: &ar arguing .

GAB: **arguing**
aut: *argue.V.PRESPART*

(955) GAB: [- spa] discutiendo que si dijo o no dijo cállate la boca .

GAB: **discutiendo**^{S} **que**^{S} **si**^{S} **dijo**^{S} **o**^{S} **no**^{S} **dijo**^{S}
aut: *argue.V.PRESPART* *that.CONJ* *if.CONJ* *tell.V.3S.PAST* *or.CONJ* *not.ADV* *tell.V.3S.PAST*

cállate^S **la**^{S} **boca**^{S}
shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] *the.DET.DEF.F.SG* *mouth.N.F.SG*

arguing wheter or not she said shut your mouth.

(956) GAB: y@s:spa yo@s:spa ay@s:spa señor@s:spa por@s:spa favor@s:spa .

GAB: **y**^{S} **yo**^{S} **ay**^{S} **señor**^{S} **por**^{S} **favor**^{S}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *oh.IM* *gentleman.N.M.SG* *for.PREP* *favour.N.M.SG*

and I ah Lord please.

(957) CON: +< no@s:spa yo@s:spa no@s:spa creo@s:spa que@s:spa Jane@s:eng&spa le@s:spa haya@s:spa dicho@s:spa cállate@s:spa la@s:spa boca@s:spa .

CON: **no**^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **creo**^{S} **que**^{S}
aut: *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ*

Jane^S_E **le**^{S} **haya**^{S} **dicho**^{S}
name *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.13S.SUBJ.PRES* *tell.V.PASTPART*

cállate^S **la**^{S} **boca**^{S}
shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] *the.DET.DEF.F.SG* *mouth.N.F.SG*

I don't believe Jane said close your mouth.

(958) CON: ella@s:spa lo@s:spa que@s:spa me@s:spa dijo@s:spa ella@s:spa que@s:spa
estaba@s:spa hablando@s:spa contigo@s:spa .

CON: ella^S **lo**^{S} **que**^{S} **me**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *me.PRON.OBL.MF.1S*

dijo^S **ella**^{S} **que**^{S} **estaba**^{S} **hablando**^{S}
tell.V.3S.PAST *she.PRON.SUB.F.3S* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *talk.V.PRESPART*

contigo^S
with.you.PREP+PRON.MF.2S

she, what she told me is that she was talking to you

(959) CON: y@s:spa que@s:spa vino@s:spa Marta@s:eng&spa +"/.

CON: y^S **que**^{S} **vino**^{S} **Marta**$_E^S$
aut: *and.CONJ* *that.CONJ* *come.V.3S.PAST* *name*

and that Marta came.

(960) CON: +" [- spa] Jane no se qué no se qué .

CON: Jane^S **no**^{S} **se**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **se**^{S}
aut: *name* *not.ADV* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *what.INT* *not.ADV* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

qué^S
what.INT

Jane whatever whatever.

(961) CON: [- spa] y ella de dijo +"/.

CON: y^S **ella**^{S} **de**^{S} **dijo**^{S}
aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *of.PREP* *tell.V.3S.PAST*

and she said.

(962) CON: Marta@s:eng&spa espérate@s:spa que@s:spa estoy@s:spa hablando@s:spa
con@s:spa Gabrielle@s:eng&spa .

CON: Marta$_E^S$ **espérate**^{S} **que**^{S} **estoy**^{S}
aut: *name* *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *that.CONJ* *be.V.1S.PRES*

hablando^S **con**^{S} **Gabrielle**$_E^S$
talk.V.PRESPART *with.PREP* *name*

Marta wait because I'm talking to Gabrielle.

(963) GAB: ajá@s:spa pero@s:spa a@s:spa Marta@s:eng&spa no@s:spa le@s:spa gusta@s:spa
eso@s:spa porque@s:spa ella@s:spa es@s:spa la@s:spa manager .

GAB: ajá^S **pero**^{S} **a**^{S} **Marta**$_E^S$ **no**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
aut: *aha.IM* *but.CONJ* *to.PREP* *name* *not.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *like.V.3S.PRES*

eso^S **porque**^{S} **ella**^{S} **es**^{S} **la**^{S}
that.PRON.DEM.NT.SG *because.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

manager
manager.N.SG

aha, but Marta does not like it because she is the manager.

(964) CON: [- spa] sí pero &bs la entiendo y tal .

CON: sí^S **pero**^{S} **la**^{S} **entiendo**^{S} **y**^{S} **tal**^{S}
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *understand.V.1S.PRES*   *and.CONJ*   *such.ADJ.MF.SG*

yes but I understand her and such.

(965) CON: pero@s:spa me@s:spa dió@s:spa un@s:spa risa@s:spa como@s:spa que@s:spa no
it's too much .

CON: pero^S **me**^{S} **dió**^{S} **un**^{S} **risa**^{S} **como**^{S}
aut: *but.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *unk*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *laughter.N.F.SG*   *like.CONJ*

que^S **no**   **its**   **too**   **much**
that.CONJ   *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+PV.[or].its.ADJ.POSS.NT.3S*   *too.ADV*   *much.ADJ*

but I laughed, no, it's too much.